

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 13 maggio 2003

Aoste, le 13 mai 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2306 a pag. 2310
INDICE SISTEMATICO da pag. 2310 a pag. 2315

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 2317
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 2328
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2331
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2413

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2415
Annunzi legali 2439

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2306 à la page 2310
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2310 à la page 2315

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 2317
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 2328
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2331
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2413

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2415
Annonces légales 2439

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 22 aprile 2003, n. 319.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione delle strutture di sostegno della nuova teleferica merci regionale Buisson - Chamois in Comune di CHAMOIS.

pag. 2317

Decreto 23 aprile 2003, n. 321.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli artt. 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

pag. 2318

Decreto 24 aprile 2003, n. 322.

Integrazione dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 696 del 29 dicembre 1999 a favore della società SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A., di MORGEX, relativa all'apertura ed esercizio dello stabilimento per l'imbottigliamento, il confezionamento, il deposito e la commercializzazione dell'acqua minerale naturale «Courmayeur Fonte Youla».

pag. 2323

Arrêté n° 324 du 24 avril 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2325

Decreto 28 aprile 2003, n. 328.

Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).

pag. 2326

Ordinanza 28 aprile 2003, n. 329.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 319 du 22 avril 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation des structures de soutènement du nouveau téléphérique régional pour le transport des marchandises Buisson - Chamois, dans la commune de CHAMOIS.

page 2317

Arrêté n° 321 du 23 avril 2003,

complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

page 2318

Arrêté n° 322 du 24 avril 2003,

complétant l'autorisation délivrée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1999 à la société « SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA » de MORGEX d'ouvrir et d'exploiter l'établissement d'embouteillage, de conditionnement, de stockage et de commercialisation de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla ».

page 2323

Decreto 24 aprile 2003, n. 324.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel comune di COURMAYEUR, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

page 2325

Arrêté n° 328 du 28 avril 2003,

portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).

page 2326

Ordonnance n° 329 du 28 avril 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement

Grand-Saint-Bernard, nei pressi del borgo di Saint-Rhémy, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 2328

dans le Grand-Saint-Bernard, à proximité du bourg de Saint-Rhémy, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, du fait de travaux d'entretien extraordinaire. page 2328

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2300.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LE TOURNAGE PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.», con sede in VILLENEUVE, nel registro regionale degli Enti cooperativi. pag. 2328

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2289.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004. pag. 2329

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1171.

Approvazione dell'invito a presentare progetti con contributo del Fondo Sociale Europeo a valere sull'obiettivo 3 2000/2006 (POR-Obiettivo 3-2000/2006) – n. 1/2003. Interventi integrati per lo sviluppo sociale ed economico della montagna. pag. 2331

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1292.

Comune di PONTEY. Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 23 dicembre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 2300 du 15 avril 2003,

portant immatriculation de la société «LE TOURNAGE PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A RL», dont le siège social est à VILLENEUVE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2328

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 2289 du 15 avril 2003,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004. page 2329

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1171 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets n° 1/2003 visant la promotion d'actions intégrées pour le développement social et économique des zones de montagne, à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 2000/2006 (POR Objectif 3 2000/2006). page 2331

Délibération n° 1292 du 7 avril 2003,

portant approbation, aux termes de l'article 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie, modifiée, des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil

rischio di valanghe o slavine.

pag. 2351

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1308.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal Comitato di programmazione del 22 gennaio 2003.

pag. 2353

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 3104/XI du 19 mars 2003,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2002. Ratification de délibération du bureau de la présidence concernant des variations budgétaires.

pag. 2357

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3105/XI.

Consulta regionale per la condizione femminile – Approvazione del programma di attività per l'anno 2003.

pag. 2409

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3106/XI.

Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale del Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2409

Deliberazione 20 marzo 2003, n. 3116/XI.

Approvazione del programma lavori per il triennio 2003/2005 e del relativo elenco annuale per il 2003 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

pag. 2410

Deliberazione 3 avril 2003, n. 3146/XI.

Approvazione del Piano energetico ambientale relativo alle catene energetiche stazionarie, elaborato dalla Finaosta S.p.A. (in esecuzione delle deliberazioni n. 2407 in data 1° luglio 2002 e n. 5161 in data 30 dicembre 2002.

pag. 2413

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSAN. Deliberazione 8 gennaio 2003, n. 5.

Adeguamento tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile con decorrenza dal 01.01.2003.

pag. 2413

communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002.

page 2351

Délibération n° 1308 du 7 avril 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 22 janvier 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

page 2353

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3104/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2002. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

pag. 2357

Délibération n° 3105/XI du 19 mars 2003,

portant approbation du plan d'activité 2003 de la Conférence régionale de la condition féminine.

page 2409

Délibération n° 3106/XI du 19 mars 2003,

portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 2409

Délibération n° 3116/XI du 20 mars 2003,

portant approbation du plan 2003/2005 et de la liste annuelle 2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

page 2410

Délibération n° 3146/XI du 3 avril 2003,

portant approbation du Plan énergétique environnemental relatif aux chaînes énergétiques, élaboré par Finaosta SpA en application des délibérations n° 2407 du 1^{er} juillet 2002 et n° 5161 du 30 décembre 2002.

page 2413

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 8 janvier 2003,

portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux potables à partir du 01.01.2003.

page 2413

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio programmi statali e comunitari della Presidenza della Regione. pag. 2415

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Presidenza della Regione. pag. 2424

Città di AOSTA.

Graduatoria finale del concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente area amministrativa. pag. 2434

Comune di HÔNE.

Estratto di bando di selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno con possibilità di proroga di un ulteriore anno per istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 a tempo pieno. pag. 2435

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 2439

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara a procedura aperta. pag. 2444

Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

Bando di pubblico incanto. pag. 2447

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des programmes nationaux et communautaires de la Présidence de la Région. page 2415

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Présidence de la Région. page 2424

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude finale du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire administrative. page 2434

Commune de HÔNE.

Extrait de sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour une année avec possibilité de renouvellement pour une année supplémentaire d'Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2 à temps complet. page 2435

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 2439

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 2444

Conseil régional de la Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 2447

Comune di MORGEX.

Avviso di gara.

pag. 2449

**Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI
Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 –
Fax 0165/236817 – E-mail: info@arervda.it.**

Estratto bando di gara a procedura aperta.

pag. 2450

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.**

Bando di gara per appalto pubblico di lavori.

pag. 2451

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 24 aprile 2003, n. 322.

**Integrazione dell'autorizzazione rilasciata con decreto
del Presidente della Giunta Regionale n. 696 del 29
dicembre 1999 a favore della società SORGENTI
MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A.,
di MORGEX, relativa all'apertura ed esercizio dello
stabilimento per l'imbottigliamento, il confezionamento,
il deposito e la commercializzazione dell'acqua minerale
naturale «Courmayeur Fonte Youla».** pag. 2323

Ordinanza 28 aprile 2003, n. 329.

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente
Grand-Saint-Bernard, nei pressi del borgo di Saint-
Rhémy, di acque reflue urbane non trattate provenienti
dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-
BOSESSES, a seguito di lavori di straordinaria manuten-
zione.**

pag. 2328

**Comune di GRESSAN. Deliberazione 8 gennaio 2003,
n. 5.**

**Adeguamento tariffe canone di erogazione dell'acqua
potabile con decorrenza dal 01.01.2003.**

pag. 2413

AMBIENTE

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1171.

**Approvazione dell'invito a presentare progetti con
contributo del Fondo Sociale Europeo a valere sull'obiettivo
3 2000/2006 (POR-Obiettivo 3-2000/2006) – n. 1/2003.
Interventi integrati per lo sviluppo sociale ed economico
della montagna.**

pag. 2331

Commune de MORGEX.

Avis d'appel d'offres.

page 2449

**Agence Régionale pour le Logement – 23, avenue du
XXVI Février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 –
Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : info@arervda.it.**

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

page 2450

**SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo» – AOSTE – 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de tra-
vaux.**

page 2451

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 322 du 24 avril 2003,

**complétant l'autorisation délivrée par l'arrêté du prési-
dent du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre
1999 à la société « SORGENTI MONTE BIANCO
TERME DI COURMAYEUR SPA » de MORGEX
d'ouvrir et d'exploiter l'établissement d'embouteillage,
de conditionnement, de stockage et de commercialisa-
tion de l'eau minérale naturelle dénommée
« Courmayeur Fonte Youla ».** page 2323

Ordonnance n° 329 du 28 avril 2003,

**portant mesures urgentes en matière de déversement
dans le Grand-Saint-Bernard, à proximité du bourg de
Saint-Rhémy, des eaux usées domestiques non traitées
provenant du réseau d'égouts de la commune de
SAINT-RHÉMY-EN-BOSESSES, du fait de travaux
d'entretien extraordinaire.**

page 2328

**Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 8 janvier
2003,**

**portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux
potables à partir du 01.01.2003.**

page 2413

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1171 du 31 mars 2003,

**portant approbation de l'appel à projets n° 1/2003
visant la promotion d'actions intégrées pour le dévelop-
pement social et économique des zones de montagne, à
réaliser avec le concours du Fonds social européen –
Objectif 3 2000/2006 (POR Objectif 3 2000/2006).**

page 2331

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2289.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004. pag. 2329

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 20 marzo 2003, n. 3116/XI.

Approvazione del programma lavori per il triennio 2003/2005 e del relativo elenco annuale per il 2003 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali. pag. 2410

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Deliberazione 20 marzo 2003, n. 3116/XI.

Approvazione del programma lavori per il triennio 2003/2005 e del relativo elenco annuale per il 2003 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali. pag. 2410

BILANCIO

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1308.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal Comitato di programmazione del 22 gennaio 2003. pag. 2353

Délibération n° 3104/XI du 19 mars 2003,

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2002. Ratification de délibération du bureau de la présidence concernant des variations budgétaires. page 2357

CALAMITÀ NATURALI

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1292.

Comune di PONTEY. Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 23 dicembre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Acte du dirigeant n° 2289 du 15 avril 2003,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004. page 2329

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 3116/XI du 20 mars 2003,

portant approbation du plan 2003/2005 et de la liste annuelle 2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels. page 2410

BIENS CULTURELS ET SITES

Délibération n° 3116/XI du 20 mars 2003,

portant approbation du plan 2003/2005 et de la liste annuelle 2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels. page 2410

BUDGET

Délibération n° 1308 du 7 avril 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 22 janvier 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006. page 2353

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3104/XI.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2002. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio. pag. 2357

CATASTROPHES NATURELLES

Délibération n° 1292 du 7 avril 2003,

portant approbation, aux termes de l'article 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie, modifiée, des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux ou exposés au risque d'inondations et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil

rischio di valanghe o slavine.
pag. 2351

CONSIGLIO REGIONALE

Délibération n° 3104/XI du 19 mars 2003,
portant approbation du bilan du Conseil régional de
2002. Ratification de délibération du bureau de la prési-
dence concernant des variations budgétaires.
page 2357

CONSORZI

Arrêté n° 324 du 24 avril 2003,
portant constitution du consortium d'amélioration fon-
cière «Dolonne» dont le siège est situé dans la commune
de COURMAYEUR, au sens du décret du roi n° 215 du
13 février 1933.
page 2325

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3105/XI.
Consulta regionale per la condizione femminile –
Approvazione del programma di attività per l'anno
2003.
pag. 2409

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2300.
Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5
maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di
Cooperazione»), della Società «LE TOURNAGE PIC-
COLA COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.», con
sede in VILLENEUVE, nel registro regionale degli Enti
cooperativi.
pag. 2328

ENERGIA

Deliberazione 3 avril 2003, n. 3146/XI.
Approvazione del Piano energetico ambientale relativo
alle catene energetiche stazionarie, elaborato dalla
Finaosta S.p.A. (in esecuzione delle deliberazioni n. 2407
in data 1° luglio 2002 e n. 5161 in data 30 dicembre
2002.
pag. 2413

ENTI LOCALI

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1292.
Comune di PONTEY. Cartografia degli ambiti inedifi-
cabili adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 28
ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazio-
ne il 23 dicembre 2002. Approvazione, con modificazio-
ni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimita-

communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et sou-
mise à la Région le 23 décembre 2002.
page 2351

CONSEIL RÉGIONAL

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3104/XI.
Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regio-
nale per l'anno 2002. Convalida di deliberazioni
dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilan-
cio.
pag. 2357

CONSORTIUMS

Decreto 24 aprile 2003, n. 324.
Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario
«Dolonne», con sede nel comune di COURMAYEUR, ai
sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.
pag. 2325

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Délibération n° 3105/XI du 19 mars 2003,
portant approbation du plan d'activité 2003 de la
Conférence régionale de la condition féminine.
page 2409

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 2300 du 15 avril 2003,
portant immatriculation de la société «LE TOURNAGE
PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A RL», dont
le siège social est à VILLENEUVE, au registre régional
des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la
loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique
en matière de coopération.
page 2328

ÉNERGIE

Délibération n° 3146/XI du 3 avril 2003,
portant approbation du Plan énergétique environne-
mental relatif aux chaînes énergétiques, élaboré par
Finaosta SpA en application des délibérations n° 2407
du 1^{er} juillet 2002 et n° 5161 du 30 décembre 2002.
page 2413

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1292 du 7 avril 2003,
portant approbation, aux termes de l'article 38 de la LR
n° 11/1998, de la cartographie, modifiée, des espaces
inconstructibles du fait de la présence de terrains ébou-
leux ou exposés au risque d'inondations et de la carto-
graphie des espaces inconstructibles du fait de la pré-

zione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

pag. 2351

Comune di GRESSAN. Deliberazione 8 gennaio 2003, n. 5.

Adeguamento tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile con decorrenza dal 01.01.2003.

pag. 2413

ESPROPRIAZIONI

Decreto 22 aprile 2003, n. 319.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione delle strutture di sostegno della nuova teleferica merci regionale Buisson - Chamois in Comune di CHAMOIS.

pag. 2317

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1171.

Approvazione dell'invito a presentare progetti con contributo del Fondo Sociale Europeo a valere sull'obiettivo 3 2000/2006 (POR-Obiettivo 3-2000/2006) - n. 1/2003. Interventi integrati per lo sviluppo sociale ed economico della montagna.

pag. 2331

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3106/XI.

Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale del Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2409

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 28 aprile 2003, n. 329.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Grand-Saint-Bernard, nei pressi del borgo di Saint-Rhémy, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 2328

ISTRUZIONE

Decreto 23 aprile 2003, n. 321.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle

sence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002.

page 2351

Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 8 janvier 2003,

portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux potables à partir du 01.01.2003.

page 2413

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 319 du 22 avril 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation des structures de soutènement du nouveau téléphérique régional pour le transport des marchandises Buisson - Chamois, dans la commune de CHAMOIS.

page 2317

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 1171 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets n° 1/2003 visant la promotion d'actions intégrées pour le développement social et économique des zones de montagne, à réaliser avec le concours du Fonds social européen - Objectif 3 2000/2006 (POR Objectif 3 2000/2006).

page 2331

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 3106/XI du 19 mars 2003,

portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 2409

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 329 du 28 avril 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Saint-Bernard, à proximité du bourg de Saint-Rhémy, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, du fait de travaux d'entretien extraordinaire.

page 2328

INSTRUCTION

Arrêté n° 321 du 23 avril 2003,

complétant et mettant à jour les classements perma-

d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli artt. 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

pag. 2318

Decreto 24 aprile 2003, n. 322.

Integrazione dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 696 del 29 dicembre 1999 a favore della società SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A., di MORGEX, relativa all'apertura ed esercizio dello stabilimento per l'imbottigliamento, il confezionamento, il deposito e la commercializzazione dell'acqua minerale naturale «Courmayeur Fonte Youla».

pag. 2323

LAVORO

Decreto 28 aprile 2003, n. 328.

Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).

pag. 2326

NOMINE

Decreto 28 aprile 2003, n. 328.

Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).

pag. 2326

PERSONALE REGIONALE

Decreto 23 aprile 2003, n. 321.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli artt. 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

pag. 2318

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1308.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal Comitato di programmazione del 22 gennaio 2003.

pag. 2353

TERRITORIO

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3106/XI.

Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale del Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.

pag. 2409

nents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

page 2318

Arrêté n° 322 du 24 avril 2003,

complétant l'autorisation délivrée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1999 à la société « SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA » de MORGEX d'ouvrir et d'exploiter l'établissement d'embouteillage, de conditionnement, de stockage et de commercialisation de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla ».

page 2323

EMPLOI

Arrêté n° 328 du 28 avril 2003,

portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).

page 2326

NOMINATIONS

Arrêté n° 328 du 28 avril 2003,

portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).

page 2326

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 321 du 23 avril 2003,

complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

page 2318

PLANIFICATION

Délibération n° 1308 du 7 avril 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 22 janvier 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

page 2353

TERRITOIRE

Délibération n° 3106/XI du 19 mars 2003,

portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER.

page 2409

TRASPORTI

Decreto 22 aprile 2003, n. 319.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione delle strutture di sostegno della nuova teleferica merci regionale Buisson – Chamois in Comune di CHAMOIS.

pag. 2317

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1171.

Approvazione dell'invito a presentare progetti con contributo del Fondo Sociale Europeo a valere sull'obiettivo 3 2000/2006 (POR-Obiettivo 3-2000/2006) – n. 1/2003. Interventi integrati per lo sviluppo sociale ed economico della montagna.

pag. 2331

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2289.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004.

pag. 2329

URBANISTICA

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1292.

Comune di PONTEY. Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 23 dicembre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

pag. 2351

TRANSPORTS

Arrêté n° 319 du 22 avril 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation des structures de soutènement du nouveau téléphérique régional pour le transport des marchandises Buisson – Chamois, dans la commune de CHAMOIS.

page 2317

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 1171 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets n° 1/2003 visant la promotion d'actions intégrées pour le développement social et économique des zones de montagne, à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 2000/2006 (POR Objectif 3 2000/2006).

page 2331

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Acte du dirigeant n° 2289 du 15 avril 2003,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004.

page 2329

URBANISME

Délibération n° 1292 du 7 avril 2003,

portant approbation, aux termes de l'article 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie, modifiée, des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002.

page 2351

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 22 aprile 2003, n. 319.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari per la realizzazione delle strutture di sostegno della nuova teleferica merci regionale Buisson – Chamois in Comune di CHAMOIS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per la costruzione per la costruzione delle strutture di sostegno della nuova teleferica merci regionale Buisson – Chamois in Comune di CHAMOIS;

ELENCO DITTE
COMUNE CENSUARIO DI CHAMOIS

- 1) Foglio 9 – n. 899 (ex 253/b) – di mq 24 intestato a CAUSSA Giuseppina nata a CHAMOIS il 04.08.1929 residente a CHÂTILLON in fraz. Neran, 10 C.F.: CSS GPP 29M44 B491T – proprietaria 1/1 Indennità: euro 267,84
- 2) Foglio 9 – n. 903 (ex 425/b) – di mq 11 intestato a BRUNET Alice nata a CHAMOIS il 12.07.1920 residente a CHAMOIS fraz. Corgnolaz C.F.: BRN LCA 20L52 B491N – comproprietaria DUCLY Alfredo fu Enrico – comproprietario DUCLY Bernadetta Maria Eleonora nata a CHÂTILLON il 02.07.1912 – comproprietaria DUCLY Elsa nata ad AOSTA il 06.12.1955 – comproprietaria DUCLY Enrica Prosperina nata a CHAMOIS il 01.12.1949 residente a CHAMOIS fraz. Corgnolaz C.F.: DCL NCP 49T41 B491X – comproprietaria DUCLY Lucia Teresa nata a CHAMOIS il 01.12.1949

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 319 du 22 avril 2003,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des immeubles nécessaires à la réalisation des structures de soutènement du nouveau téléphérique régional pour le transport des marchandises Buisson – Chamois, dans la commune de CHAMOIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les immeubles indiqués ci-après, nécessaires à la réalisation des structures de soutènement du nouveau téléphérique régional pour le transport des marchandises Buisson – Chamois, dans la commune de CHAMOIS, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

COMMUNE DE CHAMOIS

residente a CHAMOIS fraz. Corgnolaz
C.F.: DCL LTR 49T41 B491G – comproprietaria
DUCLY Maria Delfina fu Cipriano – comproprietaria
DUCLY Maria Eleonora fu Cipriano – comproprietaria
DUCLY Maria Enrichetta Elena
nata a CHÂTILLON il 25.01.1910 – comproprietaria
DUCLY Onorato fu Cipriano – comproprietario
DUCLY Teresa Graziella
nata a CHÂTILLON il 05.09.1914 – comproprietaria
LETTRY Onorina
nata ad AOSTA il 03.08.1947
residente ad AOSTA in via S. Giocondo, 16
C.F.: LTT NRN 47M43 A326K – proprietaria per 1/36
LETTRY Stefania
nata ad AOSTA il 05.07.1958
residente a SARRE fraz. Arensod, 50
C.F.: LTT SFN 58L45 A326R – proprietaria per 1/36
PESSION Abele fu Beniamino – comproprietario
PESSION Carlo fu Beniamino – comproprietario
PESSION Giovanni Battista fu Beniamino – comproprietario
PESSION Luigi fu Beniamino – comproprietario
PESSION Persida fu Beniamino – comproprietaria
Indennità: euro 145,46

- 3) Foglio 9 – n. 902 (ex 424/b) – di mq 118
intestato a
RIGOLLET Silvano
nato a CHÂTILLON il 12.01.1927
residente ad AOSTA in via Bornyon, 6
C.F.: RGL SVN 27A12 C294Z – proprietario 1/1
Indennità: euro 1316,88
- 4) Foglio 9 – n. 900 (ex 254/b) – di mq 111
Foglio 9 – n. 901 (ex 283/b) – di mq 1
Foglio 9 – n. 904 (ex 427/b) – di mq 17
intestati a
NOLLY Cesare
nato a CHÂTILLON il 10.08.1951
residente a CHÂTILLON in fraz. Glereyaz, 13
C.F.: NLL CSR 51M10 C294V – proprietario per 1/4
CHADEL Anna Maria
nata a SAINT-VINCENT il 07.03.1955
residente a CHÂTILLON fraz. Glereyaz, 13
C.F.: CHD NMR 55C47 H676Z – proprietaria per 1/4
NOLLY Giuseppino

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso i competenti Ufficio del Registro e Agenzia del Territorio, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 22 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 23 aprile 2003, n. 321.

Integrazione ed aggiornamento per la Regione Valle d'Aosta delle graduatorie permanenti previste dagli artt. 1 e 2 della Legge 3 maggio 1999, n. 124.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta
Art. 1

1. L'integrazione e l'aggiornamento delle graduatorie permanenti previste dagli articoli 1 e 2 della legge 3 maggio 1999, n. 124 e costituite ai sensi del D.M. 18.05.2000, n. 146, sono effettuate per la Regione Valle d'Aosta sulla base dell'integrale applicazione delle norme contenute nel Regolamento adottato con D.M. 27 marzo 2000, n. 123, delle norme di cui al D.M. 18.05.2000, n. 146 e al D.L. 03.07.2001, n. 255, convertito nella legge 20.08.2001, n. 333 nonchè delle modalità stabilite dal decreto dirigen-

nato a CHÂTILLON il 07.12.1953
residente a CHÂTILLON in fraz. Glereyaz, 13
C.F.: NLL GPP 53T07 C294B – proprietario per 1/2
Indennità: euro 1.498,94

- 5) Foglio 9 – n. 898 (ex 292/b) – di mq 76
intestato a
DUCLY Angiolina
nata a CHAMOIS il 25.01.1936
residente in Francia – 3, rue de la Gloriette 95750
CHARS
C.F.: DCL NLN 36A65 B491R – proprietaria 1/1
Indennità: euro 21,31
- 6) Foglio 9 – n. 897 (ex 291/b) – di mq 74
intestato a
VIVAL Gildo
nato a CHAMOIS il 20.12.1952
residente a CHAMOIS fraz. La Ville, 21
C.F.: VVL GLD 52T20 B491V – proprietario 1/1
Indennità: euro 41,50

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, ainsi qu'enregistré et transcrit au bureau des registres immobiliers par l'Administration régionale, d'urgence et à ses frais.

3) À l'issue des dites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'à l'égard des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 22 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 321 du 23 avril 2003,

complétant et mettant à jour les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête
Art. 1^{er}

1. Les classements permanents relatifs à la Région autonome Vallée d'Aoste, prévus par les articles 1^{er} et 2 de la loi n° 124 du 3 mai 1999 et établis au sens du DM n° 146 du 18 mai 2000, sont complétés et mis à jour par l'application intégrale des dispositions du règlement adopté par le DM n° 123 du 27 mars 2000, du DM n° 146 du 18 mai 2000 et du DL n° 255 du 3 juillet 2001, converti en la loi n° 333 du 20 août 2001, ainsi que des modalités fixées par l'acte du directeur général du 17 avril 2003 et par les annexes y affé-

ziale in data 17.04.2003 e relativi allegati, fatta eccezione per quanto previsto dall'art. 11 (presentazione domande tramite internet) e fermo restando quanto disposto dai successivi articoli del presente decreto.

2. Il termine di cui all'articolo 10, comma 1, del decreto dirigenziale in data 17.04.2003 è fissato, per la Regione Valle d'Aosta, al 26 maggio 2003.

Art. 2

1. L'integrazione e l'aggiornamento delle graduatorie permanenti relative alla Regione Valle d'Aosta riguardano esclusivamente i ruoli, gli insegnamenti e le classi di concorso presenti nelle istituzioni scolastiche ed educative della Regione stessa e specificati nell'elenco allegato A.

2. In relazione a quanto stabilito dall'art. 1, comma 4, del decreto dirigenziale in data 17.04.2003 non è ammessa la presentazione della domanda di inserimento nelle graduatorie permanenti della Regione da parte di nuovi aspiranti che presentino analoga domanda per una provincia del restante territorio nazionale.

3. I docenti e il personale educativo già inseriti nella I, II e III fascia delle graduatorie permanenti della Regione, che presentano richiesta di trasferimento ad un'altra provincia, devono darne contestuale comunicazione, per conoscenza, alla Sovrintendenza agli studi della Valle d'Aosta.

4. I servizi di insegnamento prestati nelle scuole di ogni ordine e grado e nelle istituzioni educative dipendenti dalla Regione sono equiparati ai servizi prestati nelle corrispondenti istituzioni scolastiche ed educative statali.

Art. 3

1. L'inclusione, per nuovo inserimento o per trasferimento da altra provincia, nelle graduatorie permanenti regionali della Valle d'Aosta è subordinata al possesso, da parte degli aspiranti, del requisito della piena conoscenza della lingua francese prescritto per l'accesso ai ruoli del personale docente ed educativo delle istituzioni scolastiche ed educative della Valle d'Aosta.

2. Gli aspiranti che siano sprovvisti dell'attestato, in corso di validità, di cui all'art. 4, comma 4, della legge regionale 08.03.1993, n. 12 comprovante il possesso del predetto requisito, dovranno sostenere l'apposito esame di accertamento preliminare previsto dall'art. 1 della stessa L.R. n. 12/93, fatta eccezione per coloro che ne siano dispensati a norma dei commi 4 e 5 del presente articolo.

3. Il predetto accertamento si svolgerà mediante l'indizione, ai sensi dell'art. 5 della L.R. n. 12/93, di una sessione suppletiva da svolgersi nel giorno, nel luogo e secondo il programma che saranno tempestivamente indicati in apposito avviso pubblicato all'albo della Sovrintendenza agli Studi e comunicati agli aspiranti stessi mediante invio di telegramma all'indirizzo da essi indicato.

rentes, exception faite pour ce qui est de son art. 11 (Présentation des demandes par l'internet), sans préjudice des dispositions des articles suivants du présent arrêté.

2. Le délai visé au premier alinéa de l'article 10 de l'acte du directeur général du 17 avril 2003 est fixé, pour la Région Vallée d'Aoste, au 26 mai 2003.

Art. 2

1. Les classements permanents relatifs à la Région Vallée d'Aoste sont complétés et mis à jour uniquement pour ce qui est des rôles, des matières et des classes de concours présents dans les institutions scolaires et éducatives de la Région et figurant à l'annexe A du présent arrêté.

2. Compte tenu des dispositions du quatrième alinéa de l'article 1^{er} de l'acte du directeur général du 17 avril 2003, les candidats qui présentent une demande d'inscription dans les classements permanents d'une Province d'une autre Région ne peuvent demander à être inscrits dans les classements de la Région Vallée d'Aoste.

3. Les enseignants et les personnels éducatifs figurant aux catégories I, II et III des classements permanents de la Région qui présentent une demande de mutation dans une Province d'une autre Région doivent le communiquer, parallèlement, à la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste.

4. Les services fournis en qualité d'enseignant dans les écoles de tout ordre et degré et dans les institutions éducatives de la Région sont assimilés aux services effectués dans les correspondantes institutions scolaires et éducatives de l'État.

Art. 3

1. Les enseignants qui demandent à être inscrits dans les classements permanents de la Région Vallée d'Aoste, pour la première fois ou suite à une mutation d'une Province d'une autre Région, doivent justifier de la connaissance de la langue française prévue pour l'accès aux rôles du personnel enseignant et éducatif des institutions scolaires et éducatives de la Vallée d'Aoste.

2. Les candidats qui ne justifient pas de l'attestation de la connaissance de la langue française visée au quatrième alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993, en cours de validité, doivent subir l'épreuve de vérification prévue par l'article 1^{er} de ladite loi, sauf s'ils en sont dispensés aux termes du quatrième et du cinquième alinéa du présent article.

3. L'épreuve de vérification susdite a lieu dans le cadre d'une session supplémentaire convoquée aux termes de l'article 5 de la LR n° 12/1993. La date, le lieu et le programme de l'épreuve en cause font l'objet d'un avis publié au tableau d'affichage de la Surintendance des écoles et sont communiqués aux candidats concernés par télégramme envoyé à l'adresse qu'ils auront indiquée.

4. Dall'accertamento di cui ai precedenti commi sono dispensati, ai sensi dell'art. 1, comma 4 della L.R. n. 12/93, gli aspiranti in possesso dell'abilitazione all'insegnamento della lingua francese nelle scuole secondarie, nonché coloro che appartengono già ai ruoli regionali del personale direttivo, docente o educativo.

5. Ai fini dell'inclusione nelle graduatorie permanenti di cui al presente decreto sono esonerati, ai sensi dell'art. 5, comma 1, lettera a) della L.R. n. 12/93, dall'accertamento della piena conoscenza della lingua francese gli aspiranti che abbiano superato tale accertamento con esito positivo in occasione di un precedente concorso per titoli ed esami per l'accesso ai ruoli dello stesso ordine di scuole cui si riferisce la graduatoria permanente per la quale è richiesta l'inclusione.

6. Del possesso dell'attestato di piena conoscenza della lingua francese o delle condizioni, indicate nei commi precedenti, per la dispensa o l'esonero dall'accertamento, gli aspiranti dovranno fare espressa e precisa menzione nella sezione G, lettera i), del modulo domanda (modello 2) allegato al decreto dirigenziale in data 17.04.2003, mentre, nel caso di utilizzo del modulo domanda per il trasferimento di graduatoria (modello 1), dovranno allegare apposita dichiarazione in tal senso.

Aosta, 23 aprile 2003.

L'Assessore
PASTORET

Il Presidente
LOUVIN

ALLEGATO A

ELENCO DELLE GRADUATORIE PERMANENTE DI CUI AGLI ARTT. 1 E 2 DELLA LEGGE 03.05.1999, N. 124 PREVISTE PER LA REGIONE VALLE D'AOSTA

1. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA MATERNA
2. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA ELEMENTARE
3. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA MEDIA

a) *classi di concorso di cui alla Tabella A allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:*

- 28/A - Educazione artistica
- 30/A - Educazione fisica nella scuola media

4. Aux termes du quatrième alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 12/1993, sont dispensés de l'épreuve de vérification visée aux alinéas précédents les candidats qui justifient de l'habilitation à l'enseignement du français dans les écoles secondaires, ainsi que les candidats déjà inscrits sur les rôles régionaux du personnel enseignant, éducatif et de direction.

5. Aux fins de l'inscription dans les classements permanents visés au présent arrêté, sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 12/1993, les candidats qui ont réussi l'épreuve en cause lors d'un concours sur titres et épreuves lancé en vue de l'accès aux rôles du même ordre d'écoles auquel se rapporte le classement permanent faisant l'objet de leur demande.

6. Les aspirants doivent indiquer expressément à la lettre i) de la section G du formulaire pour la demande (modèle 2) annexé à l'acte du directeur général du 17 avril 2003 qu'ils justifient de l'attestation de la connaissance de la langue française ou qu'ils réunissent les conditions visées aux alinéas précédents, requises pour être dispensés de l'épreuve en cause. S'ils utilisent le formulaire relatif à la demande de mutation à un autre classement (modèle 1), ils doivent joindre une déclaration établie à cet effet.

Fait à Aoste, le 23 avril 2003.

L'assesseur,
Ennio PASTORET

Le président,
Roberto LOUVIN

ANNEXE A

LISTE DES CLASSEMENTS PERMANENTS VISÉS AUX ARTICLES 1^{ER} ET 2 DE LA LOI N° 124 DU 3 MAI 1999, PRÉVUS POUR LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE

1. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MATEMELLES
2. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES
3. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MOYENNES

a) *Classes de concours visées au tableau A annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :*

- 28/A - Éducation artistique
- 30/A - Éducation physique dans les écoles moyennes

- 32/A - Educazione musicale nella scuola media
- 33/A - Educazione tecnica nella scuola media
- 43/A - Italiano, storia ed educazione civica, geografia nella scuola media
- 45/A - Lingua francese
- 45/A - Lingua inglese
- 45/A - Lingua tedesca
- 59/A - Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali nella scuola media

4. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA SUPERIORE

a) *classi di concorso di cui alla Tabella A allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:*

- 7/A - Arte della fotografia e della grafica pubblicitaria
- 13/A - Chimica e tecnologie chimiche
- 16/A - Costruzioni, tecnologia delle costruzioni e disegno tecnico
- 17/A - Discipline economico-aziendali
- 18/A - Discipline geometriche, architettoniche, arredamento e scenotecnica
- 19/A - Discipline giuridiche ed economiche
- 20/A - Discipline meccaniche e tecnologia
- 21/A - Discipline pittoriche
- 22/A - Discipline plastiche
- 25/A - Disegno e storia dell'arte
- 27/A - Disegno tecnico e artistico
- 29/A - Educazione fisica nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria di II° grado
- 31/A - Educazione musicale negli istituti di istruzione secondaria di II° grado
- 34/A - Elettronica
- 35/A - Elettrotecnica ed applicazioni

- 36/A - Filosofia, psicologia e scienze dell'educazione
- 37/A - Filosofia e storia
- 38/A - Fisica
- 39/A - Geografia
- 40/A - Igiene, anatomia, fisiologia, patologia generale e dell'apparato masticatorio

- 42/A - Informatica
- 46/A - Lingua e civiltà francese
- 46/A - Lingua e civiltà inglese
- 46/A - Lingua e civiltà tedesca
- 47/A - Matematica
- 48/A - Matematica applicata
- 49/A - Matematica e fisica
- 50/A - Materie letterarie negli istituti di istruzione secondaria di II° grado
- 51/A - Materie letterarie e latino nei licei e nell'istituto magistrale
- 52/A - Materie letterarie, latino e greco nel liceo classico
- 58/A - Scienze e meccanica agraria e tecniche di

- 32/A - Éducation musicale dans les écoles moyennes
- 33/A - Éducation technique dans les écoles moyennes
- 43/A - Italien, géographie, histoire et instruction civique dans les écoles moyennes
- 45/A - Langue française
- 45/A - Langue anglaise
- 45/A - Langue allemande
- 59/A - Sciences mathématiques, chimiques, physiques et naturelles dans les écoles moyennes

4. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIEME DEGRÉ

a) *Classes de concours visées au tableau A annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :*

- 7/A - Art de la photographie et art graphique dans le secteur de la publicité
- 13/A - Chimie et technologies chimiques
- 16/A - Construction, technologie des constructions et dessin technique
- 17/A - Disciplines économiques et managérielles
- 18/A - Géométrie, architecture, décoration et art scénique
- 19/A - Disciplines juridiques et économiques
- 20/A - Mécanique et technologie
- 21/A - Arts picturaux
- 22/A - Arts plastiques
- 25/A - Dessin et histoire de l'art
- 27/A - Dessin technique et artistique
- 29/A - Éducation physique dans les écoles et les instituts secondaires du deuxième degré
- 31/A - Éducation musicale dans les instituts secondaires du deuxième degré
- 34/A - Électronique
- 35/A - Électrotechnique et applications y afférentes

- 36/A - Philosophie, psychologie et sciences de l'éducation
- 37/A - Philosophie et histoire
- 38/A - Physique
- 39/A - Géographie
- 40/A - Hygiène, anatomie, physiologie, pathologie générale et pathologie de l'appareil masticatoire

- 42/A - Informatique
- 46/A - Langue et civilisation française
- 46/A - Langue et civilisation anglaise
- 46/A - Langue et civilisation allemande
- 47/A - Mathématiques
- 48/A - Mathématiques appliquées
- 49/A - Mathématiques et physique
- 50/A - Matières littéraires dans les instituts secondaires du deuxième degré
- 51/A - Matières littéraires et latin aux lycées et à l'école normale
- 52/A - Matières littéraires, latin et grec au lycée classique
- 58/A - Sciences et mécanique en agriculture,

gestione aziendale, fitopatologia ed entomologia agraria

- 60/A - Scienze naturali, chimica e geografia, microbiologia
- 61/A - Storia dell'arte
- 71/A - Tecnologia e disegno
- 72/A - Topografia generale, costruzioni rurali e disegno
- 75/A - Dattilografia, stenografia, trattamento testi e dati
- 76/A - Trattamento testi, calcolo, contabilità elettronica ed applicazioni gestionali

b) classi di concorso di cui alla tabella C allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:

- 3/C - Conversazione in lingua inglese
- 3/C - Conversazione in lingua tedesca
- 15/C - Esercitazioni di portineria e pratica di agenzia
- 24/C - Laboratorio di chimica e chimica industriale
- 26/C - Laboratorio di elettronica
- 27/C - Laboratorio di elettrotecnica
- 29/C - Laboratorio di fisica e fisica applicata
- 30/C - Laboratorio di informatica gestionale
- 32/C - Laboratorio meccanico-tecnologico
- 37/C - Laboratorio e reparti di lavorazione del legno
- 45/C - Metodologie operative nei servizi sociali

c) classi di concorso di cui alla Tabella D allegata al D.M. 30.01.1998, n. 39:

- 12/D - Arte della serigrafia e della fotoincisione
- 13/D - Arte della tipografia e della grafica pubblicitaria

5) PERSONALE EDUCATIVO

- a) istitutori presso il Convitto Regionale «F. Chabod» di AOSTA
- b) istitutrici presso il Convitto Regionale «F. Chabod» di AOSTA

ELENCHI PER POSTI DI SOSTEGNO

1. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA MATERNA
2. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA ELEMENTARE
3. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA MEDIA
4. PERSONALE DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA SUPERIORE:

techniques de gestion des exploitations, phytopathologie et entomologie en agriculture

- 60/A - Sciences naturelles, chimie et géographie, microbiologie
- 61/A - Histoire de l'art
- 71/A - Technologie et dessin
- 72/A - Topographie générale, constructions rurales et dessin
- 75/A - Dactylographie, sténographie, traitement de textes et de données
- 76/A - Traitement de textes, calcul, comptabilité électronique et applications y afférentes au niveau de la gestion

b) Classes de concours visées au tableau C annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :

- 3/C - Conversation en anglais
- 3/C - Conversation en allemand
- 15/C - Service d'accueil et activité d'agence : exercices
- 24/C - Atelier de chimie et de chimie industrielle
- 26/C - Atelier d'électronique
- 27/C - Atelier d'électrotechnique
- 29/C - Atelier de physique et de physique appliquée
- 30/C - Atelier d'informatique gestionnaire
- 32/C - Atelier de mécanique et de technologie
- 37/C - Atelier et travail du bois
- 45/C - Méthodes opérationnelles dans les services d'aide sociale

c) Classes de concours visées au tableau D annexé au DM n° 39 du 30 janvier 1998 :

- 12/D - Sérigraphie et photogravure ;
- 13/D - Imprimerie et arts graphiques dans le secteur de la publicité

5. PERSONNEL ÉDUCATIF

- a) Instituteurs du pensionnat « Federico Chabod » d'AOSTE
- b) Institutrices du pensionnat « Federico Chabod » d'AOSTE

LISTES DES POSTES D'ENSEIGNANT DE SOUTIEN

1. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MATELLES
2. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES
3. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES MOYENNES
4. PERSONNEL ENSEIGNANT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIEME DEGRÉ

- area disciplinare 1 (scientifica-fisica-naturalistica)
- area disciplinare 2 (umanistica-linguistica-musicale)
- area disciplinare 3 (tecnico-professionale-artistica)
- area disciplinare 4 (psicomotoria)

Decreto 24 aprile 2003, n. 322.

Integrazione dell'autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 696 del 29 dicembre 1999 a favore della società SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A., di MORGEX, relativa all'apertura ed esercizio dello stabilimento per l'imbottigliamento, il confezionamento, il deposito e la commercializzazione dell'acqua minerale naturale «Courmayeur Fonte Youla».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il precedente decreto del Presidente della Giunta regionale n. 696, del 29 dicembre 1999, concernente il rilascio dell'autorizzazione a favore della Soc. SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A., con sede in MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Léaval, n. 6/8, relativa all'apertura ed esercizio dello stabilimento per l'imbottigliamento, il confezionamento, il deposito e la commercializzazione dell'acqua minerale naturale «Courmayeur Fonte Youla»;

Vista la richiesta presentata dalla citata Società SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A., in data 9 dicembre 2002, intesa ad ottenere l'autorizzazione all'esercizio, nell'ambito dello stabilimento sito in Comune di MORGEX, piazza Beato Vuillerme de Léaval, n. 6/8, delle attività di imbottigliamento, confezionamento in contenitori in PET, deposito e commercializzazione di acqua minerale naturale denominata «Fonte Youla 2» captata nell'ambito della stessa concessione mineraria e dello stesso acquifero ed avente le stesse caratteristiche dell'acqua minerale denominata «Courmayeur Fonte Youla»;

Richiamata, in particolare, la relazione idrogeologica, redatta dal dr. Antonio DEMATTEIS, allegata alla richiesta sopra specificata, con la quale si certifica la similitudine geochimica delle acque denominate «Courmayeur Fonte Youla» con quelle oggetto della richiesta suindicata;

Considerato che trattandosi della stessa acqua minerale naturale, per la quale era già stato ottenuto il relativo riconoscimento da parte del Ministero della Salute, riconfermato ai sensi del decreto legislativo 25 gennaio 1992 n. 105, con Decreto del Ministero della Sanità in data 30 dicembre 1999, captata all'interno della stessa concessione mineraria e dello stesso acquifero ed avente le stesse caratteristiche dell'acqua minerale denominata «Courmayeur Fonte Youla», non risulta necessario il rilascio di un nuovo atto di riconoscimento da parte di detto Ministero;

- discipline principale 1 (scienze, physique et sciences naturelles)
- discipline principale 2 (matières littéraires, langues et musique)
- discipline principale 3 (matières technico-professionnelles et artistiques)
- discipline principale 4 (psychomotricité)

Arrêté n° 322 du 24 avril 2003,

complétant l'autorisation délivrée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1999 à la société « SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA » de MORGEX d'ouvrir et d'exploiter l'établissement d'embouteillage, de conditionnement, de stockage et de commercialisation de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla ».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1999 autorisant la société « SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA », dont le siège est à MORGEX – 6/8, place du bienheureux Vuillerme de Léaval –, à ouvrir et à exploiter l'établissement d'embouteillage, de conditionnement, de stockage et de commercialisation de l'eau minérale naturelle dénommée «Courmayeur Fonte Youla » ;

Vu la demande présentée le 9 décembre 2002 par la société « SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA » en vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer, dans ledit établissement situé à MORGEX – 6/8, place du bienheureux Vuillerme de Léaval –, les opérations d'embouteillage, de conditionnement dans des récipients en PET, de stockage et de commercialisation de l'eau minérale naturelle dénommée « Fonte Youla 2 », provenant du même ressort visé à l'autorisation de recherche de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla » et ayant les mêmes caractéristiques que celle-ci ;

Rappelant notamment le rapport hydrogéologique dressé par M. Antonio DEMATTEIS et annexé à la demande ci-dessus, certifiant la similitude du point de vue géochimique des eaux dénommées « Courmayeur Fonte Youla » et des eaux faisant l'objet de ladite demande ;

Considérant qu'il s'agit de la même eau minérale naturelle que celle qui avait déjà fait l'objet de la reconnaissance du Ministère de la santé – reconnaissance confirmée, aux termes du décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992, par le décret du Ministère de la santé du 30 décembre 1999 –, qu'elle provient du même ressort visé à l'autorisation de recherche de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla » et qu'elle a les mêmes caractéristiques que celle-ci, la délivrance par le Ministère de la santé d'un nouvel acte de reconnaissance ne s'avère pas nécessaire ;

Visto il parere sanitario favorevole rilasciato dal Dirigente dell'U.B. igiene degli alimenti e della nutrizione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta in data 17 gennaio 2003, con nota prot. n. 194/acque;

Vista la nota presentata dalla società suindicata in data 25 marzo 2003, con la quale si precisa che l'acqua di cui al presente provvedimento sarà imbottigliata con i medesimi contenitori e le medesime etichette già utilizzate per la prima captazione, fermo restando l'aggiornamento periodico delle analisi riportate nelle etichette medesime;

Visto il Testo Unico delle Leggi sanitarie approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto l'articolo 3, comma 4, lettera c), della Legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto il decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105;

Visto il decreto legislativo 4 agosto 1999, n. 339,

decreta

1. Di integrare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 199, del 27 luglio 1934, n. 1265, all'art. 3, comma 4, lettera c) e all'art. 3, del decreto legislativo 4 agosto 1999, n. 339, l'autorizzazione già rilasciata a favore della Soc. SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR S.p.A., con sede in MORGEX, Piazza Beato Vuillerme de Léaval, n. 6/8, per l'apertura ed esercizio dello stabilimento per l'imbottigliamento, il confezionamento, il deposito e la commercializzazione dell'acqua minerale naturale «Courmayeur Fonte Youla», autorizzando altresì l'esercizio, nell'ambito di detto stabilimento, delle attività di imbottigliamento, di confezionamento, di deposito e di commercializzazione dell'acqua minerale naturale denominata «Fonte Youla 2», avente le stesse caratteristiche geochimiche dell'acqua minerale naturale denominata «Courmayeur Fonte Youla» e captata all'interno della stessa concessione mineraria;

2. Di stabilire che per la commercializzazione delle acque di cui trattasi dovranno essere utilizzate le stesse etichette dell'acqua minerale naturale denominata «Courmayeur Fonte Youla», fermo restando l'obbligo di aggiornare periodicamente le informazioni riferite alle analisi chimiche e microbiologiche delle acque medesime;

3. Di stabilire che, fermo restando l'obbligo del rispetto di quanto già stabilito al punto 2) con il precedente decreto del Presidente della Regione n. 696/98, l'autorizzazione di cui al presente decreto è rilasciata con l'obbligo del rispetto delle seguenti ulteriori prescrizioni:

a. in considerazione del fatto che la linea di imbottigliamento e confezionamento delle acque di cui trattasi è quella già utilizzata per le stesse fasi riferite all'acqua minerale naturale denominata Courmayeur Fonte Youla (oggetto dell'autorizzazione di cui al decreto n. 696/98 suindicato), oltretutto all'acqua minerale naturale denominata «Monte Bianco – Fonte Mont Blanc» (autorizza-

Vu l'avis favorable exprimé par le dirigeant de l'U.B. d'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste dans sa lettre du 17 janvier 2003, réf. n° 194/acque ;

Vu la lettre de la société susmentionnée en date du 25 mars 2003, précisant que l'eau faisant l'objet du présent arrêté sera conditionnée avec les mêmes bouteilles et étiquettes déjà utilisées pour les eaux de la première source, sans préjudice de la mise à jour périodique des données analytiques indiquées sur lesdites étiquettes ;

Vu le texte unique des lois en matière de santé approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu la lettre c) du quatrième alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu le décret législatif n° 105 du 25 janvier 1992 ;

Vu le décret législatif n° 339 du 4 août 1999,

arrête

1. Aux termes et aux fins de l'art. 199 du DR n° 1265 du 27 juillet 1934, ainsi que de l'art. 3 – et notamment de la lettre c) de son quatrième alinéa – du décret législatif n° 339 du 4 août 1999, la société « SORGENTI MONTE BIANCO TERME DI COURMAYEUR SPA », dont le siège est à MORGEX – 6/8, place du bienheureux Vuillerme de Léaval –, déjà autorisée à ouvrir et à exploiter l'établissement d'embouteillage, de conditionnement, de stockage et de commercialisation de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla », est autorisée à embouteiller, conditionner, stocker et commercialiser dans ledit établissement l'eau minérale naturelle dénommée « Fonte Youla 2 », provenant du même ressort visé à l'autorisation de recherche de l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla » et ayant les mêmes caractéristiques géochimiques que celle-ci ;

2. Les eaux en question sont commercialisées avec les mêmes étiquettes utilisées pour l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla », sans préjudice de la mise à jour périodique des données chimiques et microbiologiques indiquées sur lesdites étiquettes ;

3. Sans préjudice du respect des dispositions visées au point 2) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696/1998, la présente autorisation est accordée à condition que les prescriptions suivantes soient respectées :

a. Considérant que la chaîne d'embouteillage et de conditionnement des eaux en question est déjà utilisée pour l'eau minérale naturelle dénommée « Courmayeur Fonte Youla » (autorisation visée à l'arrêté n° 696/1998), ainsi que pour l'eau minérale naturelle dénommée « Monte Bianco – Fonte Mont Blanc » (autorisation visée à l'arrêté du président de la Région n° 384 du 25 juillet 2000)

zione rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 384, del 25 luglio 2000) e all'acqua di sorgente denominata «Cristalià Fonte Rey» (autorizzazione rilasciata con decreto del Presidente della Regione n. 530, del 2 settembre 2001), al fine di evitare la miscelazione delle acque, l'avvio della produzione per ogni singola tipologia deve essere preceduta da un'operazione di risciacquo delle condutture con l'acqua da porre in confezionamento, per almeno 8 (otto) ore consecutive;

b. tutte le attrezzature ai fini dell'imbottigliamento delle acque di cui trattasi devono essere di materiale conforme alle disposizioni vigenti in materia di tutela igienico-sanitaria dei prodotti alimentari;

4. L'autorizzazione di cui al presente decreto decade alla data di termine di validità dell'autorizzazione già rilasciata con il decreto del Presidente della Regione n. 696, del 29 dicembre 1999;

5. Il rinnovo dell'autorizzazione deve essere presentata contestualmente alla richiesta di rinnovo dell'autorizzazione di cui al citato decreto del Presidente della Regione n. 696/1999, con le stesse modalità specificate nel provvedimento medesimo;

6. Sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti ed organismi previsti da disposizioni vigenti per l'apertura e l'esercizio delle attività autorizzate;

7. Ogni variazione a quanto espressamente indicato nel presente atto deve essere preventivamente autorizzata;

8. L'inosservanza anche parziale di quanto stabilito dal presente decreto può comportare, in relazione alla gravità delle violazioni accertate, la sospensione o la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste dalle normative vigenti in materia;

9. Il presente decreto è notificato a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Ministero della Salute, al titolare della struttura interessata, al Dipartimento territorio e ambiente dell'Assessorato regionale del Territorio, ambiente e opere pubbliche, al Comune di Morgex, al Servizio di Igiene degli alimenti e della nutrizione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 24 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 324 du 24 avril 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Dolonne» dont le siège est situé dans la commune

et pour l'eau de source dénommée « Cristalià Fonte Rey » (autorisation visée à l'arrêté du président de la Région n° 530 du 2 septembre 2001), et afin d'éviter tout mélange, avant de procéder aux opérations afférentes à chaque type d'eau, les canalisations doivent être rincées avec l'eau qui sera conditionnée et ce, pendant au moins 8 (huit) heures consécutives ;

b. Tous les équipements utilisés pour l'embouteillage de l'eau en question doivent être réalisés en matériaux conformes aux dispositions en vigueur en matière de protection hygiénique et sanitaire des produits alimentaires ;

4. L'autorisation visée au présent arrêté expire à la date d'expiration de l'autorisation délivrée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696 du 29 décembre 1999 ;

5. La demande de renouvellement de la présente autorisation doit être déposée avec la demande de renouvellement de l'autorisation visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 696/1999 et suivant les modalités précisées dans ledit arrêté ;

6. Le présent arrêté ne porte pas préjudice aux autorisations et aux prescriptions du ressort d'autres établissements et organismes, au sens des dispositions en vigueur pour l'ouverture et la mise en service des activités en cause ;

7. Toute modification par rapport aux présentes dispositions doit faire l'objet d'une autorisation préalable ;

8. Le non-respect, même partiel, des dispositions visées au présent arrêté peut comporter, en fonction de la gravité de la violation constatée, la suspension ou la révocation de l'autorisation en cause et l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ;

9. Le présent arrêté est notifié, par les soins de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au Ministère de la santé, au titulaire de la structure concernée, au Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à la Commune de Morgex et au Service d'hygiène des aliments et de la nutrition de l'USL de la Vallée d'Aoste, et intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 24 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 24 aprile 2003, n. 324.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel comune di COURMAYEUR, ai

de COURMAYEUR, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière «Dolonne», dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux status.

Art. 2

La députation provisoire est constitué par les personnes suivantes:

| | |
|-------------------|----------------|
| MOCHET Ennio | Président |
| PENNARD Marino | vice-Président |
| BELFROND Giovanni | Membre |
| BONIN Lidia | Membre |
| TRUCHET Eugenio | Membre. |

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 28 aprile 2003, n. 328.

Nomina dei componenti del Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) il Comitato per il lavoro e l'emersione del sommerso (CLES) della Regione autonoma Valle d'Aosta, costituito con i decreti n. 645 in data 31 ottobre 2002 e n. 81 in data 10 febbraio 2003, è integrato con il seguente componente:

sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «Dolonne», con sede nel comune di COURMAYEUR e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

| | |
|-------------------|-----------------|
| MOCHET Ennio | presidente |
| PENNARD Marino | vice presidente |
| BELFROND Giovanni | membro |
| BONIN Lidia | membro |
| TRUCHET Eugenio | membro. |

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Arrêté n° 328 du 28 avril 2003,

portant nomination des membres du Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Le Comité pour le travail et pour la régularisation des entrepreneurs et des travailleurs au noir (CLES) de la Région autonome Vallée d'Aoste, constitué par les arrêtés du président de la Région n° 645 du 31 octobre 2002 et n° 81 du 10 février 2003, est complété par le membre suivant :

- Arch. Rosina DE PICCOLI, designata dal Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio;

B) in relazione all'integrazione di cui al punto A), il CLES della Regione autonoma Valle d'Aosta risulta pertanto così composto:

1. Dr. POLITANO Gian Carlo – Direttore reggente della direzione regionale del lavoro di AOSTA – con funzioni di Presidente;
2. Arch. DE PICCOLI Rosina, designata dal ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio;
3. Dott.ssa ARGNANI Adele Anna – Direttore regionale della sede INPS di AOSTA;
4. Dott. DI GENNARO Onofrio – Direttore della sede regionale INAIL di AOSTA;
5. Ing. ROFFIN Agostino – Direttore dell'U.B. Prevenzione e Sicurezza sugli Ambienti di Lavoro dell'USL della Valle d'Aosta;
6. Sig. GRIMOD Guido – Sindaco della Città di AOSTA;
7. Dott. FIORAVANTI Mauro – Coordinatore del Dipartimento Politiche del lavoro della Regione autonoma Valle d'Aosta;
8. Sig.ra IPPOLITO Paola, Direttore della Direzione Servizi Camerali della Regione autonoma Valle d'Aosta;
9. Sig. MASCHIO Roberto, designato dalla Associazione Valdostana Industriali;
10. Sig. MEGGIOLARO Maurizio, designato congiuntamente dalla Confederazione nazionale dell'Artigianato e dalla Confartigianato Valle d'Aosta;
11. Rag. CENGHIALTA Emilio, designato dall'ASCOM – ConfCommercio Valle d'Aosta;
12. Geom. MOSSONI Ezio, designato dall'associazione Agricoltori Valle d'Aosta;
13. Sig. BORBEY Riccardo, designato dal S.A.V.T.;
14. Sig. GIOMETTO Giovanni, designato dalla CISL;
15. Sig. MANGIARDI Cosimo, designato dalla UIL;
16. Sig. ALBERTINELLI Bruno, designato dalla C.G.I.L.;

C) la Direzione regionale del lavoro di Aosta è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 aprile 2003.

Il Presidente*
LOUVIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

- Mme Rosina DE PICCOLI, désignée par le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire ;

B) Suite à la nomination visée au point A du présent arrêté, le CLES de la Région autonome Vallée d'Aoste est composé comme suit :

1. Gian Carlo POLITANO, directeur chargé de fonctions de la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE, en qualité de président ;
2. Rosina DE PICCOLI, désignée par le Ministère de l'environnement et de la protection du territoire ;
3. Adele Anna ARGNANI, directrice régionale de l'INPS d'AOSTE ;
4. Onofrio DI GENNARO, directeur du siège régional de l'INAIL d'AOSTE ;
5. Agostino ROFFIN, directeur de l'UB de prévention et de sécurité des lieux de travail de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
6. Guido GRIMOD, syndic de la ville d'AOSTE ;
7. Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques du travail de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
8. Paola IPPOLITO, directrice des services de chambre de commerce de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
9. Roberto MASCHIO, désigné par l'Association valdôtaine des industriels ;
10. Maurizio MEGGIOLARO, désigné conjointement par la «Confédération nationale dell'Artigianato» et par la «Confartigianato Valle d'Aosta» ;
11. Emilio CENGHIALTA, désigné par l'«ASCOM – ConfCommercio Valle d'Aosta» ;
12. Ezio MOSSONI, désigné par l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
13. Riccardo BORBEY, désigné par le SAVT ;
14. Giovanni GIOMETTO, désigné par la CISL ;
15. Cosimo MANGIARDI, désigné par la UIL ;
16. Bruno ALBERTINELLI, désigné par la CGIL ;

C) La Direction régionale de l'emploi d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 avril 2003.

Le président*,
Roberto LOUVIN

* En sa qualité de préfet

Ordinanza 28 aprile 2003, n. 329.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Grand-Saint-Bernard, nei pressi del borgo di Saint-Rhémy, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES allo scarico diretto senza trattamento nel torrente Grand-Saint-Bernard, nei pressi del borgo di Saint-Rhémy, dei reflui non depurati provenienti dal collettore fognario, al fine di procedere alle operazioni di ripristino della rete fognaria danneggiata;

2. di rilasciare la sopraindicata autorizzazione fino al 1° maggio 2003;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità del collettore fognario il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 28 aprile 2003.

Il Presidente
LOUVIN

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2300.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di Cooperazione»), della Società «LE TOURNAGE PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.», con sede in VILLENEUVE, nel registro regionale degli Enti cooperativi.

Ordonnance n° 329 du 28 avril 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans le Grand-Saint-Bernard, à proximité du bourg de Saint-Rhémy, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, du fait de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES est autorisée à déverser directement et sans traitement, dans les eaux du Grand-Saint-Bernard, à proximité du bourg de Saint-Rhémy, les eaux usées non traitées provenant du collecteur des égouts, en vue des travaux de remise en état des égouts endommagés ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 1^{er} mai 2003 ;

3. Tant que le collecteur des égouts n'est pas remis en fonction, la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au Poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 28 avril 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 2300 du 15 avril 2003,

portant immatriculation de la société «LE TOURNAGE PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A RL», dont le siège social est à VILLENEUVE, au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LE TOURNAGE PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A R.L.», con sede in VILLENEUVE – Località Champagne n. 34, al n. 522 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998, la société «LE TOURNAGE PICCOLA COOPERATIVA ARTIGIANA A RL», dont le siège social est à VILLENEUVE – 34, hameau de Champagne, est immatriculée au n° 522 du registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ASSESSORATO
SANITÀ, SALUTE E
POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 15 aprile 2003, n. 2289.

Approvazione della graduatoria regionale provvisoria dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004.

IL COORDINATORE
DELLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI,
IN ASSENZA DEL CAPO SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale provvisoria, valevole per il periodo dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272:

1^a) VITTORANGELI Roberta, nata a PARMA il 14 giugno 1960 – residente ad AOSTA punti 25,40

ASSESSORAT
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET
DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 2289 du 15 avril 2003,

portant approbation du classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004.

LE COORDINATEUR
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES,
EN L'ABSENCE DU CHEF DU SERVICE
DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Le classement régional provisoire des médecins spécialistes pédiatres à choix libre, valable du 1^{er} juillet 2003 au 30 juin 2004, est approuvé comme suit, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec lesdits médecins rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 :

1^e) VITTORANGELI Roberta, née le 14 juin 1960 à PARME et résidant à AOSTE 25,40 points

| | |
|---|---|
| 2 ^a) PERETTO Claudia, nata a SETTIMO VITTORE (TO) il 17 marzo 1954 – residente a SETTIMO VITTORE (TO) punti 25,30 | 2 ^e) PERETTO Claudia, née le 17 mars 1954 à SETTIMO VITTORE (TO) et résidant à SETTIMO VITTORE (TO) 25,30 points |
| 3 ^a) BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28 settembre 1957 – residente a VILLENEUVE (AO) punti 23,00 | 3 ^e) BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à PESCARA et résidant à VILLENEUVE 23,00 points |
| 4 ^a) ZOPPO Marisa, nata ad AOSTA il 6 febbraio 1959 – residente a TORINO punti 21,70* | 4 ^e) ZOPPO Marisa, née le 6 février 1959 à AOSTE et résidant à TURIN 21,70 points* |
| 5 ^a) FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29 giugno 1959 – residente a SAINT-VINCENT punti 21,70 | 5 ^e) FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT 21,70 points |
| 6 ^a) TOLU Maria, nata ad ORANI (NU) il 2 aprile 1964 – residente a CHAMPDEPRAZ punti 14,20 | 6 ^e) TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à Orani (NU) et résidant à CHAMPDEPRAZ 14,20 points |
| 7 ^a) CAVIGLIA Maria Luisa, nata a SANREMO (IM) il 26 novembre 1955 – residente a BALDISSERO TORINESE (TO) punti 13,80 | 7 ^e) CAVIGLIA Maria Luisa, née le 26 novembre 1955 à SANREMO (IM) et résidant à BALDISSERO TORINESE (TO) 13,80 points |
| 8 ^a) CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'8 aprile 1964 – residente a MESSINA punti 13,50 | 8 ^e) CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1964 à MESSINE et résidant à MESSINE 13,50 points |
| 9 ^a) TORRICELLI Maria Assunta, nata a REGGIO EMILIA il 15 agosto 1958 – residente a QUART (AO) punti 13,30 | 9 ^e) TORRICELLI Maria Assunta, née le 15 août 1958 à REGGIO D'ÉMILIE et résidant à QUART 13,30 points |
| 10 ^a) CONSOLATI Alessandra, nata a VERONA il 19 marzo 1967 – residente a ROISAN (AO) punti 10,10 | 10 ^e) CONSOLATI Alessandra, née le 19 mars 1967 à VÉRONE et résidant à ROISAN 10,10 points |
| 11 ^a) FARINELLI Maria Paola, nata ad AOSTA il 30 marzo 1968 – residente a SARRE (AO) punti 8,90 | 11 ^e) FARINELLI Maria Paola, né le 30 mars 1968 à AOSTE et résidant à SARRE 8,90 points |
| 12 ^a) PIAZZA Laura, nata a PALERMO il 5 ottobre 1958 – residente a SAINT-PIERRE (AO) punti 7,80; | 12 ^e) PIAZZA Laura, né le 5 octobre 1958 à PALERME et résidant à SAINT-PIERRE 7,80 points |

* Precede per anzianità di specializzazione

2) di escludere dalla graduatoria di cui al punto 1) il Dott. BOUDERBALA Elidrissi, nato a CASABLANCA il 3 dicembre 1967, per non essere iscritto ad un Ordine professionale in Italia, per non essere in possesso del riconoscimento, ai sensi di legge, del diploma di laurea in medicina generale ed, inoltre, per non essere in possesso della prescritta specializzazione in pediatria;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore
BLANCO

Il Coordinatore
GARRONE

* Priorité en raison de l'ancienneté de spécialisation.

2) M. Elidrissi BOUDERBALA, né le 3 décembre 1967 à CASABLANCA, est exclu du classement visé au point 1 du présent acte du fait qu'il n'est pas inscrit à un ordre professionnel en Italie, qu'il ne dispose pas du certificat de reconnaissance de sa maîtrise en médecine générale aux termes de la loi et qu'il n'est pas titulaire de la spécialisation en pédiatrie ;

3) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,
Milena BLANCO

Le coordinateur,
Ezio GARRONE

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1171.

Approvazione dell'invito a presentare progetti con contributo del Fondo Sociale Europeo a valere sull'obiettivo 3 2000/2006 (POR-Obiettivo 3-2000/2006) – n. 1/2003. Interventi integrati per lo sviluppo sociale ed economico della montagna.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del Fondo Sociale Europeo – POR Obiettivo 3 – 2000/2006 – Invito n. 1/2003, «interventi integrati per lo sviluppo sociale ed economico della montagna» di cui agli allegati n. 1 e n. 2 e comprendenti anche il Piano finanziario Allegato n. 3, che si allegano quali parti integranti e sostanziali alla presente deliberazione;

2. di dare atto che la spesa presunta di Euro 5.949.500,00 trova copertura finanziaria:

- per la somma di Euro 5.252.226,14 al capitolo 30220 «Spese su fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006» di cui Euro 4.795.009,71 sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 così ripartita:

Richiesta n. 9680 – Euro 910.000,00

Richiesta n. 9681 – Euro 1.229.500,00

Richiesta n. 9683 – Euro 100.524,38

Richiesta n. 9684 – Euro 802.726,14

Richiesta n. 9695 – Euro 1.752.259,91

di cui Euro 199.475,62 sul bilancio pluriennale della Regione 2003/2005 per l'anno 2004, n. di richiesta 9683;

- per la somma di Euro 955.014,67 al capitolo 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»,

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1171 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets n° 1/2003 visant la promotion d'actions intégrées pour le développement social et économique des zones de montagne, à réaliser avec le concours du Fonds social européen – Objectif 3 2000/2006 (POR Objectif 3 2000/2006).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'appel à projets à réaliser avec le concours du Fonds social européen – POR Objectif 3 – 2000/2006 – Appel n° 1/2003, « Actions intégrées pour le développement social et économique des zones de montagne » visé aux annexes n° 1 et 2 et comprenant également le plan financier figurant à l'annexe n° 3 ; lesdites annexes font partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. La dépense présumée de 5 949 500,00 euros est couverte comme suit :

- quant à 5 252 226,14 euros par les crédits inscrits au chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 » dont 4 795 009,71 euros à valoir sur le budget prévisionnel 2003 de la Région, répartis comme suit :

Détail 9680 – 910 000,00 euros

Détail 9681 – 1 229 500,00 euros

Détail 9683 – 100 524,38 euros

Détail 9684 – 802 726,14 euros

Détail 9695 – 1 752 259,91 euros

et 199 475,62 euros à valoir sur le budget pluriannuel de la Région 2003/2005 – année 2004 –(détail 9683) ;

- quant à 955 014,67 euros, par les crédits inscrits au chapitre 30230 « Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006 », dont :

di cui Euro 497.273,86 sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, n. richiesta 9708;

di cui Euro 257.740,81 sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, n. richiesta 9710;

ed Euro 200.000,00 sul bilancio pluriennale della Regione 2003/2005 per l'anno 2004, n. richiesta 9708,

che presenta la necessaria disponibilità;

3. di pubblicare la presente deliberazione, comprensiva degli Allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

497 273,86 euros à valoir sur le budget prévisionnel 2003 de la Région (détail 9708) ;

257 740,81 euros à valoir sur le budget prévisionnel 2003 de la Région (détail 9710) ;

200 000,00 euros à valoir sur le budget pluriannuel de la Région 2003/2005 – année 2004 –(détail 9708),

qui dispose des fonds nécessaires.

3. La présente délibération et ses annexes sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

ALL. N.1

INVITO A PRESENTARE PROGETTI DA REALIZZARE CON IL CONTRIBUTO DEL F.S.E. ANNO 2003 – POR OB. 3 – INTERVENTI INTEGRATI PER LO SVILUPPO SOCIALE ED ECONOMICO DELLA MONTAGNA ATTRAVERSO IL RICONOSCIMENTO E LA VALORIZZAZIONE DELLE SUE RISORSE.

INVITO N. 1/2003

DIREZIONE AGENZIA REGIONALE
DEL LAVORO

PREMESSA

Nell'ambito della programmazione dell'obiettivo 3 per il periodo 2000-2006, connessa al finanziamento del Fondo sociale Europeo e compresa nel Programma Operativo della Regione Valle d'Aosta, approvato dalla Commissione Europea con decisione (CE) 2067/2000 del 21 settembre 2000, la Regione Valle d'Aosta adotta il presente avviso in coerenza ed attuazione:

- del Regolamento (CE) n. 1260 del Consiglio del 21 giugno 1999 recante disposizioni generali sui fondi strutturali;
- del Regolamento (CE) n. 1784 del Parlamento europeo e del consiglio del 12 luglio 1999 relativo al FSE;
- del Regolamento (CE) n. 1685/2000 recante disposizioni di applicazione del regolamento (CE) n. 1260/1999 del Consiglio per quanto riguarda l'ammissibilità delle spese concernenti le operazioni cofinanziate dai Fondi strutturali;
- del QCS Ob. 3 Regioni Centro Nord, approvato con Decisione (CE) C 1120 del 18.07.2000;
- del Programma operativo Ob. 3 della Regione Valle d'Aosta;

ANNEXE 1

APPEL À PROJETS A RÉALISER AVEC LE CONCOURS DU FONDS SOCIAL EUROPÉEN ANNEE 2003 – POR OB. 3 VISANT LA PROMOTION D'ACTIIONS INTÉGRÉES POUR LE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET ÉCONOMIQUE DES ZONES DE MONTAGNE, GRÂCE À LA RECONNAISSANCE ET À LA VALORISATION DE LEURS RESSOURCES.

APPEL À PROJETS N° 1/2003

DIRECTION DE L'AGENCE RÉGIONALE
DE L'EMPLOI

PRÉAMBULE

Dans le cadre de la programmation de l'objectif 3 pour la période 2000-2006 avec le concours du Fonds social européen et au titre du Programme opérationnel de la Région Vallée d'Aoste, approuvé par la Commission européenne par la décision (CE) 2067/2000 du 21 septembre 2000, la Région Vallée d'Aoste adopte le présent avis conformément aux textes suivants :

- Règlement (CE) n° 1260 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les fonds structurels ;
- Règlement (CE) n° 1784 du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 1999 relatif au FSE ;
- Règlement (CE) n° 1685/2000 portant dispositions d'application du Règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil en ce qui concerne les dépenses éligibles en matière d'opérations cofinancées par les fonds structurels ;
- CCS Ob. 3 Régions Centre Nord, approuvé par la Décision (CE) C1120 du 18 juillet 2000 ;
- Programme opérationnel Ob. 3 de la Région Vallée d'Aoste ;

- del Complemento di Programmazione ob. 3 approvato dal Comitato di Sorveglianza il 14 dicembre 2000.

La presente procedura di selezione, nell'ambito di quanto stabilito al capitolo 6 del Programma Operativo, definisce, unitamente alle Direttive regionali, il quadro necessario per la proposizione e valutazione di parte degli interventi previsti dal Programma medesimo.

Detto impianto definisce altresì le risorse finanziarie disponibili, nonché i tempi e le modalità di presentazione dei progetti.

AZIONI INTEGRATE DI STUDIO, ORIENTAMENTO, FORMAZIONE, COMUNICAZIONE E SPERIMENTAZIONE ORIENTATE ALLO SVILUPPO ECONOMICO E SOCIALE DELLE AREE MONTANE

Art. 1 Finalità generali

Nella regione autonoma Valle d'Aosta l'Anno Internazionale delle Montagne ha visto per ovvie ragioni sviluppare numerose occasioni di confronto, riflessione e rappresentazione sul tema della montagna. In relazione all'ambito di operatività in cui si colloca, l'Agenzia regionale del Lavoro ha definito il presente bando monotematico sulla montagna e le sue risorse per concorrere, con le azioni ed i progetti che decolleranno, ad assicurare l'attuale e futuro benessere della propria comunità; il bando è pertanto finalizzato al perseguimento dei seguenti obiettivi generali definiti a livello internazionale:

- la promozione della conservazione e dello sviluppo sostenibile delle aree di montagna;
- la sensibilizzazione e la conoscenza degli ecosistemi montani, della loro dinamica e funzionamento, e della loro importanza come fonte di beni e servizi;
- la promozione e la difesa del patrimonio culturale delle comunità e delle società montane.

Il presente avviso finanzia, su più misure del POR – OB. 3 che saranno di seguito specificate, interventi volti a:

- studiare, mettere a punto e lanciare nuovi prodotti e/o servizi, valorizzando il tessuto socio-economico locale e il contesto ambientale e montano, costruendo reti di relazioni tra soggetti e settori della comunità locale, favorendo il miglioramento della qualità della vita e delle sue prospettive future nelle aree territoriali interessate;
- valorizzare, razionalizzare, ottimizzare le risorse di interesse collettivo in campo ambientale, culturale, paesaggistico e territoriale mediante l'attivazione di reti di soggetti con funzioni e competenze comple-

- Complément de programmation Ob. 3 approuvé par le Comité de suivi le 14 décembre 2000.

Conformément aux dispositions du chapitre 6 du Programme opérationnel, la présente procédure de sélection s'ajoute aux directives régionales pour définir le cadre nécessaire à la proposition et à l'évaluation des interventions prévues par ledit programme.

Le présent texte fixe également les ressources financières disponibles, de même que les délais et les modalités de présentation des projets.

ACTIONS INTÉGRÉES D'ÉTUDE, D'ORIENTATION, DE FORMATION, DE COMMUNICATION ET D'EXPÉRIMENTATION AXÉES SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DES ZONES DE MONTAGNE.

Art. 1^{er} Objectifs généraux

Pour des raisons bien évidentes, en Vallée d'Aoste, l'Année internationale de la montagne a donné lieu à bon nombre de rendez-vous, d'échanges, de réflexions et de manifestations sur le thème de la montagne. Compte tenu du contexte dans lequel elle opère, l'Agence régionale de l'emploi a élaboré le présent appel entièrement consacré à la montagne et à ses ressources, dans l'intention de participer à la promotion du bien-être présent et futur de la communauté valdôtaine grâce aux actions et aux projets qui en découleront. Cet appel vise donc la concrétisation des objectifs généraux suivants, qui ont été définis au plan international :

- promotion de la conservation et du développement durable des zones de montagne ;
- sensibilisation des populations et leur connaissance des écosystèmes de montagne, de la dynamique et du fonctionnement de ceux-ci, ainsi que de leur importance en tant que source de biens et de services ;
- promotion et défense du patrimoine culturel des communautés et des collectivités de montagne ;

Le présent appel finance, au titre de diverses mesures du POR – Ob. 3 qui seront exposées par la suite, des interventions qui visent

- à étudier, à mettre au point et à lancer de nouveaux produits et/ou services par la valorisation du tissu socio-économique local et du milieu environnemental et montagnard, par l'organisation d'un réseau de relations entre les sujets et les différents secteurs de la communauté et par l'amélioration de la qualité de la vie et des perspectives dans les zones intéressées ;
- à valoriser, à rationaliser et à optimiser les ressources d'intérêt collectif dans les domaines environnemental, culturel, paysager et territorial, par l'activation de réseaux de sujets dont les fonctions et les compé-

mentari nei diversi ambiti;

- orientare, formare, riqualificare e specializzare le risorse umane che vivono ed operano «in» e «per» la montagna;
- sviluppare e diffondere iniziative, anche di carattere innovativo, di recupero, valorizzazione e diffusione delle risorse culturali locali, con particolare riferimento alle peculiarità del territorio, finalizzate a incidere sul tessuto sociale della Valle d'Aosta o indirizzate a fare conoscere gli elementi di particolarismo della cultura valdostana al di fuori della regione.

Art. 2
Misure finanziabili

Sono finanziabili sul presente invito gli interventi indicati nelle schede contenute nell'allegato A/2 «Misure ed azioni finanziabili», a valere sulle misure C3, C4, D2, D3, E1 del POR Ob. 3.

Art. 3
Durata dell'invito

Il presente invito ha validità sino al 31 dicembre 2003 ed è soggetto ad integrazioni ed aggiornamenti, qualora necessari.

Le scadenze per la presentazione dei progetti sono le seguenti:

- 1^a scadenza: 23 maggio 2003
- 2^a scadenza: 17 novembre 2003.

La presentazione dei progetti e delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento decorrerà, dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 4
Durata dei progetti

I progetti devono di norma concludersi entro 12 mesi dal loro inizio. Progetti di durata pluriennale possono essere finanziati solo in ragione della particolare natura e complessità degli stessi. Tale durata nonché la relativa motivazione devono essere esplicitamente indicate nel progetto.

Art. 5
Priorità

I progetti dovranno tenere conto delle tre linee prioritarie trasversali contenute nel POR OB.3 Regione Valle d'Aosta in attuazione di quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento (CE) 1784/99 e delle priorità di natura specifica delle singole misure, per le quali si rimanda alle schede intervento allegate al presente invito.

tences dans différents domaines sont complémentaires ;

- à orienter, à former, à requalifier et à spécialiser les ressources humaines qui vivent et agissent en montagne et pour la montagne ;
- à développer et à faire connaître les initiatives, nouvelles ou non, qui ont pour but de récupérer, de valoriser et de faire découvrir les ressources culturelles locales, et notamment les caractéristiques du territoire, de manière à faire prise sur le tissu social de la Vallée d'Aoste ou à faire connaître certains éléments particuliers de la culture valdôtaine à l'extérieur de la région.

Art. 2
Mesures susceptibles d'être financées

Le présent appel permet de financer les interventions figurant sur les fiches de l'annexe A/2, « Mesures et actions susceptibles d'être financées », à valoir sur les mesures C3, C4, D2, D3 et E1 du POR Ob. 3.

Art. 3
Durée de l'appel

Le présent appel est valable jusqu'au 31 décembre 2003 et peut être modifié et mis à jour, si nécessaire.

Les échéances pour la présentation des projets sont les suivantes :

- 1^{er} échéance : 23 mai 2003
- 2^e échéance : 17 novembre 2003.

Les projets et les demandes d'admission à l'évaluation et au financement pourront être présentés à partir du quinzième jour qui suivra la publication du présent appel au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4
Durée des projets

Les projets doivent en règle générale s'achever dans les douze mois qui suivent la date de leur commencement. Les projets pluriannuels peuvent être financés uniquement en raison de leur nature particulière et de leur complexité. La durée et les raisons de celle-ci doivent être explicitement précisées dans le projet.

Art. 5
Priorités

Les projets doivent tenir compte des trois priorités d'action transversales prévues par le POR Ob. 3 de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 2 du règlement (CE) 1784/99, ainsi que des priorités spécifiques à chaque mesure, pour lesquelles il convient de consulter les fiches d'intervention en annexe.

Le priorità generali attinenti le azioni che si intende attuare con il presente bando sono le seguenti:

- campi trasversali d'intervento del FSE;
- progetti integrati e integrazione tra soggetti;
- approccio individualizzato;
- nuovi bacini d'impiego.

Tali priorità sono da intendersi come segue:

A. CAMPI TRASVERSALI

I progetti dovranno considerare i tre *campi trasversali* d'intervento del FSE, come indicati nel POR OB. 3 della Regione Valle d'Aosta, in particolare nella descrizione della strategia e delle singole misure. In via generale tali priorità possono essere perseguite come segue:

- *pari opportunità*: è perseguita con una logica di intervento fondata sul mainstreaming sia garantendo una presenza femminile che orientativamente rifletta la situazione del mercato del lavoro, sia promuovendo azioni specifiche come enunciate nel POR e nel complemento di programmazione. Per tutte le misure quindi i progetti devono esplicitamente contenere azioni atte ad assicurare tale priorità, indicando: un obiettivo quantificato della presenza di destinatari per genere, le modalità di accesso ed attuative tali da favorire e consentire l'accesso e la fruizione da parte delle donne, l'eventuale collegamento con azioni di sensibilizzazione, informazione, promozione, e accordi tra le parti sociali realizzate da altri soggetti/progetti già esistenti a livello locale oppure da attivare nel caso della presentazione di un progetto integrato, il collegamento con servizi finalizzati a conciliare la vita familiare con l'inserimento in misure attive. I progetti potranno inoltre prevedere una riserva di posti o la precedenza per le donne. Ai fini dell'assegnazione del punteggio aggiuntivo, le modalità per il perseguimento di tale priorità devono essere chiaramente esplicitate;
- *sviluppo locale*: si tratta di assicurare l'integrazione tra le politiche attive del lavoro e le diverse forme di partenariato locale al fine di rafforzare i processi di sviluppo locale. I progetti dovranno quindi indicare: le eventuali relazioni con fabbisogni di sviluppo settoriale e territoriale, programmi e progetti di sviluppo locale, strumenti di programmazione negoziata, e altre intese di partenariato economico e sociale;
- *società dell'informazione*: è una priorità da perseguire sia nell'ambito del sistema dell'apprendimento sia nell'ambito del mondo del lavoro, sia nel sistema delle imprese. In attuazione di tali principi, è stabilito che tut-

Les priorités générales relatives aux actions que l'on entend mettre en œuvre dans le cadre du présent appel à projet sont les suivantes :

- Lignes prioritaires transversales du FSE ;
- Projets intégrés et intégration des acteurs (Approche intégrée) ;
- Approche personnalisée ;
- Nouveaux secteurs d'emploi.

Ces priorités sont à interpréter comme suit :

A. LIGNES PRIORITAIRES TRANSVERSALES

Les projets doivent tenir compte des trois priorités d'action transversales du FSE mentionnés par le POR Ob. 3 de la Région autonome Vallée d'Aoste, notamment pour ce qui est de la description de la stratégie et des différentes mesures. D'une façon générale, il est possible d'appliquer ces priorités de la manière suivante :

- *L'égalité des chances entre hommes et femmes* : elle doit être intégrée dans toutes les initiatives ; à cet effet, il y a lieu de garantir la participation des femmes aux projets de manière à reproduire la situation du marché du travail ou bien de promouvoir des actions spécifiques au sens du POR et du complément de programmation. Tout projet doit inclure des actions explicites visant la concrétisation de ce principe et indiquer : le nombre des destinataires, distincts selon le genre ; les conditions d'accès aux initiatives et les modalités de réalisation, susceptibles de permettre et de favoriser la participation des femmes ; l'éventuelle liaison avec des actions de sensibilisation, d'information ou de promotion – ou avec les accords des partenaires sociaux – réalisées à l'échelle locale dans le cadre d'autres projets ou par d'autres porteurs de projet ou, en cas d'un projet intégré, encore à réaliser ; l'éventuelle liaison avec les services visant à permettre la conciliation entre vie familiale et participation aux mesures actives. Les projets peuvent prévoir des postes réservés aux femmes ou un droit de priorité pour celles-ci. Aux fins de l'attribution des points supplémentaires, les modalités d'application de ladite priorité doivent être clairement énoncées ;
- *Le développement local* : il s'agit d'assurer l'intégration des politiques actives de l'emploi et des différentes formes de partenariat local dans le but de renforcer les processus de développement local. Les projets doivent donc indiquer : les éventuelles relations avec les besoins en matière de développement sectoriel et territorial, les programmes et les projets de développement local, les outils de programmation négociée, ainsi que tout autre partenariat économique et social ;
- *La société de l'information* : c'est un objectif prioritaire à poursuivre aussi bien dans le cadre du système de l'apprentissage que dans celui du monde du travail et des entreprises. En application de ces principes, tous les

ti i progetti formativi aventi durata superiore alle 100 ore devono prevedere un modulo formativo, denominato «Società dell'informazione» in tema di conoscenza, sviluppo e diffusione delle nuove tecnologie. Il mancato rispetto di tale previsione determina l'esclusione del progetto dalla fase valutativa.

In relazione alla specificità di intervento delle singole misure messe a bando i progetti dovranno esplicitare: l'utilizzo di tecnologie dell'informazione e della comunicazione nella progettazione e nelle modalità di erogazione delle attività (es. FAD), l'erogazione di moduli/percorsi formativi riferibili all'apprendimento di tecnologie multimediali ed informatiche, l'eventuale sperimentazione di forme di telelavoro, il sostegno alla nascita e al consolidamento di piccole e medie imprese nel settore (per la misura D.3). Per dare luogo al punteggio di priorità tali aspetti non devono essere di impatto marginale, ma rappresentare il nucleo essenziale delle attività proposte o comunque una parte consistente nell'ambito del progetto.

B. APPROCCIO INTEGRATO

I progetti dovranno preferibilmente adottare un *approccio integrato* in termini di azioni (progetto integrato) e di soggetti (integrazione soggetti).

Per *progetto integrato* si intende un progetto che preveda al suo interno differenti tipologie di interventi che definiscano una filiera logica e sequenziale (ad es. informazione, orientamento, formazione, esperienze di lavoro, ecc.). Tale integrazione deve essere coerente e funzionale alla natura del progetto.

Per *integrazione tra soggetti* è da intendersi la costituzione formale o non formale di un partenariato, al fine di proporre e realizzare in comune il progetto. Per «costituzione formale di partenariato» è da intendersi l'associazione formale dei diversi soggetti.

Il riconoscimento della priorità presuppone che il partenariato sia costituito fra «soggetti» che ricoprano «ruoli-chiave» nell'ambito della specifica politica inerente la singola misura o le azioni proposte e che si assumano un ruolo specifico e significativo nell'ambito del progetto presentato; presuppone altresì la diversa natura dei suddetti soggetti.

C. APPROCCIO INDIVIDUALIZZATO

I progetti dovranno adottare per quanto possibile un *approccio individualizzato* che tenga conto delle caratteristiche dei singoli destinatari degli interventi, dello specifico fabbisogno di sostegno in relazione alla loro posizione sul mercato del lavoro e delle potenzialità di inserimento lavorativo esistenti, nonché di modalità attuative dell'intervento flessibili, calibrate il più possibile sulle esigenze individuali o dello specifico territorio di riferimento.

D. NUOVI BACINI DI IMPIEGO

projets de formation d'une durée supérieure à 100 heures doivent comprendre, sous peine d'exclusion de la phase d'évaluation, un module de formation dénommé « Société de l'information » portant sur la connaissance, le développement et la diffusion des nouvelles technologies.

En fonction du type de mesure dont ils relèvent, les projets doivent prévoir explicitement : l'utilisation de technologies de l'information et de la communication dans la conception et dans les modalités de réalisation des activités (FAD, par ex.) ; la fourniture de modules/parcours de formation en rapport avec l'apprentissage de technologies multimédia et informatiques ; l'expérimentation éventuelle de formes de télétravail ; le soutien à la naissance et à la consolidation de petites et moyennes entreprises dans ce secteur (pour ce qui est de la mesure D.3). L'obtention de points supplémentaires est subordonnée à la condition que ces éléments n'aient pas un impact marginal, mais constituent le noyau essentiel des activités proposées ou, du moins, une partie importante du projet.

B. APPROCHE INTÉGRÉE

De préférence, les projets doivent être intégrés, de même que les acteurs y afférents.

L'on entend par « projet intégré » une initiative comportant plusieurs types d'action relevant d'une seule filière logique et séquentielle (par exemple : information, orientation, formation, expérience professionnelle, etc.), compatible avec la nature du projet.

L'on entend par « intégration des acteurs » la constitution, formelle ou non, d'un partenariat en vue de la présentation et de la réalisation commune d'un projet. La constitution « formelle » d'un partenariat consiste dans l'association formelle des différents acteurs concernés.

Cette priorité est considérée comme respectée si le partenariat regroupe des acteurs de nature différente qui jouent un rôle clé dans le cadre de la politique relative à la mesure ou aux actions en cause et qui assument un rôle spécial et significatif dans le projet présenté.

C. APPROCHE PERSONNALISÉE

Les projets doivent autant que possible se fonder sur une approche personnalisée qui tienne compte des caractéristiques de chaque destinataire des actions, des besoins de chacun d'eux en termes de soutien – en fonction de leur position sur le marché du travail – et de leurs chances concrètes d'insertion professionnelle, et envisage des modalités flexibles d'application des actions, le plus possible axées sur les exigences des individus ou du territoire de référence.

D. NOUVEAUX SECTEURS D'EMPLOI

La priorità assegnata ai *nuovi bacini d'impiego* riguarda i progetti che si riferiscono, in modo sostanziale e non marginale, ai settori individuati a livello europeo come ad alto potenziale di crescita occupazionale. I settori sono i seguenti:

- Servizi quotidiani: servizi di cura a domicilio, cura dei bambini, nuove tecnologie dell'informazione e comunicazione, assistenza ai giovani in difficoltà;
- Servizi per migliorare la qualità della vita: miglioramento delle residenze, sicurezza, trasporti pubblici locali, riqualificazione aree urbane, commercio di prossimità;
- Servizi culturali e per il tempo libero: turismo, settore degli audiovisivi, patrimonio culturale, sviluppo culturale locale;
- Servizi ambientali: gestione dei rifiuti, gestione delle acque, protezione delle aree protette, monitoraggio dell'inquinamento.

La valutazione dei progetti terrà conto, nell'attribuzione dei punteggi, del conseguimento degli obiettivi prioritari della programmazione comunitaria, relativi alle singole misure.

Art. 6

Criteri per la localizzazione delle azioni

Al fine di destinare a favore delle aree Obiettivo 2 la quota di risorse prevista, la localizzazione dell'azione viene valutata sulla base dei seguenti requisiti:

- sede dell'unità locale beneficiaria dell'attività di consulenza/servizio;
- residenza dei destinatari degli interventi nel caso degli altri aiuti alle persone.

Art. 7

Misure di accompagnamento in favore di soggetti disabili e svantaggiati

Nell'attesa che vengano definite modalità specifiche, volte a favorire e sostenere l'inserimento nei percorsi formativi ed orientativi ordinari dei soggetti disabili e/o svantaggiati si prevede quanto segue: qualora l'inserimento di uno o più disabili e/o svantaggiati, in percorsi formativi e di orientamento ordinari, richieda l'attivazione di apposite azioni volte al sostegno e all'accompagnamento didattico del percorso formativo dell'allievo ed azioni volte a consentire l'ottimale frequenza alle attività formative, l'operatore interessato può presentare apposito progetto alla Direzione Agenzia regionale del lavoro – Progetto per l'integrazione lavorativa.

La Direzione provvederà, previa valutazione del progetto presentato, ad erogare un finanziamento integrativo, fina-

Cette priorité est considérée comme respectée lorsque les projets concernent, d'une manière substantielle et non marginale, les secteurs dont le grand potentiel d'expansion en termes d'emplois a été reconnu à l'échelle européenne, à savoir :

- Services quotidiens : services de soins à domicile, soin des enfants, nouvelles technologies de l'information et de la communication, assistance aux jeunes en difficulté ;
- Services pour améliorer la qualité de la vie : amélioration de l'habitat, sécurité, transports publics locaux, requalification des aires urbaines, commerce de proximité ;
- Services culturels et pour les loisirs : tourisme, audiovisuels, patrimoine culturel, développement culturel local ;
- Services environnementaux : traitement des déchets, gestion des eaux, aires protégées, suivi de la pollution.

L'attribution des points aux projets tient compte de l'effort prévu en vue des objectifs prioritaires de la programmation communautaire concernant chaque mesure.

Art. 6

Critères de localisation des actions

Dans le but de destiner aux zones relevant de l'Objectif 2 la part de ressources prévue, la localisation de l'action est évaluée sur la base :

- du siège de l'unité locale bénéficiant de l'action de conseil ou du service ;
- du lieu de résidence des destinataires, en cas d'actions au profit des personnes.

Art. 7

Mesures d'accompagnement à l'intention des personnes handicapées ou défavorisées

Dans l'attente de la définition des modalités devant favoriser et supporter l'insertion dans les parcours de formation et d'orientation ordinaires des personnes handicapées et/ou défavorisées, il est établi ce qui suit : au cas où l'insertion d'une ou plusieurs personnes handicapées et/ou défavorisées dans des parcours de formation et d'orientation ordinaires exigerait l'adoption de mesures visant soit à soutenir et accompagner les participants du point de vue pédagogique, soit à permettre à ces derniers de suivre régulièrement les cours, le promoteur peut présenter un projet ad hoc à la Direction de l'Agence de l'emploi (Service de l'intégration professionnelle).

Après avoir évalué le projet déposé, celle-ci veillera au versement d'une aide complémentaire en vue du finance-

lizzato alla realizzazione degli interventi di sostegno ed accompagnamento.

Art. 8
Aiuti di Stato

La Regione dà atto del fatto che la Commissione Europea ha elaborato una specifica normativa concernente la disciplina degli aiuti di Stato in materia di formazione professionale e di aiuti alle PMI nel rispetto dell'articolo 87 del Trattato che istituisce l'Unione europea.

L'intensità degli aiuti concessi alle imprese per le attività formative e per le altre attività soggette al regime di aiuti saranno definite in coerenza con le disposizioni contenute nei Regolamenti (CE) n. 68/2001, 69/2001 e 70/2001 della Commissione Europea.

Art. 9
Risorse disponibili e vincoli finanziari

Per l'attuazione del presente invito, è disponibile la cifra complessiva di Euro 5.949.500 (cinquemilioninovecentoquarantanovecinquecento) ripartita sulle diverse misure.

Le risorse stanziare per il finanziamento dei progetti approvati a valere sul presente invito saranno assegnate ai progetti risultati idonei e finanziabili, sino ad esaurimento delle stesse.

La Regione si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi dei singoli progetti. In caso di una loro riduzione, il soggetto attuatore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

Non sono finanziabili su questo bando azioni finanziate, in tutto o in parte, sul Piano di sviluppo rurale della Regione Valle d'Aosta (Reg. CE 1257/99).

I costi massimi per l'approvazione dei progetti sono definiti nella Scheda di misura contenute nell'allegato A/2 del presente invito.

Le risorse finanziarie indicate nel piano finanziario e nelle schede-intervento sono da intendersi al lordo dell'I.V.A.

Art. 10
Soggetti ammessi alla presentazione dei progetti

Possono presentare progetti i soggetti che, all'atto dell'inoltro della domanda, possiedono i requisiti indicati di seguito.

A) Attività di formazione professionale.

ment des mesures de soutien et d'accompagnement.

Art. 8
Aides d'État

La Région prend acte du fait que la Commission européenne a élaboré une réglementation spécifique sur les aides d'État en matière de formation professionnelle et d'aides aux PME dans le respect de l'art. 87 du traité instituant l'Union européenne.

L'intensité des aides accordées aux entreprises pour les activités de formation sera définie conformément aux dispositions des règlements (CE) n° 68/2001, 69/2001 et 70/2001 de la Commission européenne.

Art. 9
Ressources disponibles et conditions de financement

La somme disponible aux fins de la réalisation des projets présentés dans le cadre du présent appel à projets se chiffre à 5 949 500,00 euros (cinq millions neuf cent quarante-neuf mille cinq cents), réparties sur les différentes mesures.

Les ressources engagées pour le financement des projets approuvés au titre du présent appel à projets seront affectées aux projets éligibles jusqu'à leur épuisement.

La Région se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts de chaque projet. En cas de réduction desdits coûts, le bénéficiaire est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux.

Ne sont pas éligibles au titre du présent appel à projets les actions financées en tout ou partie par le Plan de développement rural de la Région Vallée d'Aoste (Règlement CE 1257/1999).

Les plafonds des dépenses éligibles sont définis dans les fiches d'intervention visées à l'annexe A/2 du présent appel à projets.

Les ressources indiquées dans le plan financier et dans les fiches d'intervention sont à considérer comme comprenant l'IVA.

Art. 10
Porteurs de projets

Ont vocation à présenter des projets les sujets indiqués ci-après :

A) Quant aux actions de formation professionnelle :

1^e échéance (23 mai 2003) :

Possono proporre e realizzare interventi di formazione professionale per la prima scadenza del bando fissata per il 23 maggio 2003 istituzioni scolastiche, enti ed organismi pubblici e privati senza scopo di lucro, aventi esplicitamente e statutariamente prevista tra i propri fini la formazione professionale. Detti organismi devono dichiarare la disponibilità di una sede formativa, sul territorio della regione, conforme alle norme vigenti in materia di igiene e sicurezza nonché delle attrezzature necessarie, ed il possesso di risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa.

Possono proporre interventi formativi enti pubblici territoriali che dovranno avvalersi, per la realizzazione degli stessi, di organismi di cui ai precedenti capoversi.

L'attività nei confronti di soggetti occupati può essere realizzata anche da imprese, loro consorzi, società capogruppo o A.T.I. che realizzano l'attività formativa per qualificare o aggiornare il proprio personale.

Possono altresì proporre interventi formativi in favore di soggetti occupati, nonché di lavoratori autonomi e imprenditori le Associazioni di categoria, che dovranno avvalersi per l'attuazione, salvo quanto diversamente disposto da norme che ne disciplinano l'attività e le competenze, di agenzie formative o di altri soggetti aventi esplicitamente e statutariamente prevista tra i propri fini la formazione professionale e dotati di organizzazione e risorse umane minime indispensabili per esercitare in modo qualificato la funzione formativa.

Le imprese possono presentare domanda in autonomia solo per interventi formativi rivolti al proprio personale dipendente. Progetti formativi direttamente finalizzati all'inserimento lavorativo nella propria azienda possono essere presentati dalle imprese con l'indicazione, in qualità di attuatore, di un centro o organismo di formazione, e devono essere accompagnate da una dichiarazione di impegno all'assunzione di almeno il 70% dei partecipanti.

Possono proporre e realizzare interventi di formazione professionale per la seconda scadenza del bando fissata per il 17 novembre 2003 i soggetti accreditati come previsto dal dispositivo di accreditamento delle sedi formative nell'ambito del fondo sociale europeo di cui alla Delibera della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 745 del 3 marzo 2003.

B) Altri interventi

Per l'attuazione di altre tipologie di azioni, previste dalle schede-intervento, possono presentare progetti all'interno del presente Avviso Pubblico gli Enti e Associazioni di diritto pubblico e privato, le imprese e

Les institutions scolaires, les établissements et les organismes publics et privés sans but lucratif, dont les buts statutaires comprennent explicitement la formation professionnelle et disposant, sur le territoire régional, de locaux pour la formation répondant aux normes en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, ainsi que des équipements nécessaires. Ils doivent également attester qu'ils disposent des ressources humaines indispensables pour exercer de manière qualifiée l'activité de formation ;

Les collectivités territoriales, qui doivent faire appel, pour la réalisation des actions de formation qu'elles proposent, aux organismes indiqués aux paragraphes précédents ;

Les entreprises, les consortiums d'entreprises, les sociétés chefs de groupe ou les associations temporaires d'entreprises qui mettent en place des actions de formation visant à la qualification ou au recyclage de leurs personnels ;

Les associations catégorielles qui proposent des actions de formation à l'intention des salariés, des travailleurs indépendants et des entrepreneurs ; sans préjudice des dispositions contraires réglementant leur activité, elles doivent avoir recours, pour la mise en œuvre desdites actions, à des agences de formation ou à d'autres organismes dont les buts statutaires comprennent explicitement la formation professionnelle et qui disposent de l'organisation et des ressources humaines indispensables pour exercer de manière qualifiée l'activité de formation ;

Les entreprises à titre autonome, uniquement pour des actions de formation destinées à leurs salariés. Elles peuvent présenter des projets de formation visant directement au recrutement de personnels à la condition qu'elles indiquent le centre ou l'organisme de formation qui en sera le réalisateur et qu'elles s'engagent à recruter 70% au moins des participants ;

2^e échéance (17 novembre 2003) :

Les sujets accrédités au sens des dispositions en matière d'accréditation des organismes de formation dans le cadre du Fonds social européen, visées à la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 745 du 3 mars 2003 ;

B) Quant aux autres actions :

Les établissements et les associations de droit public et privé, ainsi que les entreprises et les consortiums d'entreprises réunissant les conditions visées aux fiches d'intervention contenues dans l'annexe A/2 du présent

loro consorzi, in possesso dei requisiti richiesti. Le schede intervento contenute nell'allegato A/2 al presente invito definiscono i soggetti titolati a presentare progetti e le relative eventuali condizioni di ammissibilità.

Raggruppamenti: possono presentare progetti anche A.T.I. composte da almeno un soggetto che possieda i requisiti richiesti dalla singola scheda intervento. Qualora il progetto sia proposto da un raggruppamento di prestatori di servizi, questi debbono costituire o dichiarare l'intenzione di costituire, a finanziamento approvato, un'Associazione temporanea di imprese indicando sin dal momento della presentazione del progetto il soggetto capogruppo. La dichiarazione di intenti, nel caso di impegno alla costituzione di un raggruppamento, deve specificare le parti di attività che saranno eseguite dai singoli prestatori di servizi e contenere l'impegno che, in caso di approvazione del progetto, gli stessi si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 11 Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995 e s.m..

In questo caso la presentazione del progetto deve essere sottoscritta da tutti i proponenti se l'Associazione non è ancora stata costituita altrimenti, se già costituita, è sufficiente la sottoscrizione del soggetto capofila o del legale rappresentante. Si rimanda, per quanto non specificato, all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995 così come modificato ed integrato dal decreto legislativo n. 65/2000.

Art. 11

Soggetti proponenti, attuatori e partner

Soggetto proponente e soggetto attuatore

Il soggetto titolare dell'azione o progetto – denominato proponente – di norma coincide con il soggetto attuatore. Può essere ammessa la non coincidenza nei seguenti casi:

- a) enti di formazione che realizzano, in qualità di attuatori, attività formativa nei confronti di occupati sulla base di specifici fabbisogni di formazione evidenziati da una o più imprese proponenti, non in grado di attuare l'intervento autonomamente;
- b) enti di formazione o altri organismi aventi titolo per la presentazione dei progetti che realizzano, in qualità di attuatori, l'attività sulla base di specifici fabbisogni evidenziati da Istituzioni scolastiche ed Università proponenti.

Fatta eccezione per tali fattispecie, e fermo restando quanto previsto in materia di delega di attività, non sarà ammessa la presentazione di progetti da parte di soggetti che non ne assumano anche la titolarità dell'attuazione.

Il soggetto proponente che si avvale di un soggetto attuatore esercita nei confronti di tale soggetto ruoli attivi di:

- definizione delle motivazioni e delle finalità del progetto;

appel à projets ;

Les groupements : ont entre autres vocation à présenter des projets les associations temporaires d'entreprises dont au moins un associé réunit les conditions requises par la fiche d'intervention afférente au projet concerné. Au cas où le projet serait présenté par un groupement de prestataires de services, ceux-ci seront tenus de constituer ou de déclarer leur intention de constituer, une fois le financement approuvé, une association temporaire d'entreprises en indiquant, dès le moment de la présentation du projet, le chef de groupe. Dans ce dernier cas, la déclaration d'intentions doit indiquer les activités qui seront assurées par les différents prestataires et le fait qu'en cas de réception du projet, ces derniers s'engagent à respecter la réglementation prévue par l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié.

Le projet doit être signé par tous les porteurs de projet si l'association n'a pas encore été constituée ; dans le cas contraire, la signature du chef de groupe ou du représentant légal suffit. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent point, il est fait référence à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié et complété par le décret législatif n° 65/2000.

Art. 11

Porteurs de projets, réalisateurs et partenaires

Porteurs et réalisateurs de projets

En règle générale, le porteur de projet – qui est titulaire de l'action ou du projet – est également le réalisateur de ce dernier, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsqu'une ou plusieurs entreprises qui ne sont pas en mesure de réaliser leur projet d'une manière autonome font appel à des organismes de formation pour mettre en œuvre, à l'intention de personnels salariés, des actions de formation visant à répondre aux besoins formatifs spécifiques qu'elles indiquent ;
- b) Lorsque des institutions scolaires ou des universités font appel à des organismes de formation ou à d'autres organismes pour mettre en œuvre des actions de formation visant à répondre aux besoins formatifs spécifiques qu'elles indiquent.

Sauf dans ces cas précis et sans préjudice des dispositions en matière de délégation d'activité, aucun projet dont le porteur n'est pas également le réalisateur n'est admis.

Le porteur de projet qui s'appuie sur l'action d'un réalisateur pourvoit aux fonctions suivantes vis-à-vis de ce dernier :

- définition des motivations et des buts du projet ;

- validazione delle modalità realizzative;
- monitoraggio in itinere del rispetto, da parte dell'attuatore, degli obiettivi e delle modalità realizzative;
- valutazione finale del progetto.

In ragione di tali ruoli, il proponente coadiuva l'Amministrazione regionale nei compiti di monitoraggio e vigilanza ad essa propri, segnalando tempestivamente eventuali criticità riscontrate.

Nel caso in cui il progetto sia presentato da un soggetto che non ne assume anche l'attuazione, e con l'eccezione dei raggruppamenti per i quali si rinvia a quanto espressamente indicato all'art. 12, il soggetto attuatore diverrà titolare del finanziamento e del rapporto convenzionale con l'Amministrazione regionale.

Il rapporto tra proponente ed attuatore deve essere normato attraverso apposito documento, esplicitamente riferito al progetto e sottoscritto dai legali rappresentanti dei soggetti interessati.

Detto documento dovrà indicare in modo esplicito le modalità con cui sono regolati i rapporti tra proponente ed attuatore, in modo conforme a ruoli ed ambiti sopra definiti.

Il documento che regola il rapporto proponente-attuatore dovrà essere allegato alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento. La mancanza di tale documento pregiudica l'ammissibilità a valutazione del progetto.

Partner

Per gli Enti locali e territoriali esiste la possibilità di aderire ad una o più iniziative, proposte da parte di soggetti aventi titolo alla presentazione dei progetti, in qualità di partner. Tale adesione, finalizzata a favorire il radicamento degli interventi sul territorio ed a realizzare una maggiore diffusione delle potenzialità del Fondo Sociale Europeo, rafforza le potenzialità e le motivazioni del progetto, e deve pertanto essere documentata da una lettera di intenti.

La lettera di intenti deve esprimere l'adesione motivata al progetto, e deve essere consegnata unitamente alla richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento.

La partecipazione al progetto in qualità di promotore o partner non comporta la assunzione di oneri e responsabilità nell'attuazione del progetto.

Art. 12

Modalità presentazione dei progetti e della richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento.

I progetti devono essere redatti su apposito formulario. Il formulario sarà reso disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta: www.regione.vda.it La compilazione sarà guidata da una procedura informatizzata utilizzabile direttamente sul sito indicato.

- validation des modalités de réalisation ;
- suivi du respect des objectifs et des modalités de réalisation par le réalisateur ;
- évaluation finale du projet.

Compte tenu de cela, le porteur de projet épaula l'action de l'Administration régionale en matière de suivi et de surveillance et signale dans les meilleurs délais tout problème éventuel qu'il est amené à constater.

Si le porteur de projet – exception faite des groupements, pour lesquels il convient de se référer aux indications de l'art. 12 – ne prend pas en charge la réalisation de celui-ci, le bénéficiaire des financements est le réalisateur, qui entretient les relations avec l'Administration régionale.

Les relations entre le porteur et le réalisateur du projet sont régies par une convention ad hoc, signée par les représentants légaux des intéressés.

Ladite convention illustre dans le détail les rapports entre porteur et réalisateur du projet, compte tenu du rôle et des domaines d'action respectifs.

Ladite convention doit être annexée à la demande d'admission à l'évaluation et au financement. À défaut, le projet n'est pas pris en considération.

Partenaires

Les collectivités locales et territoriales peuvent participer, en qualité de partenaires, à une ou plusieurs actions lancées par des sujets habilités à présenter des projets. Le partenariat vise à favoriser l'implantation des interventions sur le territoire et à mieux faire connaître le potentiel offert par le FSE, renforce les motivations et le potentiel du projet : il doit donc être documenté par une déclaration d'intention.

Ladite déclaration d'intention doit motiver l'adhésion au projet et être présentée en même temps que la demande d'admission à l'évaluation et au financement.

La participation au projet en qualité de promoteur ou de partenaire ne comporte pas la prise en charge de frais ou de responsabilités dans le cadre de la réalisation du projet.

Art. 12

Modalités de présentation des projets et de la demande d'admission à l'évaluation et au financement

Les projets doivent être rédigés sur un formulaire ad hoc. Ledit formulaire sera disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it La rédaction sera guidée par une procédure informatisée utilisable directement sur le site susmentionné.

Verrà resa altresì disponibile una Guida alla compilazione in linea. Il formulario, contenente il progetto per il quale si richiede il finanziamento, dovrà essere consegnato esclusivamente per via elettronica.

Il soggetto proponente deve altresì presentare una «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento», da predisporre in bollo su apposito modulo. La richiesta, unica per tutti i progetti presentati dal proponente a valere sul presente invito ed esclusivamente in forma cartacea, dovrà essere presentata presso la Regione Valle d'Aosta – Dipartimento politiche del lavoro – Agenzia regionale del lavoro – Via Garin, 1 AOSTA, unitamente alla seguente documentazione obbligatoria:

- a) copia cartacea del progetto inoltrato sottoscritta dai legali rappresentanti il soggetto proponente;
- b) copia dello Statuto e dell'atto costitutivo;
- c) dichiarazione attestante la natura di PMI (piccola e media impresa) delle imprese beneficiarie degli interventi in oggetto;
- d) autodichiarazione di iscrizione alla C.C.I.A.A., o atto equivalente nel caso di impresa soggetta ad obblighi di iscrizione diversi;
- e) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- f) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto lgs. n. 157/1995;
- g) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della legge n. 68/99, tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- h) attestazione relativa alla disponibilità di una sede operativa sul territorio regionale e autocertificazione del legale rappresentante che i locali indicati sono idonei, ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, allo svolgimento di attività formative;
- i) ogni altra documentazione richiesta dalle schede di misura allegata al presente invito.

Un guide pour la rédaction en ligne sera également disponible. Le formulaire contenant le projet pour lequel le financement est demandé devra être transmis par voie électronique uniquement.

Le porteur de projet doit également présenter une demande d'admission à l'évaluation et au financement, qui doit être rédigée sur un formulaire ad hoc et être revêtue d'un timbre fiscal. Ladite demande, unique pour tous les projets présentés par le porteur de projets au titre du présent appel, doit être rédigée sur papier uniquement et déposée à la Région Vallée d'Aoste – Département des politiques de l'emploi – Agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin, AOSTE, obligatoirement assortie des pièces suivantes :

- a) Copie sur papier du projet déposé, signée par les représentants légaux du porteur de projet ;
- b) Copie des statuts et de l'acte constitutif ;
- c) Déclaration attestant la nature de PME (petite et moyenne entreprise), en cas de projets présentés par une entreprise ;
- d) Certificat d'immatriculation à la C.C.I.A.A. ou document équivalent, en cas d'entreprise soumise à des obligations différentes ;
- e) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (DPR n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et le fait que celui-ci est habilité à souscrire les documents relatifs au présent appel à projets ;
- f) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par le représentant légal, aux termes du T.U. des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (DPR n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le porteur de projet ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- g) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le porteur de projet et réalisateur est en règle avec les dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées et qu'il respecte les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Ladite déclaration est obligatoire, même si lesdites dispositions ne s'appliquent pas au porteur de projet et réalisateur ;
- h) Déclaration attestant que le porteur de projets dispose d'un centre opérationnel sur le territoire régional et déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité, au déroulement des activités de formation ;
- i) Toute autre pièce requise par les fiches d'intervention annexées au présent appel à projets.

Gli Enti pubblici territoriali sono tenuti a presentare unicamente la documentazione di cui ai punti e) e i).

Con riferimento esclusivo alla documentazione di cui al punto b), ai sensi del D.P.R. 445/2000 i proponenti che abbiano già presentato tale documentazione in altro procedimento gestito dalla Direzione Agenzia regionale del lavoro possono esimersi dalla presentazione, dichiarando in quale procedura la documentazione è stata prodotta ed attestando che i dati contenuti nella documentazione non sono stati oggetto di modifica.

Proponente-attuatore

Per i progetti che prevedono un soggetto attuatore diverso dal soggetto proponente, la domanda di ammissione a valutazione e finanziamento dovrà essere sottoscritta dai legali rappresentanti dei soggetti proponente ed attuatore, e la documentazione di cui sopra deve essere prodotta dal soggetto proponente e dal soggetto attuatore. Oltre alla documentazione di cui sopra dovrà inoltre essere allegato, a pena di esclusione, il documento che regola il rapporto tra proponente ed attuatore, redatto secondo quanto indicato all'art. 11 e sottoscritto dalle persone che esercitano la legale rappresentanza dei soggetti interessati.

Raggruppamenti

In caso di raggruppamento non ancora costituito la richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dai rappresentanti legali di tutte le imprese che si intendono costituire nel raggruppamento stesso e la documentazione di cui ai punti b), c), d), e), f), g), h), i) deve essere presentata, a pena di esclusione, da ogni componente del raggruppamento.

Per i raggruppamenti è inoltre necessario presentare:

- Per le ATI o Consorzi di scopo finalizzati alla realizzazione delle iniziative già costituiti: atto notarile di costituzione.
- Per le ATI o Consorzi di scopo, finalizzati alla realizzazione delle iniziative, non ancora costituiti, la dichiarazione di intenti, con l'indicazione del soggetto capogruppo, dei compiti di ogni componente l'ATI/ATS/Consorzio e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 157 del 17 marzo 1995.

Il gruppo di lavoro che verrà utilizzato per la realizzazione del progetto, risultante dai componenti i cui curricula vitae sono depositati, potrà essere modificato solo con il previo accordo dell'amministrazione. La pendenza dell'autorizzazione da parte dell'Amministrazione regionale non esonera dall'adempimento delle obbligazioni assunte, e qualsiasi modifica nella composizione del gruppo di lavoro non potrà costituire motivo per la sospensione o dilazione della prestazione dei servizi, salvo espressa autorizzazione scritta dell'Amministrazione regionale.

La Direzione Agenzia regionale del lavoro potrà richie-

Les collectivités territoriales sont uniquement tenues à présenter la documentation visée aux lettres e) et i).

Pour ce qui est de la documentation visée au point b) uniquement, aux termes du DPR n° 445/2000, les porteurs de projet qui ont déjà présenté ladite documentation à la Direction de l'agence de l'emploi dans le cadre d'une autre procédure sont dispensés de cette démarche. Il leur suffit d'indiquer les références de la procédure en question et d'attester que les données ainsi fournies n'ont subi aucune modification.

Porteurs de projets/réalisateurs

Pour les projets dont le réalisateur n'est pas le porteur du projet, la demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être signée par les représentants légaux du porteur et du réalisateur, qui doivent également fournir la documentation susmentionnée et, sous peine de non-recevabilité du projet, annexer le document réglant les rapports entre porteur et réalisateur, rédigé selon les indications de l'art. 11 ci-dessus et revêtu de la signature des représentants légaux des intéressés.

Groupements

En cas de groupement non encore constitué, la demande de financement doit être signée par les représentants légaux de toutes les entreprises qui entendent s'associer et la documentation visée aux lettres b), c), d), e), f), g), h) et i) doit être présentée, sous peine d'exclusion, par chaque membre du groupement.

Les groupements doivent en outre présenter les pièces suivantes :

- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums par intérêts déjà constitués en vue de la réalisation des initiatives : acte notarié de constitution ;
- pour les associations temporaires d'entreprises ou les consortiums par intérêts non encore constitués : déclaration d'intention portant l'indication du chef de groupe et des tâches de chacun des membres, ainsi que l'engagement de ces derniers à respecter la réglementation visée à l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

Un groupe de travail sera chargé de la réalisation du projet, composé des personnes dont le curriculum vitae est déposé. La composition dudit groupe ne peut être modifiée que sur autorisation préalable de l'Administration régionale. Même dans l'attente de ladite autorisation, le groupe de travail est tenu de s'acquitter de ses obligations ; aucune modification dans la composition de celui-ci ne saurait entraîner la suspension ou le retard des prestations, sauf en cas d'autorisation écrite de l'Administration régionale.

Aux termes de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995

dere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95, nei limiti previsti dagli articoli 12 – comma 1 – 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

Consegna delle richieste di ammissione a valutazione e finanziamento.

La «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento» e una copia cartacea del progetto debitamente firmata dal/i legale rappresentante dell'attuatore dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico del/dei Formulario/i, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico dei progetti cui si riferisce. Dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul BUR, le Richieste di ammissione a valutazione e finanziamento possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00 – 13.00, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata a.r. all'indirizzo sopra indicato.

Nelle giornate di scadenza del presente invito, indicate all'art. 3, la copia cartacea del progetto e le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del lavoro anche in orario pomeridiano: 15.00 – 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito a presentare progetti n. 1/2003-POR OB. 3».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza indicata. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi della L. 191/98 art. 2 comma 10, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

Art. 13 Ammissibilità a valutazione

I progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti almeno entro l'ultima data di scadenza indicata nell'articolo 3 del presente invito;
- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sull'apposito formulario;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa copia cartacea e Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dell'Organismo proponente e corredata dalla docu-

et dans les limites prévues par les articles 12 – 1^{er} alinéa – 13, 14 et 15, la Direction de l'Agence régionale de l'emploi a la faculté de demander aux intéressés de compléter les certificats, documents et déclarations présentés ou de fournir des éclaircissements quant au contenu de ceux-ci.

Présentation des demandes d'admission à l'évaluation et au financement

La demande d'admission à l'évaluation et au financement et une copie sur papier du projet, dûment signée par le(s) représentant(s) légal(aux) du réalisateur, doivent être déposées après l'envoi électronique du/des formulaire/s et son acceptation est subordonnée à la vérification dudit envoi. A compter du 15^e jour suivant la date de publication du présent appel à projets au BO de la Région, les demandes peuvent être remises directement, du lundi au vendredi de 9 h à 13 h, ou bien transmises par envoi recommandé à ladite Direction.

Les jours d'expiration des délais indiqués à l'art 3, les demandes d'admission à l'évaluation et au financement peuvent être présentées à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi l'après-midi également, de 15 h à 17 h.

Sur l'enveloppe, il devra toujours être indiqué « Appel à projets n° 1/2003 – POR OB. 3 ».

Le porteur de projet qui transmettrait sa demande par la voie postale est responsable de son arrivée au bureau régional compétent dans les délais fixés. La Région Vallée d'Aoste dégage toute responsabilité en cas de retards ou de dysfonctionnements du service postal, le cachet de la poste ne faisant pas foi.

La légalisation de la signature peut être effectuée aux termes du 10^e alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 : il suffit de joindre au document signé une copie claire et lisible de la pièce d'identité du signataire.

Art. 13 Éligibilité et évaluation

Les projets sont considérés comme admissibles :

- s'ils sont parvenus au moins avant l'expiration du dernier délai indiqué à l'art. 3 du présent appel à projets ;
- s'ils ont été présentés par un porteur de projet admissible ;
- s'ils ont été rédigés sur le formulaire ad hoc ;
- s'ils contiennent les informations requises ;
- s'ils comprennent une copie sur papier et sont assortis de la demande d'admission à l'évaluation et au financement y afférente, dûment remplie, assortie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du porteur de pro-

mentazione prevista all'art. 12.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del lavoro.

Le domande ammissibili sono sottoposte a successiva valutazione.

Art. 14
Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «nucleo di valutazione» nominato dalla Giunta regionale. Ai lavori del nucleo potranno partecipare, per la valutazione relativa all'area «Motivazione ed elementi di priorità generale», funzionari regionali designati dai Dipartimenti regionali, in relazione alle materie interessate dalla valutazione.

I progetti presentati che risulteranno non conformi ai requisiti minimi di ammissibilità ed agli obiettivi previsti, così come indicato nella «scheda intervento» saranno considerati inammissibili, e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione dei progetti sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- a) Motivazione ed elementi di priorità generale (fino a 35 punti)
- b) Qualità del progetto (fino a 35 punti)
- c) Affidabilità del proponente (fino a 15 punti)
- d) Congruenza finanziaria (fino a 10 punti)
- e) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (fino a 5 punti).

I progetti che non raggiungeranno un punteggio minimo pari almeno a 15 punti relativamente al criterio della «motivazione ed elementi di priorità generale» non accederanno alla restante valutazione tecnica e verranno ritenuti non idonei.

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Ai fini della graduatoria finale i punteggi verranno convertiti in millesimi.

I progetti che raggiungono un punteggio compreso fra 500 e 550 punti saranno sottoposti da parte della Regione ad un intervento di monitoraggio qualitativo, finalizzato a sostenere l'adeguata attuazione del progetto.

jet et accompagnée de la documentation prévue à l'art. 12.

La Direction de l'Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction du dossier.

Les demandes éligibles sont soumises à une évaluation ultérieure.

Art. 14
Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un « centre d'évaluation » nommé par délibération du Gouvernement régional. Pour ce qui est de l'évaluation de la motivation et des éléments de priorité générale des demandes, peuvent prendre part aux travaux dudit centre les fonctionnaires qui seront désignés à cet effet par les différents Départements régionaux, en fonction des matières touchées.

Les projets non conformes aux conditions et aux objectifs visés aux fiches d'intervention y afférentes ne sont pas considérés comme éligibles et ne sont donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation des projets de formation est effectuée sur la base des critères suivants :

- a) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 35 points)
- b) Qualité du projet (jusqu'à 35 points)
- c) Fiabilité du promoteur (jusqu'à 15 points)
- d) Conformité financière (jusqu'à 10 points)
- e) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets qui n'obtiennent pas 15 points au moins au titre de la motivation et des éléments de priorité générale ne sont pas admis à la phase suivante de l'évaluation technique et sont considérés comme inéligibles.

Les projets sont jugés recevables et susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50 points sur 100 au total.

Aux fins du classement final, les points sont convertis en millièmes.

Les projets réunissant de 500 à 550 points seront soumis par la Région à un suivi qualitatif visant à en favoriser la mise en œuvre correcte.

I progetti saranno giudicati finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100.

Art. 15
Approvazione graduatorie

La Regione Valle d'Aosta approva la graduatoria generale per misura dei progetti pervenuti entro ogni scadenza indicata nell'articolo 3 del presente invito, sino ad esaurimento delle risorse disponibili.

I progetti risultati idonei ma non finanziabili, in tutto o in parte, per esaurimento del budget, non saranno ammessi a finanziamento e potranno essere ripresentati. In tale evenienza, il progetto sarà sottoposto a nuova procedura di valutazione.

Verranno anche approvate le graduatorie dei progetti approvati a valere su ciascuna scheda intervento, fino a concorrenza delle risorse finanziarie disponibili per ciascuna scheda intervento.

Qualora i progetti presentati alla prima scadenza e approvati nell'ambito delle singole graduatorie di intervento non esauriscano la disponibilità finanziaria prevista per l'intervento sul quale sono collocati i progetti, la disponibilità residua verrà resa disponibile per il finanziamento dei progetti pervenuti alla seconda scadenza del presente invito.

La Regione provvede alla pubblicazione delle graduatorie sul BUR ed a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento l'avvenuta approvazione del finanziamento ai soggetti proponenti risultati vincitori.

Art. 16
Modalità di finanziamento, adempimenti
e vincoli del soggetto finanziato

I rapporti fra l'Amministrazione regionale e il soggetto titolare del progetto sono regolati in funzione della tipologia dell'intervento con una specifica convenzione.

Il soggetto titolare del progetto si impegna a sottoscrivere la convenzione, per la realizzazione del progetto approvato, entro 60 giorni dalla data di comunicazione di approvazione del finanziamento o eventualmente a definire il progetto esecutivo, in accordo con il referente di misura dell'autorità di gestione, sulla base delle risultanze della valutazione. Entro i successivi 60 giorni il soggetto titolare del progetto deve comunicare l'inizio delle attività.

Nel caso le attività non vengano avviate entro tale termine, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle d'Aosta provvederà alla revoca del finanziamento.

Il soggetto titolare del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare le stesse azioni e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per le stesse azioni.

Les projets sont jugés recevables et susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50 points sur 100 au total.

Art. 15
Adoption des classements

La Région Vallée d'Aoste approuve le classement général des projets déposés au titre de chacun des délais indiqués à l'art. 3 du présent appel à projets et pouvant être financés avec les ressources disponibles.

Les projets jugés éligibles mais ne pouvant être entièrement ou partiellement financés pour cause d'épuisement des ressources, ne sont pas admis au financement. Ils pourront être représentés, auquel cas ils seront soumis à une nouvelle procédure d'évaluation.

Il est également pourvu à l'adoption des classements des projets déposés au titre de chaque fiche d'intervention et pouvant être financés avec les ressources financières disponibles pour chacune de celles-ci.

Au cas où les projets présentés avant l'expiration de la première échéance et insérés dans le classement relatif à une fiche d'intervention donnée n'épuiseront pas la disponibilité financière prévue pour celle-ci, les crédits résidus peuvent servir au financement des projets présentés au titre de la deuxième échéance.

La Région pourvoit à la publication des classements au Bulletin officiel de la Région et communique, dans les 15 jours qui suivent ladite date, l'octroi effectif du financement aux porteurs de projets retenus, par envoi recommandé avec accusé de réception.

Art. 16
Modalités de financement, tâches et
obligations du porteur du projet retenu

Les rapports entre l'Administration régionale et le porteur du projet sont régis par une convention ad hoc, passée en fonction du type d'intervention.

Tout porteur du projet retenu s'engage soit à signer la convention pour la réalisation du projet approuvé dans les 60 jours qui suivent la date de la communication d'approbation du financement, soit à définir le projet d'exécution en accord avec le responsable de la mesure concernée au sein de l'autorité de gestion, sur la base des résultats de l'évaluation. Dans les 60 jours qui suivent, il doit communiquer le début des activités.

Si les activités ne commencent pas dans les délais ou si le porteur du projet renonce, la Région Vallée d'Aoste pourvoit à la révocation dudit financement.

Le porteur du projet doit également s'engager à ne pas cumuler le financement approuvé avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander à l'avenir d'autres financements publics pour ces mêmes actions.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, con le seguenti modalità: un anticipo iniziale, un acconto in corso d'opera, a titolo di rimborso delle spese sostenute dal beneficiario finale, ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. L'acconto e l'anticipo sono erogati a soggetti privati dietro presentazione di fideiussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati del monitoraggio fisico e finanziario secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

Per gli interventi localizzati in specifici ambiti territoriali, i soggetti finanziati devono assicurare un adeguato rapporto con le Amministrazioni Locali interessate.

Art. 17
Diritti sui prodotti delle attività

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

Art. 18
Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

Art. 19
Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto della L. 675/96 e modifiche.

Art 20
Responsabile del procedimento

Ai sensi della L. 241/90 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione

Le financement est normalement versé, aux termes d'une convention, en 3 tranches : une avance, un acompte en cours de réalisation – à titre de remboursement des dépenses supportées par le bénéficiaire final – et un solde après la vérification administrative et comptable. L'avance et l'acompte sont accordés aux particuliers à condition que ceux-ci donnent une garantie (par fidejussion) pour le total de la somme anticipée.

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (Règlements CE 1260/1999 et CE 1784/1999) ainsi que toute autre disposition et mesure se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits sujets sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais prévus les données du suivi physique et financier, conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

Pour les actions localisées dans des cadres territoriaux spécifiques, les bénéficiaires doivent entretenir les rapports nécessaires avec les administrations locales intéressées.

Art. 17
Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. À l'issue des activités, une copie desdits produits doit être remise à la Région.

Art. 18
Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (règlement CE 1159/2000, publié au J.O.C.E. L 130/30 du 31 mai 2000).

Art. 19
Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets sont traitées conformément à la loi n° 675/1996 modifiée.

Art. 20
Responsable du dossier

Aux termes de la loi n° 241/1990, la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets

Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile
Nadia SAVOINI).

Art. 21
Informazioni

Il presente invito è reperibile in internet sul sito della
Regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it

Informazioni possono inoltre essere richieste alla
Direzione Agenzia regionale del Lavoro, scrivendo al se-
guente indirizzo di posta elettronica: mailto: [assistenzatec-
nicapor@regione.vda.it](mailto:assistenzatecnicapor@regione.vda.it) Altre informazioni riferite al pre-
sente invito saranno comunicate ai proponenti nel corso di
incontri informativi organizzati dall'Amministrazione re-
gionale e pubblicizzati sul sito internet della Regione.

Allegato n. 2 omissis

est la Direction de l'Agence régionale de l'emploi
(Directrice responsable : Nadia SAVOINI).

Art. 21
Renseignements

Le présent appel à projets est disponible sur le site de la
Région Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

Des renseignements supplémentaires peuvent être de-
mandés à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi, à
l'adresse électronique suivante : [assistenzatecnicapor@re-
gione.vda.it](mailto:assistenzatecnicapor@regione.vda.it) Des informations supplémentaires seront com-
muniées aux porteurs de projet lors des rencontres d'in-
formation qui seront organisées par l'Administration régio-
nale et rendues publiques sur le site Internet de la Région.

L'annexe 2 n'est pas publiée.

| ALLEGATO N.3 | | | |
|---|---|------------------|--------------------------------------|
| INVITO 1/2003 "BANDO MONTAGNA" A PRESENTARE PROGETTI DA REALIZZARE CON IL CONTRIBUTO DEL | | | |
| FONDO SOCIALE EUROPEO ANNO 2003 - OBIETTIVO 3 | | | |
| MISURE | Risorse messe a disposizione dell'invito a presentare progetti | Annualità | Capitoli - Riferimenti |
| Misura C3 | Euro 910.000,00 | anno 2003 | Euro 910.000,00 CAP.30220 RIF.9680 |
| Misura C4 | Euro 1.229.500,00 | anno 2003 | Euro 1.229.500,00 CAP.30220 RIF.9681 |
| Misura D2 | Euro 300.000,00 | anno 2003 | Euro 160.597,26 CAP.30220 RIF.9683 |
| | | anno 2004 | Euro 139.402,74 CAP.30220 RIF.9683 |
| Misura D3 | Euro 1.500.000,00 | anno 2003 | Euro 822.450,46 CAP.30220 RIF.9684 |
| | | | Euro 477.549,54 CAP.30230 RIF.9708 |
| Misura E1 | Euro 2.010.000,00 | anno 2004 | Euro 200.000,00 CAP.30230 RIF.9708 |
| | | anno 2003 | Euro 2.010.000,00 CAP.30220 RIF.9695 |
| Totale | | | Euro 5.949.500,00 |

ANNEXE 3

APPEL À PROJETS 1/2003 « MONTAGNE »

PROJETS À RÉALISER AVEC LE CONCOURS DU FONDS SOCIAL EUROPÉEN 2003 – OBJECTIF 3

| MESURE | Ressources disponibles au titre de l'appel à projets 1/2003 | Année de référence | Chapitre – Détail |
|-----------|---|--------------------|---|
| Mesure C3 | 910 000,00 € | 2003 | 910 000,00 € Chap. 30220, détail 9680 |
| Mesure C4 | 1 229 500,00 € | 2003 | 1 229 500,00 € Chap. 30220, détail 9681 |
| Mesure D2 | 300 000,00 € | 2003 | 160 597,26 € Chap. 30220, détail 9683 |
| | | 2004 | 139 402,74 € Chap. 30220, détail 9683 |
| Mesure D3 | 1 500 000,00 € | 2003 | 822 450,46 € Chap. 30220, détail 9684 |
| | | | 477 549,54 € Chap. 30230, détail 9708 |
| Mesure E1 | 2 010 000,00 € | 2004 | 200 000,00 € Chap. 30230, détail 9708 |
| | | 2003 | 2 010 000,00 € Chap. 30220, détail 9695 |
| TOTAL | 5 949 500,00€ | | |

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1292.

Comune di PONTEY. Cartografia degli ambiti ineditabili adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 23 dicembre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti ineditabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di PONTEY con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 dicembre 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni e positiva circa l'approvazione della cartografia dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di PONTEY, con decisione n. 10/03 nel corso della riunione del 6 marzo 2003;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti ineditabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, adottata dal comune di PONTEY con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per

Délibération n° 1292 du 7 avril 2003,

portant approbation, aux termes de l'article 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie, modifiée, des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations et de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptées par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002 ;

Considérant que par sa décision n° 10/03 du 6 mars 2003, la Conférence de planification a exprimé, suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations, et une appréciation positive quant à la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige de la commune de PONTEY ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 10 du 28 oc-

l'approvazione in data 23 dicembre 2002 e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine

- relazione tecnica
- tav. 1 carta delle valanghe (scala 1:10.000)
- tav. 2 Carta di sintesi su base catastale e carta tecnica (scala 1:5.000)

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di PONTEY con deliberazione consiliare n. 10 del 28 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 23 dicembre 2002 e composta dagli elaborati seguenti:

Terreni sedi di frane

- relazione tecnica
- tav. 1 – carta geologica-geomorfologica (scala 1:10.000)
- tav. 2 – carta geologica-geomorfologica – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- tav. 3 – carta dei dissesti (scala 1:10.000)
- tav. 4 – carta dell'acclività (scala 1:10.000)
- tav. 5 – carta dell'uso suolo a fini geodinamici (scala 1:10.000)
- tavv. 6 a, b – carta degli ambiti inedificabili per frana – CTR e base catastale (scala 1:5.000)
- tav. 7 – carta degli ambiti inedificabili per frana – base catastale (scala 1:2.000)

Terreni a rischio di inondazione

- relazione tecnica
- tav. 1 – carta geologica-geomorfologica (scala 1:10.000)
- tav. 2 – carta geologica-geomorfologica – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- tav. 3 – carta dei dissesti e delle opere di difesa idraulica esistenti (scala 1:10.000)
- tav. 4 – carta dei dissesti e delle opere di difesa idraulica esistenti (scala 1:5.000)
- tav. 5 – carta della dinamica fluviale (scala 1:10.000)
- tav. 6 – carta della dinamica fluviale – settore antropizzato (scala 1:5.000)
- carta della dinamica fluviale relativa alle verifiche idrauliche (scala 1:5.000)
- tavv. 7 a,b – carta degli ambiti inedificabili per inondazione – CTR e base catastale (scala 1: 5.000)
- tav. 8 – carta degli ambiti inedificabili per inondazione – base catastale (scala 1:2.000)
- tav. 9 Analisi idrogeologiche e verifiche idrauliche dei torrenti Molinaz e Eau Noire

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato «A» – tavole

tobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige :

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de PONTEY n° 10 du 28 octobre 2002 et soumise à la Région le 23 décembre 2002. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Terrains éboulés :

Terrains exposés au risque d'inondations :

Les modifications suivantes ont été apportées :

- la délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1 et 2

1 e 2 (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato «B» – tavole 1 e 2 (terreni a rischio di inondazione – carta tecnica regionale – scala 1:5.000); la Relazione tecnica è integrata secondo le indicazioni della Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse idriche, di cui alla nota prot. n. 4431 del 5 marzo 2003:

(Terrains ébouloux – Carte technique régionale – échelle au 1/5 000°) ;

- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B – tables 1 et 2 (Terrains soumis au risque d'inondations – Carte technique régionale – échelle au 1/5 000°) ; le rapport technique est complété au sens des indications visées à la lettre de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques du 5 mars 2003, réf. n° 4431 :

Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.

Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive.
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti urbanizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1308.

Programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/06 – Approvazione ed impegno di spesa per i progetti selezionati dal Comitato di programmazione del 22 gennaio 2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione

3) La commune de PONTEY est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées. La documentation modifiée doit être soumise aux structures régionales compétentes dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la Commune de la présente délibération, afin que lesdites structures procèdent au contrôle y afférent ;

4) Tant que les modifications susdites ne sont pas apportées à la documentation en cause, pour ce qui est des parties modifiées il y a lieu de respecter les prescriptions adoptées au sens de la CTR et jointes à la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

Délibération n° 1308 du 7 avril 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative aux projets sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 22 janvier 2003, au titre du programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg Italie-Suisse

del programma Interreg Italia-Svizzera 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima indicata comprendente le quote comunitaria, statale e regionale – in favore dei progetti elencati nella tabella allegata alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando:

- 1.1. che i contributi da erogarsi, in via definitiva, ai progetti dovranno riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, a stralci o progetti organici aventi autonomia funzionale e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. che la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di € 414.768,00 (quattrocentoquattordicimilasettecentosessantotto/00) – suddivisa per ciascun progetto secondo gli importi indicati nella colonna 11 della tabella allegata – con imputazione della spesa stessa al capitolo n. 25029 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-svizzero 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8342) del bilancio della Regione che presenta la necessaria disponibilità, dando atto che la spesa stessa risulta così imputata per esercizio finanziario:

- per 183.779 €, a valere sull'esercizio finanziario 2003;
- per 199.515 €, a valere sull'esercizio finanziario 2004;
- per 31.474 €, a valere sull'esercizio finanziario 2005;

3. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 19 della tabella allegata alla presente deliberazione, i compiti di attuazione del progetto a titolarità regionale e di controllo del progetto a titolarità di altro beneficiario.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 3.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di attuazione o di controllo di ciascun progetto, nonché alla designazione del responsabile del procedimento di attuazione o controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 3.2. a fornire – al Servizio programmi statali e comunitari

2000/2006, l'aide régionale – dont le montant, qui comprend les quotes-parts relevant de l'Union européenne, de l'État et de la Région, figure au tableau faisant partie intégrante de la présente délibération – est octroyée aux projets indiqués audit tableau ; il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Aux termes des prescriptions des Services de la Commission européenne, l'aide à verser à titre définitif pour chaque projet peut uniquement se référer à des projets – ou à des parties de projet – qui soient organiques et autonomes du point de vue fonctionnel ; il s'ensuit que le porteur de projet pourrait être appelé, si besoin en était, à fournir des ressources supplémentaires par rapport au cofinancement qu'il s'est déjà engagé à prendre en charge ;
- 1.2. Au cas où, du fait d'un retard dans les paiements à la charge du bénéficiaire, la Région ne percevrait pas les aides y afférentes, elle se réserve la faculté de considérer comme éligibles uniquement les dépenses supportées par le porteur de projet dans les délais prévus ;

2. Aux fins de la réalisation des projets en question, est approuvée et engagée la somme totale de 414 768,00 € (quatre cent quatorze mille sept cent soixante-huit euros et zéro centimes), répartie entre les différents projets selon les montants figurant à la colonne 11 du tableau annexé à la présente délibération ; ladite dépense est imputée au chapitre 25029 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional – FEDER et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-suisse 2000/2006 »), détail 8342, du budget de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires :

- quant à 183 779,00 € au titre de l'exercice budgétaire 2003 ;
- quant à 199 515,00 € au titre de l'exercice budgétaire 2004 ;
- quant à 31 474,00 € au titre de l'exercice budgétaire 2005 ;

3. Les dirigeants des structures régionales indiquées à la colonne 19 du tableau annexé à la présente délibération sont chargés de la réalisation du projet relevant de la Région, ainsi que du contrôle de l'autre projet.

Ils se doivent notamment :

- 3.1. De prendre un acte définissant les éventuelles modalités de réalisation ou de contrôle de chaque projet et de désigner le responsable de la procédure de réalisation ou de contrôle technique, administratif et financier y afférente ;
- 3.2. De fournir au Service des programmes nationaux et

– copia del provvedimento dirigenziale di cui in 3.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione dei progetti di competenza;

3.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione dei progetti;

3.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa dei progetti per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

4. di confermare, per il progetto attuato da soggetto diverso dalla Regione, la liquidazione del contributo al beneficiario capofila di parte italiana, con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

4.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);

4.2. un secondo acconto, pari al 40%, quando il capofila di parte italiana dimostra di aver sostenuto spese pari al 50% del costo totale di parte italiana, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;

4.3. il saldo, pari al 40%, alla conclusione del progetto, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dalle strutture incaricate del controllo. Il saldo del contributo sarà calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione dei contributi sarà subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla «Guida all'utilizzazione del programma» (vademecum). La mancata osservanza di detti obblighi potrà comportare la riduzione o, nei casi più gravi, la revoca del contributo assegnato, da deliberarsi dalla Giunta regionale, su motivata proposta delle strutture responsabili del programma e del controllo del progetto, sentito il beneficiario interessato;

5. di pubblicare, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'elenco dei progetti ammessi a finanziamento – di cui alla tabella allegata alla presente deliberazione.

communautaires copie de l'acte visé au point 3.1. ci-dessus et de l'informer périodiquement de l'état d'avancement des projets de son ressort ;

3.3. De contrôler périodiquement l'état d'avancement des projets, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;

3.4. De conserver, dans ses archives courantes, la documentation comptable et administrative relative aux projets, et ce, pendant trois ans à compter du dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;

4. Pour ce qui est du projet dont le porteur n'est pas la Région, l'aide est versée au chef de file italien suivant les modalités indiquées au guide de l'utilisateur, à savoir :

4.1. Une première tranche, équivalant à 20 p. 100 du total, sur communication de démarrage du projet, effectuée dans les 3 mois qui suivent la date de notification de l'approbation du financement ;

4.2. Une deuxième tranche, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport sur l'état d'avancement du projet et des justificatifs attestant que le chef de file italien a supporté 50 p. 100 de la dépense totale à la charge de la partie italienne ;

4.3. Le solde, équivalant à 40 p. 100 du total, à la fin du projet, sur présentation du rapport final et des justificatifs attestant le montant de la dépense globale supportée, certifiée par les structures chargées du contrôle. Le montant du solde est proportionnel aux dépenses réellement supportées.

La liquidation de toute aide est subordonnée au respect des obligations prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum). À défaut, l'aide octroyée peut être réduite ou, dans les cas les plus graves, révoquée par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition motivée des structures responsables du programme et du contrôle du projet en cause, le porteur de projet entendu ;

5. La liste des projets éligibles visée au tableau annexé à la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région.

Allegato n. 1

Programma INTERREG III A ITALIA-SVIZZERA 2000/06
Interventi interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento
(Tabella allegata alla deliberazione della Giunta regionale n. 1306 del 7 aprile 2003)

| N. progetto | N. Misra | TITOLO | CAPPILA | | TITALE ITALIA + SVIZZERA | TITALE SVIZZERA | TITALE ITALIA | TITALE SPESA PUBBLICA ITALIA | TITALE PIEMONTE | FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE) | | | | | | | BENEF. CIARO DI PARTE ITALIANA | Struttura regionale responsabile dell'attuazione o del controllo | |
|------------------------|----------|--|--|---|--------------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|-----------------|--|-------------------|-----------------------|------------------|------------------|--------------------|----------------------|--------------------------------|--|---|
| | | | di parte italiana | di parte svizzera | | | | | | Unione europea | Stato italiano | Regione Valle d'Aosta | Anno | Capitolo | Dettaglio capitolo | ITALIA | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | Totale Valle d'Aosta | | | Totale Valle d'Aosta |
| 4A | 2.2 | Archives audiovisuelles transfrontalières | Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique | Médiathèque valaisanne de l'image et du son | 620.102,00 | 200.000,00 | 420.102,00 | 336.082,00 | 0,00 | 166.041,00 | 117.629,00 | 50.412,00 | 25.206,00 | 25.206,00 | Totale | 25029 | 8342 | 84.020,00 | Ass.to istruzione e cultura Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique |
| 3A | 3.2 | Tunnel du Grand-Saint-Bernard: réalisation d'un système d'information bilingue du territoire | SITRASB S.p.A. | Tunnel du Grand-Saint-Bernard SA | 203.597,00 | 91.189,00 | 112.408,00 | 78.686,00 | 0,00 | 39.343,00 | 27.540,00 | 11.803,00 | 2.361,00 | 4.721,00 | Totale | 25029 | 8342 | 33.722,00 | Ass.to turismo, sport, commercio e trasporti Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo |
| Totale Generale | | | | | 823.699,00 | 291.189,00 | 532.510,00 | 414.768,00 | 0,00 | 207.384,00 | 145.169,00 | 62.215,00 | 27.567,00 | 28.927,00 | Totale | 25029 | 8342 | 117.742,00 | |

CONSIGLIO REGIONALE

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3104/XI du 19 mars 2003,

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3104/XI.

portant approbation du bilan du Conseil régional de 2002. Ratification de délibération du bureau de la présidence concernant des variations budgétaires.

Approvazione del conto consuntivo del Consiglio regionale per l'anno 2002. Convalida di deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza relative a variazioni di bilancio.

Omissis

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

Omissis

délibère

delibera

1) d'approuver le bilan du Conseil pour 2002 avec les résultats suivants :

1) di approvare il conto consuntivo del Consiglio per l'anno 2002 che reca le seguenti risultanze:

Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 2001 5 511 595,25

Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 2001 5.511.595,25

Recouvrements effectués dans l'exercice

Riscossioni effettuate nell'esercizio

| | | |
|---------------------|---------------|----------------------|
| Exercice budgétaire | 15 371 124,51 | |
| Restes | 1 100 094,51 | 16 471 219,02 |
| | | <u>21 982 814,27</u> |

| | | |
|---------------------|---------------|----------------------|
| in conto competenza | 15.371.124,51 | |
| in conto residui | 1.100.094,51 | 16.471.219,02 |
| | | <u>21.982.814,27</u> |

Paiements effectués dans l'exercice

Pagamenti effettuati nell'esercizio

| | | |
|---------------------|---------------|----------------------|
| Exercice budgétaire | 12 808 047,42 | |
| Restes | 3 077 985,10 | 15 886 032,52 |
| | | <u>15 886 032,52</u> |

| | | |
|---------------------|---------------|----------------------|
| in conto competenza | 12.808.047,42 | |
| in conto residui | 3.077.985,10 | 15.886.032,52 |
| | | <u>15.886.032,52</u> |

Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 2002 6 096 781,75

Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 2002 6.096.781,75

Actif

Attivo

Montant des sommes résiduelles

Ammontare dei residui

| | | |
|---------------------|--------------|---------------------|
| Exercice budgétaire | 1 175 644,99 | |
| Restes | 154 937,07 | 1 330 582,06 |
| | | <u>1 330 582,06</u> |
| | | 7 427 363,81 |

| | | |
|---------------------|--------------|---------------------|
| in conto competenza | 1.175.644,99 | |
| in conto residui | 154.937,07 | 1.330.582,06 |
| | | <u>1.330.582,06</u> |
| | | 7.427.363,81 |

Passif

Passivo

Montant des sommes résiduelles

Ammontare dei residui

Exercice budgétaire 3 959 154,59

in conto competenza 3.959.154,59

| | | | | | |
|---|--------------|---------------------|---|--------------|---------------------|
| Restes | 1 909 416,48 | 5 868 571,07 | in conto residui | 1.909.416,48 | 5.868.571,07 |
| Excédent administratif à la clôture de l'exercice 2002 | | <u>1 558 792,74</u> | Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2002 | | <u>1.558.792,74</u> |
| excédent à la clôture de l'exercice 2001 | 1 242 636,31 | | Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2001 | 1.242.636,31 | |
| utilisé dans le budget de 2002 | 1 242 636,31 | | applicato al bilancio 2002 per | 1.242.636,31 | |
| <i>Excédent financier à la clôture de l'exercice 2002</i> | | <u>1 558 792,74</u> | <i>Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 2002</i> | | <u>1.558.792,74</u> |
| <p>2) d'approuver, aux termes et pour les effets du 2^e alinéa de l'article 3 du Règlement intérieur pour l'administration et la comptabilité du Conseil régional, les délibérations suivantes du Bureau de la Présidence :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la première modification du budget du Conseil régional pour 2002 (délibération n° 104/02 du 28 juin 2002) ; - la deuxième modification du budget du Conseil régional pour 2002 (délibération n° 165/02 du 31 octobre 2002) ; | | | <p>2) di convalidare, ai sensi e per gli effetti del 2° comma dell'art. 3 del Regolamento interno per l'amministrazione e la contabilità del Consiglio regionale, le sottoindicate deliberazioni dell'Ufficio di Presidenza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prima variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2002 (deliberazione n° 104/02 del 28.06.2002); - seconda variazione al bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2002 (deliberazione n° 165/02 del 31.10.2002). | | |

CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA

CONTO CONSUNTIVO
DELL'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002

ENTRATA

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | | |
|--|--------|-----------|---|--------------|--|
| 1.1 - TITOLO 1 - ENTRATE EFFETTIVE | | | | | |
| 1.1 - ENTRATE EFFETTIVE | | | | | |
| ISTAT | TITOLO | CATEGORIA | VOCE ECONOMICA | CAPITOLO | |
| | | | | NUMERO | DESCRIZIONE |
| 0 | | | | 00900 | AVANZO DI AMMINISTRAZIONE. |
| 0 | | | | 01000 | ASSEGNAZIONE A CARICO DEL BILANCIO REGIONALE. |
| 0 | | | | 01100 | TRATTENUTE PER INDENNITA' DI FINE MANDATO A CARICO DEI CONSIGLIERI REGIONALI. - L.R. 21. 8.1995, N. 33 ART. 3 |
| 0 | | | | 02000 | INTERESSI SU GIACENZE DI CASSA. |
| 0 | | | | 05000 | ENTRATE EVENTUALI E DIVERSE. |
| | | | | TOTALE 01.01 | |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|---|--|---|---|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI ATTIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME RISCOSE E VERSATE | SOMME RIMASTE DA RISCOUTERE E DA VERSARE | TOTALE ACCERTAMENTI E RIACCERTAMENTI | MAGGIORI O MINORI (-) ENTRATE SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI ATTIVI |
| C R T | 1.242.636,31 0,00 1.242.636,31 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | -1.242.636,31 0,00 -1.242.636,31 |
| C R T | 12.690.000,00 154.937,07 12.844.937,07 | 12.690.000,00 154.937,07 12.844.937,07 | 0,00 0,00 0,00 | 12.690.000,00 154.937,07 12.844.937,07 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 120.000,00 0,00 120.000,00 | 112.785,15 0,00 112.785,15 | 0,00 0,00 0,00 | 112.785,15 0,00 112.785,15 | -7.214,85 0,00 -7.214,85 |
| C R T | 70.000,00 14.142,12 84.142,12 | 63.573,09 14.142,12 77.715,21 | 0,00 0,00 0,00 | 63.573,09 14.142,12 77.715,21 | -6.426,91 0,00 -6.426,91 |
| C R T | 70.000,00 0,00 70.000,00 | 55.279,33 0,00 55.279,33 | 102.356,97 0,00 102.356,97 | 157.636,30 0,00 157.636,30 | 87.636,30 0,00 87.636,30 |
| C R T | 14.192.636,31 169.079,19 14.361.715,50 | 12.921.637,57 169.079,19 13.090.716,76 | 102.356,97 0,00 102.356,97 | 13.023.994,54 169.079,19 13.193.073,73 | -1.168.641,77 0,00 -1.168.641,77 |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|-----------|----------------|--------|--|--|
| 2.1 - TITOLO 2 - PARTITE DI GIRO | | | | | |
| 2.1 - PARTITE DI GIRO | | | | | |
| ISTAT | | CAPITOLO | | | |
| TITOLO | CATEGORIA | VOCE ECONOMICA | NUMERO | DESCRIZIONE | |
| 0 | | | 04000 | ANTICIPAZIONE PER IL SERVIZIO DI E_ CONOMATO. | |
| 0 | | | 04500 | TRATTENUTE PREVIDENZIALI A CARICO DEI CONSIGLIERI REGIONALI. | |
| 0 | | | 04600 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI, DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI, RITENUTE ERARIALI, TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSISTENZA FISCALE E DI CONTI PARTICOLARI A CARICO DEI CONSIGLIERI REGIONALI. | |
| 0 | | | 05000 | INDENNITA' DI CARICA PER IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE E PER GLI ASSESSORI. | |
| 0 | | | 05500 | CONTRIBUTI PER PREMI ASSICURATIVI A CARICO DEI CONSIGLIERI REGIONALI. | |
| 0 | | | 06000 | GESTIONE FONDI PER LA LIQUIDAZIONE AL PERSONALE DEL CONSIGLIO DI INDENNITA' PER CESSAZIONE SERVIZIO. | |
| 0 | | | 06100 | CONTRIBUZIONE A CARICO DEI DIPENDENTI ED A CARICO DEL CONSIGLIO DA RIMBORSARE AL BILANCIO DELLA REGIONE PER SUCCESSIVO TRASFERIMENTO ALLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. | |
| 0 | | | 06200 | RIMBORSO AL BILANCIO DELLA REGIONE PER LIQUIDAZIONI ANTICIPATE AD EX DIPENDENTI DEL CONSIGLIO A TITOLO DI TRATTAMENTI DI FINE RAPPORTO PER CONTO DELLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. | |

CONTO CONSUNTIVO
PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002
ENTRATA

PAGINA 2

CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA
CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE

| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI/ATTIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME RISCOSE E VERSATE | SOMME RIMASTE DA RISCOUTERE E DA VERSARE | TOTALE ACCERTAMENTI E RIACCERTAMENTI | MAGGIORI O MINORI (-) ENTRATE SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI ATTIVI |
|-------|---|--------------------------------------|---|--|---|
| C R T | 60.000,00 51.645,69 111.645,69 | 0,00 51.645,69 51.645,69 | 60.000,00 0,00 60.000,00 | 60.000,00 51.645,69 111.645,69 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 740.000,00 0,00 740.000,00 | 725.245,76 0,00 725.245,76 | 0,00 0,00 0,00 | 725.245,76 0,00 725.245,76 | -14.754,24 0,00 -14.754,24 |
| C R T | 1.500.000,00 55.708,95 1.555.708,95 | 1.437.770,99 0,00 1.437.770,99 | 0,00 0,00 0,00 | 1.437.770,99 0,00 1.437.770,99 | -62.229,01 -55.708,95 -117.937,96 |
| C R T | 490.000,00 470.997,49 960.997,49 | 0,00 470.997,49 470.997,49 | 467.765,65 0,00 467.765,65 | 467.765,65 470.997,49 938.763,14 | -22.234,35 0,00 -22.234,35 |
| C R T | 13.000,00 0,00 13.000,00 | 12.992,56 0,00 12.992,56 | 0,00 0,00 0,00 | 12.992,56 0,00 12.992,56 | -7,44 0,00 -7,44 |
| C R T | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 64.000,00 34.268,21 78.268,21 | 13.830,34 20.591,73 34.422,07 | 30.169,66 0,00 30.169,66 | 44.000,00 20.591,73 64.591,73 | 0,00 -13.676,48 -13.676,48 |
| C R T | 309.874,14 309.874,14 | 0,00 0,00 0,00 | 154.937,07 0,00 154.937,07 | 154.937,07 0,00 154.937,07 | 0,00 -154.937,07 -154.937,07 |

C.CON.EZ/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 3 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|--------|-----------|----------------|---|--|
| 2.1 - TITOLO 2 - PARTITE DI GIRO | | | | | |
| - PARTITE DI GIRO | | | | | |
| ISTAT | TITOLO | CATEGORIA | VOCE ECONOMICA | CAPITOLO | |
| | | | | NUMERO | DESCRIZIONE |
| 0 | | | | 06300 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI PREVIDENZIALI, RITENUTE ERARIALI TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSISTENZA FISCALE, CONTRIBUTI A VOLONTARI E DI CONTI PARTICOLARI A CARICO DI TUTTI I DIPENDENTI ADDETTI AI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE - PERSONALE DI RUOLO NON DI RUOLO E PERSONALE STRAORDINARIO ASSUNTO AI SENSI DELL'ART. 7 L.R. 68/89. |
| 0 | | | | 06500 | PARTITE DI GIRO DIVERSE. |
| | | | | TOTALE 02.01 | |

C.CONE/DCM

| CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 3 | | BILANCO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|---------------------------------------|--|--|--|---|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI ATTIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME RISCOSE E VERSATE | SOMME RIMASTE DA RISCOUTERE E DA VERSARE | TOTALE ACCERTAMENTI E RIACCERTAMENTI | MAGGIORI O MINORI (-) ENTRATE SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI ATTIVI |
| C R T | 775.000,00 745.834,58 1.520.834,58 | 259.647,29 387.780,41 647.427,70 | 515.352,71 0,00 515.352,71 | 775.000,00 387.780,41 1.162.780,41 | 0,00 -358.054,17 -358.054,17 |
| C R T | 25.000,00 0,00 25.000,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | -25.000,00 0,00 -25.000,00 |
| C R T | 3.647.000,00 1.668.329,06 5.315.329,06 | 2.449.486,94 931.015,32 3.380.502,26 | 1.073.288,02 154.937,07 1.228.225,09 | 3.522.774,96 1.085.952,39 4.608.727,35 | -124.225,04 -582.376,67 -706.601,71 |

CCON EY/CAN

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 4 | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|----------|-----------|---|-------------|
| ISTAT | CAPITOLO | | | |
| | TITOLO | CATEGORIA | VOCE ECONOMICA | DESCRIZIONE |
| | | NUMERO | | |
| ===== | | | | |
| TOTALE ENTRATE | | | | |
| ===== | | | | |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 4 | UNITO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | | |
|--|---|-------------------------------|---|--|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI ATTIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME RISCOSE E VERSATE | SOMME RIMASTE DA RISCOUTERE E DA VERSARE | TOTALE ACCERTAMENTI E RIACCERTAMENTI | MAGGIORI O MINORI (-) ENTRATE SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI ATTIVI |
| | 17.839.636,31 | 15.371.124,51 | 1.175.644,99 | 16.546.769,50 | -1.292.866,81 |
| | 1.837.408,25 | 1.100.094,51 | 154.937,07 | 1.255.031,58 | -582.376,67 |
| | 19.677.044,56 | 16.471.219,02 | 1.330.582,06 | 17.801.801,08 | -1.875.243,48 |

C CON/EX/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|-----------|----------------|---|-----------------------------------|
| RIEPILOGO GENERALE | | | | |
| ISTAT | CATEGORIA | VOCE ECONOMICA | CAPITOLO | |
| | | | NUMERO | DESCRIZIONE |
| | | | 1. | - TITOLO 1 - ENTRATE EFFETTIVE |
| | | | 1.1 | - ENTRATE EFFETTIVE |
| | | | | TOTALE TITOLO 1 |
| | | | 2. | - TITOLO 2 - PARTITE DI GIRO |
| | | | 2.1 | - PARTITE DI GIRO |
| | | | | TOTALE TITOLO 2 |
| | | | | TOTALE GENERALE ENTRATE |

C. CONE/1/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|--|--|--|---|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI ATTIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME RISCOSE E VERSATE | SOMME RIMASTE DA RISCOUOTERE E DA VERSARE | TOTALE ACCERTAMENTI E RIACCERTAMENTI | MAGGIORI O MINORI (-) ENTRATE SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI ATTIVI |
| C R T | 14.192.636,31 169.079,19 14.361.715,50 | 12.921.637,57 169.079,19 13.090.716,76 | 102.356,97 0,00 102.356,97 | 13.023.994,54 169.079,19 13.193.073,73 | -1.168.641,77 0,00 -1.168.641,77 |
| C R T | 14.192.636,31 169.079,19 14.361.715,50 | 12.921.637,57 169.079,19 13.090.716,76 | 102.356,97 0,00 102.356,97 | 13.023.994,54 169.079,19 13.193.073,73 | -1.168.641,77 0,00 -1.168.641,77 |
| C R T | 3.647.000,00 1.668.329,06 5.315.329,06 | 2.449.486,94 931.015,32 3.380.502,26 | 1.073.288,02 154.937,07 1.228.225,09 | 3.522.774,96 1.085.952,39 4.608.727,35 | -124.225,04 -582.376,67 -706.601,71 |
| C R T | 3.647.000,00 1.668.329,06 5.315.329,06 | 2.449.486,94 931.015,32 3.380.502,26 | 1.073.288,02 154.937,07 1.228.225,09 | 3.522.774,96 1.085.952,39 4.608.727,35 | -124.225,04 -582.376,67 -706.601,71 |
| C R T | 17.839.636,31 1.837.408,25 19.677.044,56 | 15.371.124,51 1.100.094,51 16.471.219,02 | 1.175.644,99 154.937,07 1.330.582,06 | 16.546.769,50 1.255.031,58 17.801.801,08 | -1.292.866,81 -582.376,67 -1.875.243,48 |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | | |
|--|--------|-----------|---|----------|--------------------------------|
| RIEPILOGO GENERALE TITOLI | | | | | |
| ISTAT | TITOLO | CATEGORIA | VOCE ECONOMICA | CAPITOLO | |
| | | | | NUMERO | DESCRIZIONE |
| | | | | 1. | - TITOLO ENTRATE EFFETTIVE 1 - |
| | | | | 2. | - TITOLO PARTITE DI GIRO 2 - |
| | | | | | TOTALE GENERALE |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 ENTRATA | |
|--|---|--|--|---|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUATI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME RISCOSE E VERSATE | SOMME RIMASTE DA RISCOUOTERE E DA VERSARE | TOTALE ACCERTAMENTI E RIACCERTAMENTI | MAGGIORI O MINORI (-) ENTRATE SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI ATTIVI |
| C R T | 14.192.636,31 189.079,19 14.381.715,50 | 12.921.637,57 169.079,19 13.090.716,76 | 102.356,97 0,00 102.356,97 | 13.023.994,54 169.079,19 13.193.073,73 | -1.168.641,77 0,00 -1.168.641,77 |
| C R T | 3.647.000,00 1.668.329,06 5.315.329,06 | 2.449.488,94 931.015,32 3.380.502,26 | 1.073.288,02 154.937,07 1.228.225,09 | 3.522.774,96 1.085.952,39 4.608.727,35 | -124.225,04 -582.376,67 -706.601,71 |
| C R T | 17.839.636,31 1.837.408,25 19.677.044,56 | 15.371.124,51 1.100.094,51 16.471.219,02 | 1.175.644,99 154.937,07 1.330.582,06 | 16.546.769,50 1.255.031,58 17.801.801,08 | -1.292.866,81 -582.376,67 -1.875.243,48 |

C CON ES/CON

SPESA


| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | | |
|--|--------------------------------|----------|-----------|---|---------|---------|--------------------------------|--------|---|
| I.1 - TITOLO 1 - SPESE CORRENTI - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | |
| CAPITOLO | | | | | | | | | |
| DESCRIZIONE | | | | | | | | | |
| NUMERO | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | | |
| Funzioni Normali o di sviluppo | Funzioni Proprie o delegate | Titolo | Categoria | Voce Economica | Sezione | Settore | Repartizione Amministrativa | | |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000010 | INDENNITA' DI CARICA DI FUNZIONE, DIARIA E SPESE PER PREMI ASSICURA- TIVI PER I COMPONENTI DEL CONSIGLIO (ART. 2, 5 E 6 L.R. N. 33 DEL 21/08/1995). - L.R. 21. 8.1995, N. 33 ART. 2-5-6 |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000015 | INDENNITA DI FINE MANDATO (ART. 11 L.R. N.33 DEL 21/08/1995). - L.R. 21. 8.1995, N. 33 ART. 13 |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000021 | SPESE PER IMPOSTA REGIONALE SULLE ATTIVITA' PRODUTTIVE (D.LGS 15/12/97 N.446). |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000023 | CONTRIBUTI ALL'ISTITUTO DELL'ASSE- GNO VITALIZIO AI SENSI DELL'ART.6 DELLA L.R. 28/99. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000030 | INDENNITA' DI TRASPORTO E PEDAGGI AUTOSTRADALI AI CONSIGLIERI REGIO- NALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000040 | CONTRIBUTI AI GRUPPI CONSILIARI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000060 | SPESE D'UFFICIO PER IL FUNZIONA- MENTO DEI SERVIZI DEL CONSIGLIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000070 | INIZIATIVE EDITORIALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000071 | SPESE PER ABBONAMENTI A PERIODICI ED ACQUISTO GIORNALI, RIVISTE E VO- LUMI GIURIDICI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000072 | ACQUISTO PUBBLICAZIONI A FINI PRO- MOZIONALI. |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | |
|--|---|--|---------------------------------------|---|--|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEденENZE (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| CRT | 4.583.000,00 4.367.584,16 4.950.584,16 | 4.561.388,80 170.700,25 4.732.089,05 | 20.863,47 91.392,36 112.255,83 | 4.582.252,27 282.092,61 4.844.344,88 | 747,73 105.491,55 106.239,28 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 80.000,00 9.662,91 89.662,91 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 9.662,91 9.662,91 | 0,00 9.662,91 9.662,91 | 80.000,00 0,00 80.000,00 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 530.000,00 171.232,90 701.232,90 | 371.380,28 104.741,93 476.122,21 | 124.674,79 28.766,55 153.441,34 | 496.055,07 133.508,48 629.563,55 | 33.944,93 37.726,42 71.669,35 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 1.369.000,00 89.161,40 1.458.161,40 | 1.314.711,72 0,00 1.314.711,72 | 0,00 43.990,17 43.990,17 | 1.314.711,72 43.990,17 1.358.701,89 | 54.288,28 45.171,23 99.459,51 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 85.000,00 10.687,19 95.687,19 | 65.335,22 5.570,15 70.905,37 | 10.358,28 3.906,16 14.264,44 | 75.693,50 9.476,31 85.169,81 | 9.306,50 1.210,88 10.517,38 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 338.500,00 119,55 338.619,55 | 323.574,00 0,00 323.574,00 | 666,00 0,00 666,00 | 324.240,00 0,00 324.240,00 | 14.260,00 19,55 14.379,55 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 300.000,00 106.657,40 406.657,40 | 185.693,36 59.743,62 245.436,98 | 74.846,61 36.231,85 111.078,46 | 260.539,97 95.973,47 356.513,44 | 39.460,03 10.681,93 50.141,96 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 103.000,00 113.065,38 216.065,38 | 1.621,76 108.652,08 110.273,84 | 58.969,24 0,00 58.969,24 | 60.591,00 108.652,08 169.243,08 | 42.409,00 4.413,30 46.822,30 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 112.000,00 40.932,21 152.932,21 | 73.438,91 24.605,00 98.043,91 | 9.854,06 13.180,57 23.034,63 | 83.292,97 37.783,57 121.076,54 | 28.707,03 3.146,64 31.853,67 | 0,00 0,00 0,00 |
| CRT | 153.000,00 80.155,43 233.155,43 | 83.938,00 76.207,88 160.145,88 | 44.140,29 3.873,43 48.013,72 | 128.078,29 80.081,31 208.159,60 | 24.921,71 24.921,71 24.995,83 | 0,00 0,00 0,00 |

C/CON/52/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | | |
|--|-----------------------------|----------|-----------|---|---------|---------|-----------------------------|--------|--|
| 1.1 - TITOLO 1 - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | |
| 1.1.1 - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | |
| CAPITOLO | | | | | | | | | |
| DESCRIZIONE | | | | | | | | | |
| NUMERO | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | | |
| Funzioni Normali o di sviluppo | Funzioni Proprie o delegate | Totale | Categoria | Voce Economica | Sezione | Settore | Ripartizione Amministrativa | | |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000080 | SPESE DI RAPPRESENTANZA ED OSPITALITA'. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000085 | SPESE PER ATTIVITA' PROMOZIONALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000090 | SPESE PER PARTECIPAZIONE DEI CONSIGLIERI A CONVEGNI, CONGRESSI ED ALTRE MANIFESTAZIONI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000100 | INIZIATIVE ISTITUZIONALI DI CARATTERE CULTURALE. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000101 | ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI IN COLLABORAZIONE CON ALTRI ENTI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000102 | PATROCINI E PROMOZIONE DI ATTIVITA' EDITORIALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000105 | SPESE PER ATTIVITA' FORMATIVE ISTITUZIONALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000110 | COMPENSI, ONORARI E RIMBORSI PER CONSULENZE ED ATTIVITA' DI RICERCA PRESTATE DA ENTI O PRIVATI A FAVORE DEL CONSIGLIO REGIONALE. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000115 | SPESE PER L'ADESIONE E LA PARTECIPAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE AD ASSOCIAZIONI REGIONALI, NAZIONALI ED INTERNAZIONALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00 | 000130 | FONDO DI RISERVA PER MAGGIORI SPESE. |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLEE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | |
|---|---|----------|---|---|---------------------------------------|--|---|
| C | R | T | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEDENZE (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| | | | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | | | | |
| | | | 126.000,00 | 45.232,94 | 85.436,60 | 38.565,40 | 0,00 |
| | | | 45.129,06 | 16.091,54 | 10.457,14 | 18.580,38 | 0,00 |
| | | | 169.129,06 | 61.314,48 | 50.670,80 | 57.143,78 | 0,00 |
| | | | 46.000,00 | 5.131,26 | 25.771,66 | 15.097,08 | 0,00 |
| | | | 4.463,49 | 2.311,04 | 1.597,59 | 3.908,63 | 0,00 |
| | | | 50.463,49 | 7.442,30 | 27.369,25 | 15.651,94 | 0,00 |
| | | | 191.000,00 | 105.217,31 | 25.639,79 | 60.142,90 | 0,00 |
| | | | 42.284,31 | 7.476,00 | 10.980,75 | 23.827,56 | 0,00 |
| | | | 233.284,31 | 112.693,31 | 36.620,54 | 83.970,46 | 0,00 |
| | | | 207.279,82 | 87.799,97 | 77.700,03 | 41.779,82 | 0,00 |
| | | | 72.184,92 | 21.986,12 | 23.462,29 | 26.736,51 | 0,00 |
| | | | 279.464,74 | 109.786,09 | 101.162,32 | 68.516,33 | 0,00 |
| | | | 205.000,00 | 110.652,59 | 65.659,61 | 28.687,80 | 0,00 |
| | | | 104.513,37 | 64.538,27 | 33.971,19 | 6.003,91 | 0,00 |
| | | | 309.513,37 | 175.190,86 | 99.630,80 | 34.691,71 | 0,00 |
| | | | 52.000,00 | 10.506,50 | 14.034,50 | 27.459,00 | 0,00 |
| | | | 12.731,10 | 7.277,30 | 2.257,93 | 3.215,87 | 0,00 |
| | | | 64.751,10 | 17.783,80 | 16.292,43 | 30.674,87 | 0,00 |
| | | | 25.000,00 | 16.182,56 | 8.817,44 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 11.093,49 | 6.507,35 | 1.438,33 | 3.147,81 | 0,00 |
| | | | 36.093,49 | 22.689,91 | 10.255,77 | 3.147,81 | 0,00 |
| | | | 160.000,00 | 55.932,41 | 48.518,68 | 35.548,91 | 0,00 |
| | | | 53.991,49 | 29.562,37 | 9.757,84 | 14.670,28 | 0,00 |
| | | | 193.991,49 | 85.494,78 | 58.276,52 | 50.220,19 | 0,00 |
| | | | 40.000,00 | 30.415,00 | 0,00 | 9.585,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 40.000,00 | 30.415,00 | 0,00 | 9.585,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |

|  CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 3 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | CAPITOLO | | | | | | | | | | |
|--|-------------------------------|----------|-----------|---|---------------------|-------------|--------------|----------------|---|---|--------|--|--|--|--|--|
| | | | | | | DESCRIZIONE | | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | | | | NUMERO | DESCRIZIONE | | | | |
| Funzioni Normali | Funzioni Provviste o delegate | Tabella | Categoria | Voce Economica | Aggregato Economico | Settore | Ripartizione | Amministrativa | | | | | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00150 | SPESE PER ACQUISTO DI MOBILI, ATTREZZATURE ED ARREDI. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00155 | SPESE PER L'INFORMATIZZAZIONE DEI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00160 | SPESE PER AGGIORNAMENTO E MISSIONI DEL PERSONALE DEL CONSIGLIO REGIONALE. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00165 | SPESE PER POLIZZE ASSICURATIVE PER LA RESPONSABILITA' DEI CONSIGLIERI. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00166 | SPESE SU IMMOBILI DESTINATI AD UFFICI E SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00167 | SPESE PER LA NUOVA SEDE DEL CONSIGLIO REGIONALE. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00185 | FINANZIAMENTO DEL PROGRAMMA ANNUALE DI ATTIVITA' DELLA CONSULTA REGIONALE PER LA CONDIZIONE FEMMINILE. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00186 | FINANZIAMENTO DELL'ASSOCIAZIONE DEGLI EX CONSIGLIERI REGIONALI. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00188 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DEL COMITATO REGIONALE PER LE COMUNICAZIONI (CO.RE.COM.). | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00190 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DELL'UFFICIO DEL DIFENSORE CIVICO. | | | | |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 00195 | SPESE PER IL PERSONALE ADDETTO AI SERVIZI DEL CONSIGLIO - STIPENDI ED ALTRI ASSEGNI FISSI. | | | | |

CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 3 | | CUNLIO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | |
|--|---|--------------|----------------------------|--|--|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEZIONI (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| CRT | 129.000,00 | 29.955,16 | 98.750,29 | 128.705,45 | 294,55 | 0,00 |
| | 45.301,51 | 53.926,08 | 303,68 | 44.297,76 | 1.003,75 | 0,00 |
| | 174.301,51 | 73.949,24 | 99.053,97 | 173.003,21 | 1.298,30 | 0,00 |
| CRT | 771.000,00 | 578.631,76 | 187.630,68 | 766.262,44 | 4.737,56 | 0,00 |
| | 281.473,96 | 847.799,88 | 1.224,01 | 270.023,89 | 11.450,07 | 0,00 |
| | 1.052.473,96 | 847.431,64 | 188.854,69 | 1.036.286,33 | 16.187,63 | 0,00 |
| CRT | 77.000,00 | 40.175,66 | 11.235,83 | 51.411,69 | 25.588,51 | 0,00 |
| | 60.628,43 | 25.864,67 | 11.193,27 | 37.054,94 | 23.573,49 | 0,00 |
| | 137.628,43 | 66.037,33 | 22.429,10 | 88.466,43 | 49.162,00 | 0,00 |
| CRT | 13.000,00 | 0,00 | 10.084,16 | 10.084,16 | 2.915,84 | 0,00 |
| | 13.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 13.000,00 | 0,00 | 10.084,16 | 10.084,16 | 2.915,84 | 0,00 |
| CRT | 186.000,00 | 118.685,65 | 14.845,86 | 133.531,51 | 52.468,49 | 0,00 |
| | 33.491,43 | 13.132,58 | 15.399,64 | 28.752,22 | 4.739,21 | 0,00 |
| | 219.491,43 | 131.838,23 | 30.445,50 | 162.283,73 | 57.207,70 | 0,00 |
| CRT | 258.000,00 | 56.671,20 | 108.770,23 | 165.441,43 | 92.558,57 | 0,00 |
| | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 258.000,00 | 56.671,20 | 108.770,23 | 165.441,43 | 92.558,57 | 0,00 |
| CRT | 77.469,00 | 46.916,49 | 30.187,68 | 77.104,17 | 364,83 | 0,00 |
| | 27.080,36 | 21.017,50 | 0,00 | 21.017,50 | 6.062,86 | 0,00 |
| | 104.549,36 | 67.933,99 | 30.187,68 | 98.121,67 | 6.427,69 | 0,00 |
| CRT | 5.165,00 | 854,53 | 0,00 | 854,53 | 4.310,47 | 0,00 |
| | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 5.165,00 | 854,53 | 0,00 | 854,53 | 4.310,47 | 0,00 |
| CRT | 420.356,49 | 242.583,73 | 7.717,71 | 250.301,44 | 170.055,05 | 0,00 |
| | 4.580,58 | 4.580,58 | 0,00 | 4.580,58 | 0,00 | 0,00 |
| | 424.937,07 | 247.164,31 | 7.717,71 | 254.882,02 | 170.055,05 | 0,00 |
| CRT | 220.500,00 | 199.081,99 | 17.068,49 | 216.150,48 | 4.349,52 | 0,00 |
| | 228.491,82 | 3.749,46 | 0,00 | 3.749,46 | 4.742,34 | 0,00 |
| | 228.991,82 | 202.831,47 | 17.068,49 | 219.899,96 | 9.091,86 | 0,00 |
| CRT | 2.149.866,00 | 779.591,75 | 1.370.274,25 | 2.149.866,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 1.719.629,70 | 1.200.935,64 | 518.694,06 | 1.719.629,70 | 0,00 | 0,00 |
| | 3.869.495,70 | 1.980.527,39 | 1.888.968,31 | 3.869.495,70 | 0,00 | 0,00 |

C.DON.52/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 4 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | | | |
|--|------------------------------|----------|-----------|---|---------------------|---------|---------|-----------------------------|-------|--|
| 1.1 - TITOLO 1 - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | | |
| 1.1 - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | | |
| CAPITOLO | | | | | | | | | | |
| DESCRIZIONE | | | | | | | | | | |
| NUMERO | | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | | | |
| Funzioni Normali | Funzioni Preposte o delegate | Titolo | Categoria | Voci Economiche | Aggregato Economico | Sezione | Settore | Repartizione Amministrativa | | |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00196 | SPESA PER IL PERSONALE ADDETTO AI SERVIZI DEL CONSIGLIO - CONTRIBUTI DIVERSI A CARICO DELL'ENTE SU STIPENDI ED ALTRI ASSEGNI FISSI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00197 | INDENNITA' DI RISULTATO AL PERSONALE DELLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00198 | ONERI A CARICO DELL'ENTE SU INDENNITA' DI RISULTATO AL PERSONALE DELLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00200 | SPESA PER LE POLITICHE DI SVILUPPO DELLE RISORSE UMANE E PER LA PRODUTTIVITA'. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00201 | ONERI SULLE SPESE PER LE POLITICHE DI SVILUPPO DELLE RISORSE UMANE E PER LA PRODUTTIVITA'. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00205 | INDENNITA' DI TRASFERTA AL PERSONALE APPARTENENTE ALLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE DEL CONSIGLIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00206 | ONERI A CARICO DELL'ENTE SU INDENNITA' DI TRASFERTA AL PERSONALE APPARTENENTE ALLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE DEL CONSIGLIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00210 | SPESA PER CONGUAGLI STIPENDI, PREMI IN DEROGA COMPETENZE FISSE, DOVUTI IN APPLICAZIONE DI LEGGE E DI REGOLAMENTI PER IL PERSONALE DEL CONSIGLIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00211 | CONTRIBUTI DIVERSI A CARICO DELL'ENTE SU CONGUAGLI COMPETENZE FISSE DOVUTI IN APPLICAZIONE DI LEGGE E DI REGOLAMENTI PER IL PERSONALE DEL CONSIGLIO. |

| CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTA | | PAGINA 4 | | COMPTABILISANT L'EXERCICE FINANZIARIO 2002 | | | | | | | |
|---|--------------|--------------|------------|--|-----------|---------------------------------------|-----------|--|------|---|------|
| PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | | SOMME PAGATE | | SOMME RIMASTE DA PAGARE | | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | | ECONOMIE O ECCEDENZE (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE | |
| CR | 697.000,00 | 217.562,41 | 479.437,59 | 697.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 585.824,30 | 334.830,65 | 250.993,65 | 585.824,30 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 1.282.824,30 | 552.393,06 | 730.431,24 | 1.282.824,30 | | | | | | | |
| CR | 61.000,00 | 35.347,99 | 25.652,01 | 61.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 114.974,74 | 3.771,49 | 37.545,06 | 41.316,55 | 73.658,19 | 73.658,19 | 73.658,19 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 175.974,74 | 39.119,48 | 63.197,07 | 102.316,55 | | | | | | | |
| CR | 20.000,00 | 8.766,30 | 11.233,70 | 20.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 37.701,35 | 928,87 | 11.982,55 | 12.911,42 | 24.789,93 | 24.789,93 | 24.789,93 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 57.701,35 | 9.695,17 | 23.216,25 | 32.911,42 | | | | | | | |
| CR | 157.000,00 | 24.135,75 | 132.864,25 | 157.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 165.710,82 | 33.173,44 | 131.808,20 | 164.981,73 | 20.729,09 | 20.729,09 | 20.729,09 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 322.710,82 | 57.309,19 | 244.672,54 | 301.981,73 | | | | | | | |
| CR | 63.000,00 | 4.694,82 | 58.305,18 | 63.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 66.483,87 | 4.489,25 | 54.345,47 | 58.834,72 | 7.649,15 | 7.649,15 | 7.649,15 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 129.483,87 | 9.184,07 | 112.650,65 | 121.834,72 | | | | | | | |
| CR | 5.500,00 | 37,76 | 5.462,24 | 5.500,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 12.160,61 | 0,00 | 5.164,57 | 5.164,57 | 6.996,04 | 6.996,04 | 6.996,04 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 17.660,61 | 37,76 | 10.626,81 | 10.664,57 | | | | | | | |
| CR | 2.000,00 | 0,00 | 2.000,00 | 2.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 2.297,76 | 0,00 | 1.807,60 | 1.807,60 | 490,16 | 490,16 | 490,16 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 4.297,76 | 0,00 | 3.807,60 | 3.807,60 | | | | | | | |
| CR | 10.000,00 | 0,00 | 10.000,00 | 10.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 17.043,07 | 0,00 | 9.296,22 | 9.296,22 | 7.746,85 | 7.746,85 | 7.746,85 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 27.043,07 | 0,00 | 19.296,22 | 19.296,22 | | | | | | | |
| CR | 3.000,00 | 0,00 | 3.000,00 | 3.000,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| RT | 5.195,55 | 0,00 | 2.840,51 | 2.840,51 | 2.355,04 | 2.355,04 | 2.355,04 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | 8.195,55 | 0,00 | 5.840,51 | 5.840,51 | | | | | | | |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 5 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | | | | |
|--|------------------|-------------------|--------|---|----------------|---------------------|--------|---------|-----------------------------|--------|--|
| 1.1 - TITOLO 1 - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | | | |
| 1.1 - SPESE CORRENTI | | | | | | | | | | | |
| CAPITOLO | | | | | | | | | | | |
| DESCRIZIONE | | | | | | | | | | | |
| NUMERO | | | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | | | | |
| Funzioni Normative | Funzioni Proprie | Funzioni delegate | Titolo | Categoria | Voce Economica | Aggregato Economico | Sedone | Settore | Ripartizione Amministrativa | NUMERO | DESCRIZIONE |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00215 | SPESA PER LA CORRESPONSIONE DI PREMI DI ANZIANITA' (L.R. 28/07/1956 N. 3 ART. 184) - L.R. 28. 7.1956, N. 3 ART. 184 |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00216 | CONTRIBUTI ASSISTENZIALI E PREVIDENZIALI SU PREMI DI ANZIANITA' AL PERSONALE DEL CONSIGLIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00217 | RIMBORSO DOVUTO AL PERSONALE APPARTENENTE ALLA QUALIFICA UNICA DI RIGIENZIALE PER L'EVENTUALE ISCRIZIONE NEGLI ALBI PROFESSIONALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00218 | FONDO PER IL RINNOVO CONTRATTUALE RELATIVO AL BIENNIO ECONOMICO 98/99. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00219 | FONDO PER IL RINNOVO CONTRATTUALE RELATIVO AL BIENNIO ECONOMICO 2000/2001. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00220 | FONDO PER IL RINNOVO CONTRATTUALE RELATIVO AL BIENNIO ECONOMICO 2002/2003. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00225 | QUOTE DI CONCORSO SULLE PENSIONI AD ONERE RIPARTITO ED ONERI DERIVANTI DALL'ART. 6 DELLA LEGGE 9 OTTOBRE 1971, N. 824. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00230 | SPESE PER ACCERTAMENTI SANITARI PER IL PERSONALE DEL CONSIGLIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00267 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DELLE COMMISSIONI DI DISCIPLINA. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00270 | COMPENSI ALLE COMMISSIONI DI CON_CORSO. |
| TOTALE 01.01 | | | | | | | | | | | |

C/CON.SI/CON

| COUNCIL REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 5 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | |
|--|---|----------|---|---|---------------------------------------|--|---|
| C | R | T | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEDENZE (*) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERELENZIONE |
| C | R | T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | | | | |
| | | | 0,00 | 4.000,00 | 4.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 4.106,30 | 0,00 | 4.106,30 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 4.106,30 | 4.106,30 | 8.106,30 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 1.500,00 | 1.500,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 1.011,34 | 0,00 | 1.011,34 | 76,83 | 0,00 |
| | | | 1.011,34 | 1.500,00 | 2.511,34 | 76,83 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 1.500,00 | 1.500,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 1.549,37 | 1.549,37 | 1.549,37 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 3.049,37 | 3.049,37 | 1.549,37 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 232.405,60 | 232.405,60 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 232.405,60 | 232.405,60 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 309.874,14 | 309.874,14 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 309.874,14 | 309.874,14 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 155.000,00 | 155.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 155.000,00 | 155.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 4.000,00 | 4.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 3.098,74 | 3.098,74 | 3.098,74 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 7.098,74 | 7.098,74 | 3.098,74 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 2.500,00 | 2.500,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 2.582,28 | 2.582,28 | 2.582,28 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 5.082,28 | 5.082,28 | 2.582,28 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 1.500,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 1.549,37 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 3.049,37 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 9.000,00 | 9.000,00 | 4.000,00 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 603,83 | 0,00 |
| | | | 0,00 | 9.000,00 | 9.000,00 | 4.603,83 | 0,00 |
| | | | 9.831.835,54 | 3.412.748,26 | 13.244.583,80 | 948.052,51 | 0,00 |
| | | | 2.670.573,65 | 1.907.235,77 | 4.577.809,42 | 510.218,39 | 0,00 |
| | | | 12.502.209,19 | 5.319.984,03 | 17.822.193,22 | 1.458.270,90 | 0,00 |

C.CON.SZ/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 6 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | |
|--|-----------------------------|----------|-----------|---|---------|-----------------------------|-------|--|
| 2.1 - TITOLO 2 - PARTITE DI GIRO | | | | | | | | |
| 2.1.1 - PARTITE DI GIRO | | | | | | | | |
| CAPITOLO | | | | | | | | |
| DESCRIZIONE | | | | | | | | |
| NUMERO | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | |
| Funzioni Normali o di tempo | Funzioni Proprie o delegate | Totale | Categoria | Voce Economica | Settore | Repartizione Amministrativa | | |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00280 | ANTICIPAZIONI PER IL SERVIZIO DI E_ CONORATO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00285 | TRATTENUTE PREVIDENZIALI A CARICO DEI CONSIGLIERI REGIONALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00286 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI, DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI, RITENUTE ERARIALI, TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSI- STENZA FISCALE E DI CONTI PARTICO- LARI, A CARICO DEI CONSIGLIERI RE- GIONALI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00290 | INDENNITA' DI CARICA PER IL PRESI- DENTE DELLA GIUNTA REGIONALE E PER GLI ASSESSORI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00295 | SPESE PER PREMI ASSICURATIVI A CA- RICO DEI CONSIGLIERI. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00300 | GESTIONE FONDI PER LA LIQUIDAZIONE AL PERSONALE DI INDENNITA' PER CES- SAZIONE DI SERVIZIO. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00301 | CONTRIBUZIONE A CARICO DEI DIPEN- DENTI ED A CARICO DEL CONSIGLIO DA RIMBORSARE AL BILANCIO DELLA RE- GIONE PER SUCCESSIVO TRASFERIMENTO ALLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 00 | 00 | 00302 | RIMBORSO AL BILANCIO DELLA REGIONE PER LIQUIDAZIONI ANTICIPATE AD EX DIPENDENTI DEL CONSIGLIO A TITOLO DI TRATTAMENTI DI FINE RAPPORTO PER CONTO DELLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. |


| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 6 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | |
|--|---|---|--------------|---|---------------------------------------|--|---|
| C | R | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEденENZE (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| CR | T | 60.000,00 | 60.000,00 | 0,00 | 60.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 60.000,00 | 60.000,00 | 0,00 | 60.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| CR | T | 740.000,00 | 725.245,02 | 0,00 | 725.245,02 | 14.754,98 | 0,00 |
| | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 740.000,00 | 725.245,02 | 0,00 | 725.245,02 | 14.754,98 | 0,00 |
| CR | T | 1.500.000,00 | 1.437.770,99 | 0,00 | 1.437.770,99 | 62.229,01 | 0,00 |
| | | 57.895,14 | 0,00 | 2.180,71 | 2.180,71 | 55.714,43 | 0,00 |
| | | 1.557.895,14 | 1.437.770,99 | 2.180,71 | 1.439.951,70 | 117.943,44 | 0,00 |
| CR | T | 490.000,00 | 467.765,65 | 0,00 | 467.765,65 | 22.234,35 | 0,00 |
| | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 490.000,00 | 467.765,65 | 0,00 | 467.765,65 | 22.234,35 | 0,00 |
| CR | T | 13.000,00 | 12.108,11 | 883,96 | 12.992,07 | 7,93 | 0,00 |
| | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 13.000,00 | 12.108,11 | 883,96 | 12.992,07 | 7,93 | 0,00 |
| CR | T | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 23.622,50 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 23.622,50 | 0,00 |
| | | 23.622,50 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 23.622,50 | 0,00 |
| CR | T | 44.000,00 | 13.830,34 | 30.169,66 | 44.000,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 34.288,20 | 20.591,73 | 0,00 | 20.591,73 | 13.676,47 | 0,00 |
| | | 78.288,20 | 34.422,07 | 30.169,66 | 64.591,73 | 13.676,47 | 0,00 |
| CR | T | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| | | 154.937,07 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 154.937,07 | 0,00 |
| | | 154.937,07 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 154.937,07 | 0,00 |

C/CON.S2/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 7 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | | | |
|--|--------------------------------|----------|-----------|---|---------------------|---------|---------|--------------------------|--------|--|
| 2.1 - TITOLO 2 - PARTITE DI GIRO | | | | | | | | | | |
| 2.1 - PARTITE DI GIRO | | | | | | | | | | |
| CAPITOLO | | | | | | | | | | |
| DESCRIZIONE | | | | | | | | | | |
| NUMERO | | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | | | | | | | | |
| Funzioni Normali o di sviluppo | Funzioni Proprie o delegate | Titolo | Categoria | Voce Economica | Aggregato Economico | Sezione | Settore | Risparmio Amministrativo | | |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00303 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI, DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI, PREVIDENZIALI RITENUTE ERARIALI TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSISTENZA FISCALE, CONTRIBUTI A VOLONTARI E DI CONTI PARTICOLARI A CARICO DI TUTTI I DIPENDENTI ADDETTI AI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE - PERSONALE DI RUOLO NON ASSUNTO AI SENSI DELL'ART. 7 L.R. 68/89. |
| 0 | 0 | 0 | 00 | 0 | 0 | 00 | 00 | 00 | 00305 | PARTITE DI GIRO DIVERSE. |
| | | | | | | | | | TOTALE | 02.01 |

C CONS/1/COM

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 7 | | CONTI CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | |
|--|---|--|--------------------------------------|---|--|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEDENZE (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| C R T | 775.000,00 747.816,47 1.522.816,47 | 259.491,77 387.019,72 646.511,49 | 515.352,71 0,00 515.352,71 | 774.844,48 387.019,72 1.161.864,20 | 155,52 360.702,75 360.952,27 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 25.000,00 0,00 25.000,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 0,00 0,00 0,00 | 25.000,00 0,00 25.000,00 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 3.647.000,00 1.018.530,38 4.665.539,38 | 2.976.211,88 2.407.621,45 3.383.823,33 | 546.406,33 2.180,71 548.587,04 | 3.522.618,21 409.792,16 3.932.410,37 | 124.381,79 608.747,22 733.129,01 | 0,00 0,00 0,00 |

| | | |
|--|--------------|---|
|  CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | PAGINA 8 | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA |
| CODIFICAZIONE | | |
| Funzioni Normali Funzioni Prioritarie Funzioni delegate Titolo Categoria Voce Economica Aggregato Economico Sezione Settore Ripartizione Art. 107 | CAPITOLO | DESCRIZIONE |
| NUMERO | TOTALE SPESA | |

| UNIVERSITÄ REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 | | 8 | PAGINA | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEZIONI (+) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PEREQUAZIONE |
|---|---|--|---|--|--|--|--|---------------------------------------|--|---|
| | | SPESA | | | | | | | | |
| C | R | T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | | | | | | | |
| C | R | T | 17.839.636,31 6.106.367,19 23.946.003,50 | 12.808.047,42 3.077.985,10 15.886.032,52 | 3.959.154,59 1.909.416,48 5.868.571,07 | 16.767.202,01 4.987.401,58 21.754.603,59 | 1.072.434,30 1.118.965,61 2.191.399,91 | 0,00 0,00 0,00 | | |

C. CON. STAZ. CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | |
|--|--------------------------------|----------|-----------|---|------------------------------------|
| RIEPILOGO GENERALE | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | CAPITOLO | | |
| Funzioni Normali o di sviluppo | Funzioni Proprie o delegate | Titolo | Categoria | Voce Economica | Aggregato Economico |
| | | Sedone | Settore | Repertorio Amministrativo | NUMERO |
| DESCRIZIONE | | | | | |
| | | | | | 1. - TITOLO 1 - SPESE CORRENTI |
| | | | | | 1.1 - SPESE CORRENTI |
| | | | | | TOTALE TITOLO 1 |
| | | | | | 2. - TITOLO 2 - PARTITE DI GIRO |
| | | | | | 2.1 - PARTITE DI GIRO |
| | | | | | TOTALE TITOLO 2 |
| | | | | | TOTALE GENERALE SPESA |

C.CON.SI/CON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 1 | | CONTI CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | |
|--|---|--|--|---|--|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEDENZE (*) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| C R T | 14.192.636,31 5.087.827,81 19.280.464,12 | 9.831.835,54 2.670.373,65 12.502.209,19 | 3.412.748,26 1.907.235,77 5.319.984,03 | 13.244.583,80 4.577.609,42 17.822.193,22 | 948.052,51 510.218,39 1.458.270,90 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 14.192.636,31 5.087.827,81 19.280.464,12 | 9.831.835,54 2.670.373,65 12.502.209,19 | 3.412.748,26 1.907.235,77 5.319.984,03 | 13.244.583,80 4.577.609,42 17.822.193,22 | 948.052,51 510.218,39 1.458.270,90 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 3.647.000,00 1.018.539,38 4.665.539,38 | 2.976.211,88 407.611,45 3.383.823,33 | 546.406,33 2.180,71 548.587,04 | 3.522.618,21 409.792,16 3.932.410,37 | 124.381,79 608.747,22 733.129,01 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 3.647.000,00 1.018.539,38 4.665.539,38 | 2.976.211,88 407.611,45 3.383.823,33 | 546.406,33 2.180,71 548.587,04 | 3.522.618,21 409.792,16 3.932.410,37 | 124.381,79 608.747,22 733.129,01 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 17.839.636,31 6.106.367,19 23.946.003,50 | 12.808.047,42 3.077.985,10 15.886.032,52 | 3.959.154,59 1.909.416,48 5.868.571,07 | 16.767.202,01 4.987.401,58 21.754.603,59 | 1.072.434,30 1.118.965,61 2.191.399,91 | 0,00 0,00 0,00 |

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | | | | | | | | |
|--|------------------|-------------------|---|-----------|----------------|---------------------|---------|---------|--------------|----------------|--------|---------------------------------------|
| RIEPILOGO GENERALE TITOLI | | | | | | | | | | | | |
| CODIFICAZIONE | | | CAPITOLO | | | | | | | | | |
| Funzioni Normative | Funzioni Proprie | Funzioni delegate | Titolo | Categoria | Voce Economica | Aggregato Economico | Sezione | Settore | Ripartizione | Amministrativa | NUMERO | DESCRIZIONE |
| | | | | | | | | | | | 1. | - TITOLO SPESE CORRENTI 1 - |
| | | | | | | | | | | | 2. | - TITOLO PARTITE DI GIRO 2 - |
| | | | | | | | | | | | | TOTALE GENERALE |

C.CONSUDON

| CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE | | PAGINA 2 | | CONTO CONSUNTIVO PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2002 SPESA | | |
|--|---|--|--|---|--|---|
| C R T | PREVISIONI FINALI DI COMPETENZA E RESIDUI PASSIVI ACCERTATI AL 01/01/02 | SOMME PAGATE | SOMME RIMASTE DA PAGARE | TOTALE IMPEGNI E RIACCERTAMENTI | ECONOMIE O ECCEDEnze (*) DI IMPEGNI SU PREVISIONI FINALI E RESIDUI PASSIVI | ELIMINAZIONE RESIDUI PASSIVI PER PERENZIONE |
| C R T | 14.192.636,31 5.087.827,91 19.280.464,12 | 9.831.835,54 2.670.373,65 12.502.209,19 | 3.412.748,26 1.907.235,67 5.319.984,03 | 13.244.583,80 4.577.609,42 17.822.193,22 | 948.052,51 510.218,39 1.458.270,90 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 3.647.000,00 1.018.539,38 4.665.539,38 | 2.976.211,88 407.611,45 3.383.823,33 | 546.406,33 2.180,71 548.587,04 | 3.522.618,21 409.792,16 3.932.410,37 | 124.381,79 608.747,22 733.129,01 | 0,00 0,00 0,00 |
| C R T | 17.839.636,31 6.106.367,19 23.946.003,50 | 12.808.047,42 3.077.985,10 15.886.032,52 | 3.959.154,59 1.909.416,38 5.868.571,07 | 16.767.202,01 4.987.401,58 21.754.603,59 | 1.072.434,30 1.118.965,61 2.191.399,91 | 0,00 0,00 0,00 |

C COM.52/CO

| PAG. 1 | | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | | VARIAZIONI APPORTATE AL BILANCIO - COMPETENZA - | | 2002 PARTE ENTRATA | | (ALLEGATO 6 A) |
|--------------------|----------------|--------------------------|--|--|--------------------|--------------------|------------------------|----------------|
| CODIFICA REGIONALE | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | D E S C R I Z I O N E | PREV. INIZIALE | UFFICIO PRESIDENZA | | | |
| 010100000 | 00 00 00 | 00900 | AVANZO DI AMMINISTRAZIONE, DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 620.000,00 620.000,00 | | | 0,00 | |
| 010100000 | 00 00 00 | 03000 | ENTRATE EVENTUALI E DIVERSE, DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 20.000,00 20.000,00 | | | 0,00 | |
| 020100000 | 00 00 00 | 06500 | PARTITE DI GIRO DIVERSE, UP 00165 31/10/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 0,00 0,00 | | | 25.000,00 25.000,00 | |
| | | | | ** | TOTALE GENERALE | 640.000,00 | 25.000,00 | |

| - COMPETENZA - | | | | | | | PAG. | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|----------------|--------------------------|------------------|------|--|
| F. DO RIS. SP. OBBL. RESIDUI PERENTI | PREL. FONDO RISER. SPESE IMPREVISTE | TRASFERIMENTI F.R.I.O. E FOSPI | ISCRIZIONE ASSEG. STATALI E COMUNI | CONT. SPECIALI | ALTRE | PREV. DEFINITIVA | 1 | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 622.636,31 622.636,31 | 1.242.636,31 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 50.000,00 50.000,00 | 70.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 25.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 672.636,31 | 1.337.636,31 | | |

| PAG. 1 | | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | | VARIAZIONI APPORTATE AL BILANCIO | | 2002 PARTE SPESA | | (ALLEGATO 6 A) | |
|--------------------|-------------------------|--------------------------|---|----------------------------------|--------------------------|------------------|--|----------------|------|
| CODIFICA REGIONALE | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | D E S C R I Z I O N E | PREV. INIZIALE | UFFICIO PRESIDENZA | | | | |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00010 | INDENNITA' DI CARICA, DI FUNZIONE, DIARIA E SPESE PER PREMI ASSICURATIVI PER I COMPONENTI DEL CONSIGLIO (ART. 25 E 6 L.R. N. 33 DEL 21/08/1995) UP 00165 31/10/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 4.393.000,00 | 190.000,00 190.000,00 | | | | |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00040 | CONTRIBUTI AI GRUPPI CONSILIARI. UP 00165 31/10/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 362.000,00 362.000,00 | -23.500,00 -23.500,00 | | | | |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00071 | SPESE PER ABBONAMENTI A PERIODICI ED ACQUISTO GIORNALI, RIVISTE E VOLUMI GIURIDICI. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 62.000,00 62.000,00 | | | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00072 | ACQUISTO PUBBLICAZIONI A FINI PROMOZIONALI. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 103.000,00 103.000,00 | | | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00080 | SPESE DI RAPPRESENTANZA ED OSPITALITA'. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 104.000,00 104.000,00 | | | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00085 | SPESE PER ATTIVITA' PROMOZIONALI. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 26.000,00 26.000,00 | | | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00100 | INIZIATIVE ISTITUZIONALI DI CARATTERE CULTURALE. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 135.000,00 135.000,00 | | | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00101 | ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI IN COLLABORAZIONE CON ALTRI ENTI. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 155.000,00 155.000,00 | | | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00115 | SPESE PER L'ADESIONE E LA PARTECIPAZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE AD ASSOCIAZIONI REGIONALI, NAZIONALI ED INTERNAZIONALI. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 30.000,00 30.000,00 | | | | | 0,00 |

| - COMPETENZA - | | | | | | | PAG. | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---|----------------|------------------------|------------------|--------------|--|
| F. DO RIS. SP. OBBL. RESIDUI PERENTI | PREL. FONDO RISER. SPESE IMPREVISTE | TRASFERIMENTI F.R.I.O. E FOSPI | ISCRIZIONE ASSEG. STATALI E COMUNITARIE | CONT. SPECIALI | ALTRE | PREV. DEFINITIVA | 1 | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 4.583.000,00 | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 338.500,00 | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 50.000,00 50.000,00 | 112.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 50.000,00 50.000,00 | 153.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 20.000,00 20.000,00 | 124.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 20.000,00 20.000,00 | 46.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 72.279,82 72.279,82 | 207.279,82 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 50.000,00 50.000,00 | 205.000,00 | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 10.000,00 10.000,00 | 40.000,00 | | |

(ALLEGATO 6 A)

| PAG. 2 | | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | | VARIAZIONI APPORTATE AL BILANCIO - COMPETENZA - | | 2002 PARTE SPESA | |
|--------------------|-------------------------|--------------------------|---|--|--|------------------|------|
| CODIFICA REGIONALE | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | D E S C R I Z I O N E | PREV. INIZIALE | UFFICIO PRESIDENZA | | |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00130 | FONDO DI RISERVA PER MAGGIORI SPESE. UP 00104 28/06/02 UP 00165 31/10/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 180.000,00 | -13.500,00 -166.500,00 -180.000,00 | | |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00155 | SPESE PER L'INFORMATIZZAZIONE DEI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE. DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 521.000,00 | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00188 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DEL COMITATO REGIONALE PER LE COMUNICAZIONI (CO.RE.COM.) DC 02740 24/07/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 270.000,00 | | | 0,00 |
| 010100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00190 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DEL L'UFFICIO DEL DIFENSORE CIVICO. UP 00104 28/06/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 207.000,00 | 13.500,00 13.500,00 | | |
| 020100000 | 00 00 00 00 00 00 00 00 | 00305 | PARTITE DI GIRO DIVERSE. UP 00165 31/10/02 TOTALI DEL CAPITOLO | 0,00 | 25.000,00 25.000,00 | | |
| ** TOTALE GENERALE | | | | 6.548.000,00 | 25.000,00 | | |

| - COMPETENZA - | | | | | | | | | | PAG. | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|----------------|--------------------------|------------------|------|--|--|------|--|--|
| | | | | | | | | | | 2 | | |
| F. DO RIS. SP. OBBL. RESIDUI PERENTI | PREL. FONDO RISER. SPESE IMPREVISTE | TRASFERIMENTI F. R. I. O. E FOSPI | ISCRIZIONE ASSEG. STATALI E COMUNI | CONT. SPECIALI | ALTRE | PREV. DEFINITIVA | | | | | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | | | | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 250.000,00 250.000,00 | 771.000,00 | | | | | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 150.356,49 150.356,49 | 420.356,49 | | | | | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 220.500,00 | | | | | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 25.000,00 | | | | | | |
| 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 672.636,31 | 7.245.636,31 | | | | | | |

| PAG. 1 | | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | | ELENCO RESIDUI ATTIVI | | 2002 | | PARTE ENTRATA | |
|------------------|----------------|--------------------------|---|-----------------------|------------------|--------------|--|---------------|--|
| CODIFICA REGION. | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | DESCRIZIONE | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE | | | |
| 11 | 00 00 00 | 03000 | ENTRATE EVENTUALI E DIVERSE. | 0,00 | 102.356,97 | 102.356,97 | | | |
| 21 | 00 00 00 | 04000 | ANTICIPAZIONE PER IL SERVIZIO DI ECONOMATO. | 0,00 | 60.000,00 | 60.000,00 | | | |
| 21 | 00 00 00 | 05000 | INDENNITA' DI CARICA PER IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE E PER GLI ASSESSORI. | 0,00 | 467.765,65 | 467.765,65 | | | |
| 21 | 00 00 00 | 06100 | CONTRIBUZIONE A CARICO DEI DIPENDENTI ED A CARICO DEL CONSIGLIO DA RIMBORSARE AL BILANCIO DELLA REGIONE PER SUCCESSIVO TRASFERIMENTO ALLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. | 0,00 | 30.169,66 | 30.169,66 | | | |
| 21 | 00 00 00 | 06200 | RIMBORSO AL BILANCIO DELLA REGIONE PER LIQUIDAZIONI ANTICIPATE AD EX DIPENDENTI DEL CONSIGLIO A TITOLO DI TRATTAMENTI DI FINE RAPPORTO PER CONTO DELLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. | 154.937,07 | 0,00 | 154.937,07 | | | |
| 21 | 00 00 00 | 06300 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI PREVIDENZIALI, RITENUTE ERARIALI, TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSISTENZA FISCALE, CONTRIBUTI VOLONTARI E DI CONTI PARTICOLARI A CARICO DI TUTTI I DIPENDENTI ADDETTI AI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE - PERSONALE DI RUOLO, NON ASSUNTO AI SENSI DELL'ART. 7 L.R. 68/89. | 0,00 | 515.352,71 | 515.352,71 | | | |
| TOTALI GENERALI | | | | 154.937,07 | 1.175.644,99 | 1.330.582,06 | | | |

| CODIFICA REGION. | CODIFICA ISTAT | CAPITOL | D E S C R I Z I O N E | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE |
|------------------|-----------------------|---------|--|------------------|------------------|------------|
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00010 | INDENNITA' DI CARICA, DI FUNZIONE, DIARIA E SPESE PER PREMI ASSICURATIVI PER I COMPONENTI DEL CONSIGLIO (ART. 2, 5, E 6 L.R. N.33 DEL 21/08/1995). | 91.392,36 | 20.863,47 | 112.255,83 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00015 | INDENNITA DI FINE MANDATO (ART. 11 L.R. N.33 DEL 21/08/1995). | 9.662,91 | 0,00 | 9.662,91 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00021 | SPESE PER IMPOSTA REGIONALE SULLE ATTIVITA' PRODUTTIVE (D.LGS 15/12/97 N.446). | 28.766,55 | 124.674,79 | 153.441,34 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00023 | CONTRIBUTI ALL'ISTITUTO DELL'ASSE GNO VITALIZIO AI SENSI DELL'ART.6 DELLA L.R. 28/99. | 43.990,17 | 0,00 | 43.990,17 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00030 | INDENNITA' DI TRASPORTO E PEDAGGI AUTOSRADALI AI CONSIGLIERI REGIONALI. | 3.906,16 | 10.358,28 | 14.264,44 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00040 | CONTRIBUTI AI GRUPPI CONSILIARI. | 0,00 | 666,00 | 666,00 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00060 | SPESE D'UFFICIO PER IL FUNZIONAMENTO DEI SERVIZI DEL CONSIGLIO. | 36.231,85 | 74.846,61 | 111.078,46 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00070 | INIZIATIVE EDITORIALI. | 0,00 | 58.969,24 | 58.969,24 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00071 | SPESE PER ABBONAMENTI A PERIODICI ED ACQUISTO GIORNALI, RIVISTE E VOLUMI GIURIDICI. | 13.180,57 | 9.854,06 | 23.034,63 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00072 | ACQUISTO PUBBLICAZIONI A FINI PROMOZIONALI. | 3.873,43 | 44.140,29 | 48.013,72 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00080 | SPESE DI RAPPRESENTANZA ED OSPITALITA'. | 10.457,14 | 40.213,66 | 50.670,80 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00085 | SPESE PER ATTIVITA' PROMOZIONALI. | 1.597,59 | 25.771,66 | 27.369,25 |

| PAG. | 2 | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | ELENCO RESIDUI PASSIVI | 2002 | PARTE SPESA | TOTALE |
|------------------|-------------------------|--------------------------|--|------------------|------------------|------------|
| CODIFICA REGION. | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | D E S C R I Z I O N E | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00090 | SPESA PER PARTECIPAZIONE DEI CONSIGLIERI A CONVEGNI, CONGRESSI ED ALTRE MANIFESTAZIONI. | 10.980,75 | 25.639,79 | 36.620,54 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00100 | INIZIATIVE ISTITUZIONALI DI CARATTERE CULTURALE. | 23.462,29 | 77.700,03 | 101.162,32 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00101 | ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI IN COLLABORAZIONE CON ALTRI ENTI. | 33.971,19 | 65.659,61 | 99.630,80 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00102 | PATROCINI E PROMOZIONE DI ATTIVITA' EDITORIALI. | 2.257,93 | 14.034,50 | 16.292,43 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00105 | SPESA PER ATTIVITA' FORMATIVE ISTITUZIONALI. | 1.438,33 | 8.817,44 | 10.255,77 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00110 | COMPENSI, ONORARI E RIMBORSI PER CONSULENZE ED ATTIVITA' DI RICERCA PRESTATE DA ENTI O PRIVATI A FAVORE DEL CONSIGLIO REGIONALE. | 9.757,84 | 48.518,68 | 58.276,52 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00150 | SPESA PER ACQUISTO DI MOBILI, ATTREZZATURE ED ARREDI. | 303,68 | 98.750,29 | 99.053,97 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00155 | SPESA PER L'INFORMATIZZAZIONE DEI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE. | 1.224,01 | 187.630,68 | 188.854,69 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00160 | SPESA PER AGGIORNAMENTO E MISSIONI DEL PERSONALE DEL CONSIGLIO REGIONALE. | 11.193,27 | 11.235,83 | 22.429,10 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00165 | SPESA PER POLIZZE ASSICURATIVE PER LA RESPONSABILITA' DEI CONSIGLIERI. | 0,00 | 10.084,16 | 10.084,16 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00166 | SESE SU IMMOBILI DESTINATI AD UFFICI E SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE. | 15.599,64 | 14.845,86 | 30.445,50 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00167 | SPESA PER LA NUOVA SEDE DEL CONSIGLIO REGIONALE. | 0,00 | 108.770,23 | 108.770,23 |

| CODIFICA REGION | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | D E S C R I Z I O N E | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE |
|-----------------|-------------------------|----------|---|------------------|------------------|--------------|
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00185 | FINANZIAMENTO DEL PROGRAMMA ANNUALE DI ATTIVITA' DELLA CONSULTA REGIONALE PER LA CONDIZIONE FEMMINILE. | 0,00 | 30.187,68 | 30.187,68 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00188 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DEL COMITATO REGIONALE PER LE COMUNICAZIONI (CO.RE.COM.) | 0,00 | 7.717,71 | 7.717,71 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00190 | SPESE PER IL FUNZIONAMENTO DELL'UFFICIO DEL DIFENSORE CIVICO. | 0,00 | 17.068,49 | 17.068,49 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00195 | SPESE PER IL PERSONALE ADDETTO AI SERVIZI DEL CONSIGLIO - STIPENDI ED ALTRI ASSEGNI FISSI. | 518.694,06 | 1.370.274,25 | 1.888.968,31 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00196 | SPESE PER IL PERSONALE ADDETTO AI SERVIZI DEL CONSIGLIO - CONTRIBUTI DIVERSI A CARICO DELL'ENTE SU STIPENDI ED ALTRI ASSEGNI FISSI. | 250.993,65 | 479.437,59 | 730.431,24 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00197 | INDENNITA' DI RISULTATO AL PERSONALE DELLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE. | 37.545,06 | 25.652,01 | 63.197,07 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00198 | ONERI A CARICO DELL'ENTE SU INDENNITA' DI RISULTATO AL PERSONALE DELLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE. | 11.982,55 | 11.233,70 | 23.216,25 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00200 | SPESE PER LE POLITICHE DI SVILUPPO DELLE RISORSE UMANE E PER LA PRODUTTIVITA'. | 111.808,29 | 132.864,25 | 244.672,54 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00201 | ONERI SULLE SPESE PER LE POLITICHE DI SVILUPPO DELLE RISORSE UMANE E PER LA PRODUTTIVITA'. | 54.345,47 | 58.305,18 | 112.650,65 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 0 00 000 00 | 00205 | INDENNITA' DI TRASFERTA AL PERSONALE APPARTENENTE ALLA QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE DEL CONSIGLIO. | 5.164,57 | 5.462,24 | 10.626,81 |

| PAG. | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | | | | ELENCO RESIDUI PASSIVI | | | | 2002 PARTE SPESA | | | |
|------|--------------------------|-----------------------|----------|---|------------------------|------------------|------------|------------------|------------------|------------|--|--|
| | CODIFICA REGION | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | DESCRIZIONE | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE | | |
| 4 | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00206 | ONERI A CARICO DELL'ENTE SU INDEN- NITA' DI TRASFERTA AL PERSONALE AP- PARTENENTE ALLA QUALIFICA UNICA DI- RIGENZIALE DEL CONSIGLIO. | 1.807,60 | 2.000,00 | 3.807,60 | 1.807,60 | 2.000,00 | 3.807,60 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00210 | SPESE PER CONGUAGLI STIPENDI, PREMI IN DEROGA, COMPETENZE FISSE DOVUTI IN APPLICAZIONE DI LEGGI E DI RE- GOLAMENTI PER IL PERSONALE DEL CON- SIGLIO. | 9.296,22 | 10.000,00 | 19.296,22 | 9.296,22 | 10.000,00 | 19.296,22 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00211 | CONTRIBUTI DIVERSI A CARICO DEL L'ENTE SU CONGUAGLI COMPETENZE FIS- SE DOVUTI IN APPLICAZIONE DI LEGGI E DI REGOLAMENTI PER IL PERSONALE DEL CONSIGLIO. | 2.840,51 | 3.000,00 | 5.840,51 | 2.840,51 | 3.000,00 | 5.840,51 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00215 | SPESE PER LA CORRESPONSIONE DI PRE- MI DI ANZIANITA' (L.R. 28/07/1956 N.3 ART.184). | 0,00 | 4.000,00 | 4.000,00 | 0,00 | 4.000,00 | 4.000,00 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00216 | CONTRIBUTI ASSISTENZIALI E PREVI DENZIALI SU PREMI DI ANZIANITA' AL PERSONALE DEL CONSIGLIO. | 0,00 | 1.500,00 | 1.500,00 | 0,00 | 1.500,00 | 1.500,00 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00217 | RIMBORSO DOVUTO AL PERSONALE AP- PARTENENTE ALLA QUALIFICA UNICA DI- RIGENZIALE PER L'EVENTUALE ISCRI- ZIONE NEGLI ALBI PROFESSIONALI. | 1.549,37 | 1.500,00 | 3.049,37 | 1.549,37 | 1.500,00 | 3.049,37 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00218 | FONDO PER IL RINNOVO CONTRATTUALE RELATIVO AL BIENNIO ECONOMICO 98/99. | 232.405,60 | 0,00 | 232.405,60 | 232.405,60 | 0,00 | 232.405,60 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00219 | FONDO PER IL RINNOVO CONTRATTUALE RELATIVO AL BIENNIO ECONOMICO 2000/2001. | 309.874,14 | 0,00 | 309.874,14 | 309.874,14 | 0,00 | 309.874,14 | | |
| | 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00220 | FONDO PER IL RINNOVO CONTRATTUALE RELATIVO AL BIENNIO ECONOMICO 2002/2003. | 0,00 | 155.000,00 | 155.000,00 | 0,00 | 155.000,00 | 155.000,00 | | |

| CODIFICA REGION. | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | D E S C R I Z I O N E | PROV. ANNI PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE |
|------------------|-----------------------|----------|--|------------------|------------------|------------|
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00225 | QUOTE DI CONCORSO SULLE PENSIONI AD ONERE RIPARTITO ED ONERI DERIVANTI DALL'ART. 6 DELLA LEGGE 9 OTTOBRE 1971, N. 824. | 3.098,74 | 4.000,00 | 7.098,74 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00230 | SPESE PER ACCERTAMENTI SANITARI PER IL PERSONALE DEL CONSIGLIO. | 2.582,28 | 2.500,00 | 5.082,28 |
| 11000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00270 | COMPENSI ALLE COMMISSIONI DI CORSO. | 0,00 | 9.000,00 | 9.000,00 |
| 21000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00286 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI, DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI, RITENUTE ERARIALI, TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSISTENZA FISCALE E DI CONTI PARTICOLARI A CARICO DEI CONSIGLIERI REGIONALI. | 2.180,71 | 0,00 | 2.180,71 |
| 21000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00295 | SPESE PER PREMI ASSICURATIVI A CARICO DEI CONSIGLIERI. | 0,00 | 883,96 | 883,96 |
| 21000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00301 | CONTRIBUZIONE A CARICO DEI DIPENDENTI ED A CARICO DEL CONSIGLIO DA RIMBORSARE AL BILANCIO DELLA REGIONE PER SUCCESSIVO TRASFERIMENTO ALLA SOCIETA' DI GESTIONE DEI FONDI DI PREVIDENZA COMPLEMENTARE. | 0,00 | 30.169,66 | 30.169,66 |
| 21000 | 0 00 0 00 0 00 000 00 | 00303 | LIQUIDAZIONE A FAVORE DEGLI ENTI DESTINATARI, DI SOMME A TITOLO DI CONTRIBUTI, PREVIDENZIALI RITENUTE ERARIALI, TRATTENUTE A SEGUITO DELL'ASSISTENZA FISCALE, CONTRIBUTI VOLONTARI E DI CONTI PARTICOLARI A CARICO DI TUTTI I DIPENDENTI DETTI AI SERVIZI DEL CONSIGLIO REGIONALE - PERSONALE DI RUOLO NON DI RUOLO E PERSONALE STRAORDINARIO ASSUNTO AI SENSI DELL'ART. 7 L.R. 68/89. | 0,00 | 515.352,71 | 515.352,71 |

| PAG. 6 | | PRESIDENZA DEL CONSIGLIO | | ELENCO RESIDUI PASSIVI | | 2002 | | PARTE SPESA | |
|------------------|----------------|--------------------------|-----------------|------------------------|-------|------------------|--------------|-------------|--|
| CODIFICA REGION. | CODIFICA ISTAT | CAPITOLI | DESCRIZIONE | PROV. ANNI | PREC. | PROV. COMPETENZA | TOTALE | | |
| | | | TOTALI GENERALI | 1.909.416,48 | | 3.959.154,59 | 5.868.571,07 | | |

CONTO DELLA COMPETENZA

| | | |
|--|--------------------------|---------------|
| <u>COMP. ATTIVA</u> | (previste accertate) | 17.839.636,31 |
| | (riscosse da riscuotere) | 15.371.124,51 |
| | | 16.546.769,50 |
| | | -1.292.866,81 |
| <u>COMP. PASSIVA</u> | (previste impegnate) | 17.839.636,31 |
| | (pagate da pagare) | 12.808.047,42 |
| | | 3.959.154,59 |
| | | 16.767.202,01 |
| | | 1.072.434,30 |
| Miglioramento della gestione di competenza | | -220.432,51 |

CONTO DEI RESIDUI

| | | |
|--|--------------------------|---------------------|
| <u>ATTIVI</u> | (iscritti riaccertati) | 1.837.408,25 |
| | (riscossi da riscuotere) | 1.100.094,51 |
| | | 154.937,07 |
| | | -582.376,67 |
| <u>PASSIVI</u> | (iscritti riaccertati) | 6.106.367,19 |
| | (pagati da pagare) | 3.077.985,10 |
| | | 1.909.416,48 |
| | | 1.118.965,61 |
| Miglioramento della gestione dei residui | | 536.588,94 |
| Miglioramento per effetto dell'applicazione dell'avanzo di amministrazione | | 1.242.636,31 |
| Miglioramento della gestione di competenza | | -220.432,51 |
| Miglioramento della gestione dei residui | | 536.588,94 |
| Avanzo finanziario dell'esercizio 2002 | | 1.558.792,74 |

DIMOSTRAZIONE DELLE RISULTANZE FINALI
DEL CONTO CONSUNTIVO 2002

| | | |
|--|---------------------|----------------------|
| Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 2001 | | 5.511.595,25 |
| Riscossioni effettuate nell'esercizio | in conto competenza | 15.371.124,51 |
| | in conto residui | 1.100.094,51 |
| | | <u>21.982.814,27</u> |
| Pagamenti effettuati nell'esercizio | in conto competenza | 12.808.047,42 |
| | in conto residui | 3.077.985,10 |
| | | <u>15.886.032,52</u> |
| Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 2002 | | 6.096.781,75 |
| Ammontare dei residui attivi | | |
| | in conto competenza | 1.175.644,99 |
| | in conto residui | 154.937,07 |
| | | <u>1.330.582,06</u> |
| Ammontare dei residui passivi | | |
| | in conto competenza | 3.959.154,59 |
| | in conto residui | 1.909.416,48 |
| | | <u>5.868.571,07</u> |
| Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2002 | | 1.558.792,74 |
| Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2001 | | |
| | | 1.242.636,31 |
| applicato al bilancio 2002 per | | |
| | | 1.242.636,31 |
| Avanzo finanziario alla chiusura dell'esercizio 2002 | | 1.558.792,74 |

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3105/XI.

**Consulta regionale per la condizione femminile –
Approvazione del programma di attività per l'anno
2003.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma di attività predisposto dalla Consulta regionale per la condizione femminile per l'anno 2003, con la previsione della spesa di € 77.469 (settantasettemilaquattrocentosessantanove), che da parte integrante della presente deliberazione;

2) di stabilire che all'impegno della spesa fino all'ammontare di € 77.469 (settantasettemilaquattrocentosessantanove), il cui stanziamento è previsto sul capitolo 185 «Finanziamento del programma annuale di attività della Consulta regionale per la condizione femminile» del bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità, si provveda con successivi provvedimenti dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio o del dirigente, secondo le rispettive competenze, ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio n. 218/XI in data 23 dicembre 2002, recante «Attribuzione per l'anno 2003 alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati».

Allegato omissis.

Deliberazione 19 marzo 2003, n. 3106/XI.

**Ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale
del Mont Avic nell'area denominata Vallone di
Dondena, in Comune di CHAMPORCHER.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'ampliamento dei confini territoriali del Parco naturale del Mont Avic nell'area denominata Vallone di Dondena, in Comune di CHAMPORCHER, come da corografia e cartografie catastali allegate, dando atto che l'estensione complessiva del Parco risulterà pari a 5747 ettari e che l'area evidenziata in cartografia, ed attualmente compresa all'interno del Parco nazionale Gran Paradiso, entrerà a far parte del Parco naturale Mont Avic in seguito all'approvazione del Piano del Parco nazionale Gran Paradiso di cui all'articolo 12, della legge 394/1991;

Délibération n° 3105/XI du 19 mars 2003,

**portant approbation du plan d'activité 2003 de la
Conférence régionale de la condition féminine.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le plan d'activité 2003 rédigé par la Conférence régionale de la condition féminine et annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante. Ledit plan comporte une dépense de 77 469,00 € (soixante-sept mille quatre cent soixante-neuf euros et zéro centimes) ;

2) L'engagement de la dépense de 77 469,00 € (soixante-sept mille quatre cent soixante-neuf euros et zéro centimes), à valoir sur le chapitre 185 « Financement du plan annuel d'activité de la Conférence régionale de la condition féminine » du budget prévisionnel 2003 du Conseil régional, qui dispose des fonds nécessaires, fera l'objet d'actes ultérieurs du Bureau de la Présidence du Conseil ou du dirigeant compétent, selon leurs compétences respectives, aux termes de la délibération du Bureau de la Présidence du Conseil n° 218/XI du 23 décembre 2002, portant attribution aux structures de direction des quotes-parts du budget et des objectifs y afférents au titre de 2003.

L'annexe n'est pas publiée.

Délibération n° 3106/XI du 19 mars 2003,

**portant extension du ressort du Parc naturel du Mont-
Avic par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée
Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPOR-
CHER.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée l'extension du ressort du Parc naturel du Mont-Avic par l'insertion dans celui-ci de la zone dénommée Vallon de Dondéna, dans la commune de CHAMPORCHER, conformément à la chorographie et aux plans cadastraux annexés à la présente délibération. Par conséquent, lorsque ladite zone, mise en évidence sur la cartographie et actuellement comprise dans le territoire du Parc national du Grand-Paradis, sera insérée – suite à l'approbation du Plan du Parc national du Grand-Paradis visé à l'art. 12 de la loi n° 394/1991 – dans le ressort du Parc naturel du

2) di nominare il Consiglio d'Amministrazione del Parco naturale del Mont Avic ai sensi dell'articolo 5 – comma 2 – della legge regionale n. 66/1989 e dell'articolo 13 – comma 2 – della legge regionale 30/91 inserendo, tenuto conto della nuova superficie sottoposta a tutela, due rappresentanti del Comune di CHAMPORCHER;

3) di stabilire che l'Ente Parco naturale del Mont Avic provvederà ad indicare sul terreno i confini dell'area oggetto di ampliamento mediante apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle di segnalazione;

4) di stabilire che, fino al quando non venga aggiornato l'attuale Piano di gestione territoriale del Parco, approvato con deliberazione del Consiglio regionale 22 giugno 1994 n. 753/X, nell'area oggetto di ampliamento sono comunque vietate le attività previste alle lettere a, c, d, e, f, i, l, del comma 2, articolo 9 della L.R. n. 66/1989, così come disposto dall'articolo 16 della legge stessa.

Allegati omissis.

Deliberazione 20 marzo 2003, n. 3116/XI.

Approvazione del programma lavori per il triennio 2003/2005 e del relativo elenco annuale per il 2003 per la realizzazione di interventi di conservazione, di restauro e di scavo archeologico del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le linee programmatiche di intervento per il triennio 2003/2005, come da allegati alla presente deliberazione;

2) di stabilire che la Giunta regionale possa, nella realizzazione degli interventi, operare scostamenti del 10% rispetto al corso preventivo previsto per ognuno, nel limite della spesa impegnata;

3) di prendere atto che, in considerazione dell'entrata in vigore del Piano Lavori 2003-2005 e relativo Elenco Annuale per il 2003, le deliberazioni del Consiglio regionale n. 2678/XI/2002 e n. 2051/XI/2001 mantengono la loro validità unicamente sono l'aspetto programmatico;

4) di approvare a tale titolo la spesa complessiva per il triennio 2003/2005 di € 15.886.533,61 (quindicimilioni ottocentoottantaseimila cinquecentotrentatre/61), di cui:

Mont-Avic, le territoire de celui-ci s'étendra sur 5 747 hectares au total ;

2) Compte tenu du nouveau ressort du Parc naturel du Mont-Avic, deux représentants de la Commune de CHAMPORCHER entrent à faire partie du Conseil d'administration de celui-ci, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 66/1989 et du deuxième alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 30/1991 ;

3) L'établissement gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic est chargé de procéder au balisage de la zone en cause en apposant sur son périmètre extérieur les panneaux de signalisation prévus à cet effet ;

4) Tant que le plan de gestion territoriale du Parc en vigueur, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 753/X du 22 juin 1994, n'est pas mis à jour, dans la zone concernée sont interdites toutes les activités prévues aux lettres a, c, d, e, f, i et l du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 66/1989, aux termes des dispositions de l'art. 16 de ladite loi.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 3116/XI du 20 mars 2003,

portant approbation du plan 2003/2005 et de la liste annuelle 2003 des actions de conservation et de restauration, ainsi que des fouilles archéologiques du ressort du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les lignes directrices 2003/2005, telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération.

2) Lors de la réalisation des travaux en question, le Gouvernement régional est autorisé à s'écarter de 10 p. 100 par rapport au coût estimé de chaque action, dans les limites de la dépense engagée.

3) Compte tenu de l'entrée en vigueur du plan des travaux 2003/2005 et de la liste annuelle 2003 y afférente, les délibérations du Conseil régional n° 2678/XI/2002 et n° 2051/XI/2001 demeurent applicables uniquement pour ce qui est de leur volet programmatique.

4) Est approuvée, au titre de 2003/2005, la dépense globale de 15 886 533,61 € (quinze millions huit cent quatrevingt-six mille cinq cent trente-trois euros et soixante et un centimes), dont :

- € 4.166.399,61 (quattromilioni centosessantaseimila trecentonovantanove/61) per l'anno 2003;
- € 8.120.134,00 (ottomilioni centoventimila centotrentaquattro/00) per l'anno 2004;
- € 3.600.000,00 (tremilioni seicentomila/00) per l'anno 2005;

Queste somme troveranno copertura

PER L'ANNO 2003:

- sul Cap. 65920 (Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazione impianti e sistemazione museale - comprende interventi rilevanti ai fini IVA) per un totale di € 2.930.940,00 (duemilioni novecentotrentamila novecentoquaranta/00) - di cui € 2.790.940,00 relativi al Servizio Beni Architettonici e € 140.000,00 relativi alla Direzione Beni Architettonici e Beni Storico Artistici;
- sul Cap. 66000 (Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico) per un totale di € 387.000,00 (trecentoottantasettemila/00);
- sul Cap. 66060 (Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico) per un totale di € 598.459,61 (cinquecentonovantottomila quattrocentocinquantanove/61);
- sul Cap. 66090 (Spese per la realizzazione del Parco archeologico nell'area megalitica di Saint-Martin de Corléans nel Comune di AOSTA) per un totale di € 250.000,00 (duecentocinquantamila/00)

TOTALE ANNO 2003 € 4.166.399,61
(quattromilioni centosessantaseimila trecentonovantanove/61)

PER L'ANNO 2004:

- sul Cap. 65920 (Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazione impianti e sistemazione museale - comprende interventi rilevanti ai fini IVA) per un totale di € 4.870.134,00 (quattromilioni ottocentosettantamila centotrentaquattro/00);
- sul Cap. 66000 (Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico) per un totale di € 250.000,00 (duecentocinquantamila/00);
- sul Cap. 66060 (Spese per restauri e opere di manuten-

- 4 166 399,61 € (quatre millions cent soixante-six mille trois cent quatre-vingt-dix-neuf euros et soixante et un centimes), au titre de 2003 ;
- 8 120 134,00 € (huit millions cent vingt mille cent trente-quatre euros et zéro centimes), au titre de 2004 ;
- 3 600 000,00 € (trois millions six cent mille euros et zéro centimes), au titre de 2005.

Les sommes susdites sont imputées comme suit :

AU TITRE DE 2003

- quant à 2 930 940,00 € (deux millions neuf cent trente mille neuf cent quarante euros et zéro centimes) - dont 2 790 940,00 € concernant le Service des biens architecturaux et 140 000,00 € concernant la Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques -, au chap. 65920 (« Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux - actions relevant de la comptabilité IVA comprises ») ;
- quant à 387 000,00 € (trois cent quatre-vingt-sept mille euros et zéro centimes), au chap. 66000 (« Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique ») ;
- quant à 598 459,61 € (cinq cent quatre-vingt-dix-huit mille quatre cent cinquante-neuf euros et soixante et un centimes), au chap. 66060 (« Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique ») ;
- quant à 250 000,00 € (deux cent cinquante mille euros et zéro centimes), au chap. 66090 (« Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE »).

TOTAL ANNÉE 2003 : 4 166 399,61 €
(quatre millions cent soixante-six mille trois cent quatre-vingt-dix-neuf euros et soixante et un centimes).

AU TITRE DE 2004

- quant à 4 870 134,00 € (quatre millions huit cent soixante-dix mille cent trente-quatre euros et zéro centimes), au chap. 65920 (« Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux - actions relevant de la comptabilité IVA comprises ») ;
- quant à 250 000,00 € (deux cent cinquante mille euros et zéro centimes), au chap. 66000 (« Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique ») ;
- quant à 300 000,00 € (trois cent mille euros et zéro cen-

zione del patrimonio archeologico) per un totale di € 300.000,00 (trecentomila/00);

- sul Cap. 66090 (Spese per la realizzazione del Parco archeologico nell'area megalitica di Saint Martin de Corleans nel Comune di AOSTA) per un totale di € 2.700.000,00 (duemilioni settecentomila/00)

TOTALE ANNO 2004 € 8.120.134,00
(ottomilioni centoventimila centotrentaquattro/00)

PER L'ANNO 2005:

- sul Cap. 65920 (Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico nonché installazione impianti e sistemazione museale - comprende interventi rilevanti ai fini IVA) per un totale di € 1.200.000,00 (unmilione duecentomila/00)
- sul Cap. 66000 (Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico) per un totale di € 100.000,00 (centomila/00)
- sul Cap. 66060 (Spese per restauri e opere di manutenzione del patrimonio archeologico) per un totale di € 300.000,00 (trecentomila/00)
- sul Cap. 66090 (Spese per la realizzazione del Parco archeologico nell'area megalitica di Saint Martin de Corleans nel Comune di AOSTA) per un totale di € 2.000.000,00 (duemilioni/00)

TOTALE ANNO 2005 € 3.600.000,00
(tremilioneiseicentomila/00)

5) di approvare come parte integrante del programma lavori 2003/2005 i seguenti allegati:

- relazioni programmatiche;
- relazione esplicativa;
- tabelle «ministeriali» corredate di tabelle esplicative redatte dagli uffici;
- tabelle riassuntive redatte secondo il modello della L.R. n. 12/1996.

6) di stabilire che la Giunta regionale può autorizzare l'esecuzione di interventi non compresi nel Piano Lavori 2003/2005, in quanto urgenti e imprevedibili, nel limite degli stanziamenti di bilancio dei capitoli di competenza, nei seguenti casi:

- interventi necessari alla tutela e alla conservazione dei beni culturali (beni mobili e immobili);

times), au chap. 66060 (« Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique ») ;

- quant à 2 700 000,00 € (deux millions sept cent mille euros et zéro centimes), au chap. 66090 (« Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE »).

TOTAL ANNÉE 2004 : 8 120 134,00 €
(huit millions cent vingt mille cent trente-quatre euros et zéro centimes).

AU TITRE DE 2005

- quant à 1 200 000,00 € (un million deux cent mille euros et zéro centimes), au chap. 65920 (« Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux - actions relevant de la comptabilité IVA comprises ») ;
- quant à 100 000,00 € (cent mille euros et zéro centimes), au chap. 66000 (« Dépenses relatives à des fouilles et à des recherches d'intérêt archéologique ») ;
- quant à 300 000,00 € (trois cent mille euros et zéro centimes), au chap. 66060 (« Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique ») ;
- quant à 2 000 000,00 € (deux millions d'euros et zéro centimes), au chap. 66090 (« Dépenses pour la réalisation du parc archéologique du site mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE »).

TOTAL ANNÉE 2004 : 3 600 000,00 €
(trois millions six cent mille euros et zéro centimes).

5) Sont approuvées les annexes suivantes, qui font partie intégrante de la présente délibération :

- rapports programmatiques ;
- rapport explicatif ;
- tableaux « ministériels » assortis des tableaux explicatifs rédigés par les bureaux compétents ;
- tableaux récapitulatifs rédigés selon le modèle visé à la LR n° 12/1996.

6) Le Gouvernement régional a la faculté d'autoriser l'exécution de toute intervention urgente et imprévisible non comprise dans le plan des travaux 2003/2005, dans les limites des crédits inscrits aux chapitres concernés et dans les cas suivants :

- travaux nécessaires en vue de la protection et de la conservation des biens culturels (biens meubles et immeubles) ;

– interventi necessari alla tutela della pubblica incolumità.

Allegati omissis.

Deliberazione 3 avril 2003, n. 3146/XI.

Approvazione del Piano energetico ambientale relativo alle catene energetiche stazionarie, elaborato dalla Finaosta S.p.A. (in esecuzione delle deliberazioni n. 2407 in data 1° luglio 2002 e n. 5161 in data 30 dicembre 2002.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare il Piano energetico ambientale relativo alle catene energetiche stazionarie – allegato al presente atto – elaborato dalla Finaosta S.p.A. ed evasione dell'incarico affidato con le deliberazioni della Giunta regionale n. 2407 in data 1° luglio 2002 e n. 5161 in data 30 dicembre 2002, dando atto che il Piano medesimo costituisce documento di pianificazione energetico rivolto a:

- 1) aggiornare ed approfondire i contenuti del Piano energetico regionale, di cui all'articolo 5 della legge n. 10/1991, approvato dal Consiglio regionale con deliberazione n. 3126/X del 14 aprile 1998;
- 2) di stabilire i criteri preliminari per l'applicazione dei decreti ministeriali 24 aprile 2001, relativi all'individuazione degli obiettivi quantitativi, rispettivamente, per l'incremento dell'efficienza energetica negli usi finali, ai sensi del decreto legislativo n. 79/1999, e per il risparmio energetico e lo sviluppo delle fonti rinnovabili, ai sensi del decreto legislativo n. 164/2000;
- 3) individuare gli obiettivi di pianificazione energetica regionale conformi alle indicazioni contenute nel protocollo d'intesa per il coordinamento delle politiche finalizzate alla riduzione delle emissioni dei gas-serra nell'atmosfera, sottoscritto a Torino, il 5 giugno 2001, dalla Valle d'Aosta congiuntamente alle altre regioni.

Allegato omissis.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSAN. Deliberazione 8 gennaio 2003, n. 5.

Adeguamento tariffe canone di erogazione dell'acqua potabile con decorrenza dal 01.01.2003.

– travaux nécessaires en vue de la protection de la sécurité publique.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 3146/XI du 3 avril 2003,

portant approbation du Plan énergétique environnemental relatif aux chaînes énergétiques, élaboré par Finaosta SpA en application des délibérations n° 2407 du 1^{er} juillet 2002 et n° 5161 du 30 décembre 2002.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Est approuvé le Plan énergétique environnemental relatif aux chaînes énergétiques annexé à la présente délibération, élaboré par Finaosta SpA aux termes du mandat visé aux délibérations du Gouvernement régional n° 2407 du 1^{er} juillet 2002 et n° 5161 du 30 décembre 2002. Ledit plan vaut document de planification énergétique et :

- 1) Met à jour et approfondit les contenus du Plan énergétique régional visé à l'art. 5 de la loi n° 10/1991, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3126/X du 14 avril 1998 ;
- 2) Fixe les critères d'application des décrets ministériels du 24 avril 2001 en vue de la détermination des objectifs quantitatifs relatifs à l'amélioration de l'efficacité énergétique en termes d'usages finaux, au sens du décret législatif n° 79/1999, et au développement des économies d'énergie et des sources renouvelables, au sens du décret législatif n° 164/2000 ;
- 3) Définit les objectifs de planification énergétique régionale, conformément aux indications du protocole d'entente pour la coordination des politiques de réduction des émissions de gaz à effet de serre, signé à Turin le 5 juin 2001 par la Vallée d'Aoste et par les autres Régions.

Les annexes ne sont pas publiées.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSAN. Délibération n° 5 du 8 janvier 2003,

portant modification tarifaire pour l'affectation des eaux potables à partir du 01.01.2003.

LA GIUNTA COMUNALE

Omissis

delibera

Di aumentare con decorrenza 01.01.2003 le tariffe idriche in ragione del 5%.

Si procede all'abbattimento del minimo impegnato per le sole utenze civili (anche in assenza di consumo) in ragione del 30% della soglia di consumo di cui al 1° scaglione come risulta dal prospetto di seguito riportato:

LA JUNTE COMMUNALE

Omissis

délibère

Dès le 01.01.2003 sont augmentées, en raison du 5%, les tarraifaires des eaux potables.

On procède à la réduction du tariffaire minimum seulement pour les habitations civiles (même en absence d'utilisation) en raison du 30 % relativement au premier groupe:

| TARIFFA (Potenza contatore) | MINIMO FATTURABILE 1° scaglione (importo 2002) | 2° Scaglione (importo 2002) | 3° Scaglione (importo 2002) | 4° Scaglione (importo 2002) | 5° Scaglione (importo 2002) |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1/2 pollice | 40 mc. (€ 0,045) ε 0,047 | 110 mc. (€ 0,045) ε 0,047 | 150 mc. (€ 0,09) ε 0,094 | 200 mc. (€ 0,13) ε 0,136 | 9999 mc. (€ 0,22) ε 0,23 |
| 3/4 pollice | 90 mc. (€ 0,09) ε 0,094 | 210 mc. (€ 0,09) ε 0,094 | 200 mc. (€ 0,13) ε 0,136 | 9999 mc. (€ 0,22) ε 0,23 | |
| 1 - 1/4 pollice | 240 mc. (€ 0,13) ε 0,136 | 260 mc. (€ 0,13) ε 0,136 | 9999 mc. (€ 0,22) ε 0,23 | | |
| Oltre | 440 mc. (€ 0,22) ε 0,23 | 60 mc. (€ 0,22) ε 0,23 | 9999 mc. (€ 0,22) ε 0,23 | | |
| Stalle | 250 mc. (€ 0,023) ε 0,024 | 250 mc. (€ 0,05) ε 0,052 | 9999 mc. (€ 0,085) ε 0,089 | | |

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio programmi statali e comunitari della Presidenza della Regione.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des programmes nationaux et communautaires de la Présidence de la Région.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 12 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento per-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction

sonale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiées aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Normativa comunitaria in materia di fondi strutturali comunitari, con particolare riguardo alla formazione, gestione e valutazione dei programmi.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario)

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

- b) Prova scritta concernente la formazione e gestione dei programmi cofinanziati dai fondi strutturali comunitari, con particolare riferimento ai programmi di cooperazione transfrontaliera.
- c) Colloquio vertente sulla materia oggetto della prova scritta nonché sulle tecniche di valutazione dei programmi dei fondi strutturali comunitari.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- réglementation communautaire relative aux fonds structurels communautaires et notamment dispositions en matière d'élaboration, de gestion et d'évaluation des programmes y afférents.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

- b) Une épreuve écrite portant sur l'élaboration et la gestion des programmes cofinancés par les fonds structurels communautaires et notamment des programmes de coopération transfrontalière.
- c) Une épreuve orale portant sur la matière faisant l'objet de l'épreuve écrite ainsi que sur les techniques d'évaluation des programmes des fonds structurels communautaires.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8
Criteri di accesso e modalità
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario | punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

Art. 8
Critères d'accès et modalités
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

Distinto (punteggio: da 15 a 19) punti 2

Ottimo (punteggio: 20) punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura: 4 punti

Riduzione dello stipendio: 8 punti

Sospensione: 10 punti

Art. 11
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

Très bon (de 15 à 19 points) 2 points

Excellent (20 points) 3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme : 4 points

Réduction du traitement : 8 points

Suspension : 10 points.

Art. 11
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la véracité
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 13 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: ____/____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare al Servizio programmi statali e comunitari della Presidenza della Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____ con sede in _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ nonché di essere titolare della

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 13 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ code fiscal _____, résidant à _____, (c.p. _____), n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des programmes nationaux et communautaires de la Présidence de la Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu auprès de l'Institut _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et

posizione ____ da _____ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: _____ conseguito presso l'università _____ con sede in _____, nell'anno accademico _____, con valutazione _____;
- formazione: titolo del corso _____ Ente/ Scuola di formazione _____ con sede in _____ nell'anno _____;
- valutazione: _____, anno _____;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

N. 145

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione programmazione e valutazione investimenti

être titulaire d'un emploi appartenant à la position _____ depuis _____ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : _____ obtenu auprès de l'Université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- formation : titre du cours _____, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant _____, dans la commune de _____, en _____;
- évaluation : _____, année _____;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 145

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction de la programmation et de l'éva-

della Presidenza della Regione.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione

luation des investissements de la Présidence de la Région.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission

alla selezione;

- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 12 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

sion à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;

- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 5
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Procedure e tecniche di valutazione degli investimenti pubblici di interesse locale, con particolare riferimento alla normativa della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Normativa nazionale in materia di programmazione, valutazione e monitoraggio degli investimenti pubblici, con riferimento alla legge 144/1999

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario)

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulle procedure e tecniche di valutazione degli investimenti pubblici di interesse locale, con particolare riferimento alla normativa della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

c) Colloquio vertente sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8

Criteri di accesso e modalità del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in nu-

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- procédures et techniques d'évaluation des investissements publics d'intérêt local et notamment réglementation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière ;
- législation nationale en matière de programmation, d'évaluation et de suivi des investissements publics et notamment loi n° 144/1999.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur les procédures et les techniques d'évaluation des investissements publics d'intérêt local et notamment sur la réglementation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière.

c) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8

Critères d'accès et modalités de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté

mero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- | | |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- | | |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire | 1 point |
| • licence spécialisée ou maîtrise | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

| | | | |
|---|-----------------|---|------------------|
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 | Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Ottimo (punteggio: 20) | punti 3 | Excellent (vingt points) | 3 points |
| Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio. | | Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point. | |
| TOTALE TITOLI | Punti 10 | TOTAL TITRES | 10 points |
| 2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue: | | 2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir : | |
| Censura: | 4 punti | Blâme : | 4 points |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti | Réduction du traitement : | 8 points |
| Sospensione: | 10 punti | Suspension : | 10 points. |
| Art. 11 Titoli che danno luogo a preferenza | | Art. 11 Titres de préférence | |
| 1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono: | | 1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes : | |
| a) gli insigniti di medaglia al valore militare; | | a) Les médaillés militaires ; | |
| b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti; | | b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ; | |
| c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra; | | c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ; | |
| d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato; | | d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ; | |
| e) gli orfani di guerra; | | e) Les orphelins de guerre ; | |
| f) gli orfani di caduti per fatto di guerra; | | f) Les orphelins des victimes de la guerre ; | |
| g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato; | | g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ; | |
| h) i feriti in combattimento; | | h) Les blessés de guerre ; | |
| i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa; | | i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ; | |
| l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti; | | l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ; | |
| m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra; | | m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ; | |
| n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato; | | n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ; | |
| o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra; | | o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ; | |

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

- 1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13
Contrôle de la veridicité
des déclarations sur l'honneur

- 1. À compter de la date de publication de la liste d'apti-

bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30

tude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du

(tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail:
u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 13 maggio 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGA-
NIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATI-
VO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat__ in _____,
cap _____, via _____,
n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per
il passaggio interno del personale appartenente alla catego-
ria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (cate-
goria D – posizione D) da assegnare alla Direzione pro-
grammazione e valutazione investimenti della Presidenza
della Regione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o
mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
Diploma _____ conseguito presso
l'Istituto _____ con
sede in _____, nell'anno scolastico _____,
con la valutazione _____ nonché di essere titolare della
posizione ____ da _____ anni, requisiti richiesti per
l'ammissione alla selezione;

lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de
14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 –
01 65 27 31 73 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 13 mai 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-
GANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal
_____, résidant à _____, (c.p.
_____), n° _____, rue _____ (tél.
_____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____, code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appar-
tenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste
d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre),
dans le cadre de la Direction de la programmation et de
l'évaluation des investissements de la Présidence de la
Région.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme
_____ obtenu auprès de
l'institut _____, dans la
commune de _____, à l'issue de l'année sco-
laire _____, avec l'appréciation suivante
_____ et être titulaire d'un emploi appartenant à la
position _____ depuis _____ ans, conditions re-
quises pour l'admission à la sélection;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: _____
conseguito presso l'università _____
_____ con sede in _____
_____, nell'anno accademico _____, con
valutazione _____;
- formazione: titolo del corso _____
_____ Ente/
Scuola di formazione _____
_____ con sede in _____
nell'anno _____;
- valutazione: _____, anno _____;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: _____;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 146

Città di AOSTA.

Graduatoria finale del concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente area amministrativa.

1. CARERI Anna Maria
2. TAMBINI Annamaria
3. FRANCO Stefano

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : _____
_____, obtenu au-
près de l'Université _____
_____, dans la commune de _____
_____, à l'issue de l'année académique
_____, avec l'appréciation suivante _____;
- formation : titre du cours _____
_____, organisé
par l'organisme ou l'établissement suivant _____
_____, dans la commu-
ne de _____, en _____;
- évaluation : _____, année _____;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 146

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude finale du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire administrative.

- | | |
|-------|--------|
| punti | 15.900 |
| punti | 15.875 |
| punti | 15.500 |

| | | |
|-------------------|-------|--------|
| 4. PISANI Paola | punti | 14.400 |
| 5. FERRARI Andrea | punti | 14.375 |

Il Segretario Generale
MINELLI

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 147

Comune di HÔNE.

Estratto di bando di selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno con possibilità di proroga di un ulteriore anno per istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 a tempo pieno.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di HÔNE indice una selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno con possibilità di proroga di un ulteriore anno di numero uno istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 – a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per anni due.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di geometra;

Prova preliminare: accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione orale). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prove d'esame:

A) numero 2 prove scritte o teorico pratiche:

– appalti di opere pubbliche:

Legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni – Merloni Ter;

Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni – Legge regionale 9 settembre 1999, n. 29;

D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554 (Regolamento di attuazione della L. 109/94);

D.P.R. 25 gennaio 2000, n. 34 (Regolamento sul sistema di qualificazione imprese);

N° 147

Commune de HÔNE.

Extrait de sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour une année avec possibilité de renouvellement pour une année supplémentaire d'Instructeur technique - géomètre, Catégorie C – Position C2 à temps complet.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de HÔNE a lancé une sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée par une année avec possibilité de renouvellement pour une année supplémentaire, d'Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

Titre d'étude requis: diplôme de géomètre.

Épreuve préliminaire: vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Épreuves d'examen:

A) deux épreuves écrites ou théorico-pratiques:

– marchés des travaux publics:

Loi n° 109 du 11.02.1994 et successives modifications et intégrations – Merloni ter.

Loi Régionale n° 12 du 20.06.1996 et successives modifications et intégrations – Loi Régionale n° 29 du 09.09.1999.

D.P.R. n° 554 du 21.12.1999 (Règlement d'application de la Loi 109/94).

D.P.R. n° 34 du 25.01.2000 (Règlement sur le système de qualification des entreprises).

Legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 (Norme in materia di partecipazione alle gare d'appalto);

- cenni sulla contabilità dei lavori e direzione lavori;
- edilizia e urbanistica:

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni ed integrazioni;

Cenni Decreto legislativo 29 ottobre 1999, n. 490 (testo unico in materia di beni culturali ed ambientali);

Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 (deleghe ai Comuni in materia di tutela del paesaggio);

- Stesura di una determina sulle materie indicate;
- Redazione di esempi di documentazione di contabilità dei lavori;
- Redazione di esempi di modelli edilizi e/o urbanistici;

Almeno una delle prove scritte o teorico/pratiche potrà essere redatta con l'ausilio di elaboratore mediante utilizzo di programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel (Windows).

B) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta: Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- nozioni sulla normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori sul luogo di lavoro: Decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 - Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sul bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Le prove si svolgeranno presso la Sala Consiliare del Comune di HÔNE con il seguente calendario: mercoledì 18 giugno 2003 alle h. 8.30 prova preliminare di lingua francese a cui seguiranno le due prove scritte o teorico-pratiche e quella orale.

Loi Régionale n° 40 du 27.12.2001 (Dispositions en matière de participation aux soumissions).

- aperçus sur la comptabilité des travaux et direction des travaux;
- Construction et urbanisme:

Loi Régionale n° 11 du 06.04.1998 et successives modifications et intégrations.

aperçus D.L. n° 490 du 29.10.1999 (texte unique en matière de bien culturels et de l'environnement).

Loi Régionale n° 18 du 27.05.1994 (délégation aux Communes en matière de sauvegarde du paysage).

- Rédaction d'une détermination sur les matières indiquées;
- Rédaction d'exemples de documentation de comptabilité des travaux;
- Rédaction d'exemples de modèles de bâtiment et urbanisme.

Une épreuve écrite ou théorico-pratique pourra avoir lieu à l'ordinateur avec l'emploi des softwares Word et Excel (Windows).

B) *Épreuve orale:*

- Matière d'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région Autonome Vallée d'Aoste: Loi Régionale n° 54 du 07.12.1998;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales;
- Notions sur la réglementation relative à la sécurité et à la santé des travailleurs sur les lieux de travail (D.L. n° 626 du 19.09.1994 - D.L. n° 494 du 14.08.1996 et successives modifications).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Les épreuves auront lieu près de la Salle du Conseil de la Commune de HÔNE à partir de mercredi 18 juin 2003 à 8 heures et demie avec l'épreuve préliminaire de langue à laquelle suivront les épreuves écrites ou théoriques - pratiques et orales.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso gli Uffici Comunali (Telefono 0125/803132).

Hône, 6 maggio 2003.

Il Segretario comunale
GAIDO

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Sindaco
del Comune di HÔNE
Piazza Municipale
11020 HÔNE – AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di numero uno istruttore tecnico-geometra – categoria C posizione C2 – a tempo pieno.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de HÔNE (Téléphone 0125803132).

Hône, le 6 mai 2003.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION PUBLIQUE (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

Monsieur le Syndic
de la Commune de HÔNE
Place de la Commune
11020 HÔNE (AO)

Je soussigné/e _____, né/e le
_____, à _____, code fiscal
_____ et résident/e à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n° _____, domicilié/e à _____
_____, rue/hameau _____
_____, n° _____, tél. _____

DEMANDE

À être admis/e à participer à la sélection publique, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée d'un Instructeur technique – géomètre, Catégorie C – Position C2 à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen/ne de l'un des Etats membres de l'Union Européenne _____;
2. être inscrit/e sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit/e ou en avoir été radié/e pour les motifs suivants _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes _____;

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ conseguito presso _____
il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove di selezione del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di HÔNE con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno _____
4. justifier du titre d'étude suivant: _____
_____ obtenu auprès de _____
_____ le _____
avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française ;
6. (pour les citoyens qui ne sont pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats de sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué – exempté du service militaire – dans l'attente de l'appel – appel reporté pour des raisons d'études – en service auprès de _____);
8. ne jamais avoir été ni destitué/e ni licencié/e d'un emploi auprès d'une administration publique et ne jamais avoir été déclaré/e démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièce fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
12. demander que toutes communications relatives à la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
13. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de sélections, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après _____;
14. souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français);
15. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : _____;
16. (éventuellement) d' être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de HÔNE (date et appréciation y afférentes): _____;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance de français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une _____

scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di HÔNE; oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
19. di autorizzare il Comune di HÔNE al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 avec, l'appréciation suivante: _____;

- 17 (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive de la Commune de HÔNE ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
- 18 (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la Loi n° 104 du 05.02.1992)
19. autoriser la Commune de HÔNE à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 675/96.

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 148

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

N° 148

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – (Bureau des marchés publics) – Tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – Fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali sito in loc. Amérique, 127/A, nel comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 1000 AGENDE DEL FORESTALE

Caratteristiche:

A) AGENDA: Copie 1000

- formato 17 x 24 cm.;
- pagine 192 circa;
- stampa interno 4 + 4;
- carta interno patinata opaca 135 gr. senza legno;
- fotografie a colori: n. 24 pagine con composizione minima di quattro foto ogni pagina più didascalie (come da modello 2002) fornite da questo Assessorato;
- copertina cartonata 4 + 0 plancia applicata più plastificazione opaca;
- sguardie nettuno panna gr. 140;
- capitelli e segnalibro verdi/confezione cartonata dorso tondo;
- composizione fotoliti, grafica, stampa e confezione a carico della Ditta aggiudicataria;

B) Quaderno con leggi regionali 120 pagine circa formato 17 x 24 cm., stampa 1 + 1: copie 1000

- carta interno ricarta sabbia gr. 60, carta copertina nettuno panna gr. 140 stampa 1+0;
- confezione punto metallico;

C) Astuccio in nettuno verde foresta gr. 280 con rilievo a secco;

- agenda + quaderno leggi inserite nell'astuccio;
- pacchi thermo da copie 5;

c.1.4. *Importo a base d'asta:* Euro 10.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 12.000,00

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

L'Administration se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Réalisation et impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2004, destinés au Département des ressources naturelles.

c.1.3. *Nature et qualité des produits à fournir :*

1000 AGENDAS DU FORESTIER

Caractéristiques :

A) Agendas : 1 000 exemplaires ;

- format 17 x 24 cm ;
- 192 pages environ ;
- impression intérieur 4 + 4 ;
- papier intérieur couché mat, 135 g, sans bois ;
- photos couleurs : 24 pages avec 4 photos par page au moins en sus des légendes (comme le modèle 2002) fournies par l'Assessorat de l'agriculture ;
- couverture cartonnée 4 + 0, jaquette appliquée, pelliculage mat ;
- gardes « nettuno panna », 140 g ;
- tranchefiles et signet verts ; cartonné à dos rond ;
- composition photogravures, impression et assemblage à la charge de l'adjudicataire ;

B) cahier avec lois régionales, 120 pages environ, format 17 x 24 cm, impression 1 + 1 : 1 000 exemplaires ;

- papier intérieur « ricarta sabbia », 60 g, papier couverture « nettuno panna », 140 g, impression 1 + 0 ;
- assemblage piqûres métalliques à cheval ;

C) coffret « nettuno verde foresta », 280 g, impression à froid ;

- agenda + cahier des lois insérés dans le coffret ;
- paquets de cinq exemplaires sous emballage de cellophane.

c.1.4. *Mise à prix :* 10 000,00 euros plus IVA pour un montant global de 12 000,00 euros.

- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ritiro, da parte della ditta aggiudicataria, dei testi e delle immagini presso la sede del Dipartimento Risorse Naturali.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776111, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 – il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: s.castiglioni@regione.it – a.arliani@regione.it oppure scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

È obbligatoria la presa visione da parte del Titolare/ Legale Rappresentante della ditta o da un suo delegato del modello di agenda presso l'Ufficio Appalti, pena l'esclusione.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

- e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 09.06.2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede, e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

- e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac si-

- c.1.5. *Délai de livraison* : Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'adjudicataire retire les textes et les images au Département des ressources naturelles.

- d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART, tél. 01 65 77 61 11 – pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et le mardi de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h), ou par courrier électronique : s.castiglioni@regione.it – a.arliani@regione.it. Ladite documentation peut également être téléchargée du site internet www.regione.vda.it – section « Marchés publics ».

Le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise ou son délégué doit obligatoirement examiner le modèle d'agenda déposé au bureau des marchés publics, sous peine d'exclusion.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

- e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 9 juin 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2. L'offre, établie en italien ou en français sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture et le prix offert en euros (IVA incluse et exclue), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

- e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni

mile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. Certificazione rilasciata dai competenti uffici circa l'ottemperanza di cui all'art. 17 della Legge 12 marzo 1999 n. 68 (solo per le imprese tenutevi per legge) (vedi modulo di autocertificazione).

e.3.3. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 200,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D. lgs. 01.09.93, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 06.12.2003), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;

par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. (Uniquement pour les entreprises concernées) Certificat délivré par les bureaux compétents et attestant que le soumissionnaire est en règle avec les dispositions de l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 (voir le modèle de déclaration sur l'honneur).

e.3.3. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (200,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 6 décembre 2003) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;

- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 17 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.3.4. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3 del presente bando, nel titolo «Qualità della fornitura».
- e.3.5. Il certificato di presa visione del modello di agenda rilasciato dall'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in Loc. Amérique, n. 127/a, QUART.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E
RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali – NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 10.06.2003 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e succes-

- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 17 du cahier des charges spéciales.

- e.3.4. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (qualité des produits à fournir).
- e.3.5. Certificat attestant que le modèle d'agenda a été examiné au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique, QUART.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4. et e.3.5. et le pli contenant l'offre doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Soumission de l'entreprise _____ pour la réalisation et l'impression de 1 000 agendas du forestier pour l'année 2004, destinés au Département des ressources naturelles – NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 10 juin 2003, 15 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, après la livraison

siva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992 - n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 13.05.2003.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 149

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara a procedura aperta.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Servizio patrimonio informativo del Dipartimento sistema informativo (poi Committente), Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Telefono n. 0165273857, Telefax n. 0165273477.
2. *Natura dell'appalto*: settori esclusi (d. lgs. 17 marzo 1995, n. 158); appalto misto di forniture e servizi con forniture prevalenti. Descrizione e Categoria di servizio: costituzione di un diritto reale d'usufrutto avente ad oggetto una coppia di fibre ottiche lungo una tratta cd. principale e una seconda coppia lungo una tratta cd. ridondante nonché il servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria delle stesse. Codici CPV: 45232320-1 Linee di trasmissione di telecomunicazioni; 50331000-4 Servizi di riparazione e manutenzione di linee per telecomunicazioni.
3. *Luogo di consegna, di esecuzione o di prestazione*: TORINO, Corso Unione Sovietica, 216; PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola, 78; AOSTA, Via Lavoratori vittime del Col du Mont e tratte di collegamento.
4. *Natura e quantità dei prodotti da fornire e natura ed entità delle prestazioni, caratteristiche generali dell'opera*: costituzione di un diritto reale d'usufrutto

de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises peuvent participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- l) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 13 mai 2003.

Responsable de la procédure: Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 149

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Service du patrimoine de l'information du Département du système d'information (le maître d'ouvrage) - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 38 57 - Fax 01 65 27 34 77.
2. *Nature du marché*: Secteurs exclus au sens du décret législatif n° 158 du 17 mars 1995; marché de fournitures et de services (fournitures prépondérantes); Description et catégorie: Constitution d'un droit réel d'usufruit ayant pour objet une paire de fibres optiques sur une ligne principale et une deuxième paire sur une ligne redondante, plus service d'entretien ordinaire et extraordinaire desdits tronçons. Codes CPV: 45232320-1 Lignes de télédistribution par câble; 50331000-4 Services de réparation et d'entretien de lignes de télécommunications.
3. *Lieux de livraison, d'exécution ou de prestation*: TURIN - Corso Unione Sovietica, 216; PONT-SAINT-MARTIN - 78, rue Carlo Viola; AOSTE - rue des Travailleurs victimes du Col-du-Mont et tronçons de liaison.
4. *Nature et quantité des fournitures, nature et quantité des prestations, caractéristiques générales de l'ouvrage*: Constitution d'un droit réel d'usufruit ayant

- avente ad oggetto due coppie di fibre ottiche per trasmissione di segnali ottici lungo le tratte geografiche: – Tratta principale: Pépinière AOSTA (PT3: AOSTA, Via Lavoratori vittime del Col du Mont) con CSI Piemonte (PT1: TORINO, Corso Unione Sovietica 216), via Pépinière PONT-SAINT-MARTIN (PT2: PONT-SAINT-MARTIN, Via Carlo Viola 78); – Tratta cd. ridondante: direttamente Pépinière AOSTA (PT3: AOSTA, Via Lavoratori vittime del Col du Mont) a CSI Piemonte (PT1: TORINO, Corso Unione Sovietica 216); servizio di manutenzione ordinaria e straordinaria delle indicate tratte e fibre ottiche.
5. *Importo a base d'asta*: Euro 1.700.000,00 (unmilione-settecentomila/00), IVA esclusa.
6. *Offerte parziali*: non è ammessa l'offerta parziale (Lotto unico).
7. *Autorizzazione a presentare varianti*: non sono ammesse varianti.
8. *Termine per la consegna e durata dell'appalto*: l'installazione e la consegna delle tratte ottiche deve avvenire entro 150 giorni decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto. Il diritto d'usufrutto ed il servizio di manutenzione hanno la durata di anni 15.
- 9 a. *Richiesta della documentazione*: il capitolato di gara contenente le norme integrative del presente bando e gli annessi allegati possono essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1 o scaricati dal sito internet www.regione.vda.it.
- 10 a. *Termine per la ricezione dell'offerta*: entro le ore 12.00 del 25.06.2003.
- 10 b. *Indirizzo al quale devono essere presentate le offerte*: indirizzo di cui al punto 1.
- 10 c. *Lingua dell'offerta*: italiana o francese.
- 11 a. *Persone ammesse assistere all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti degli offerenti o loro delegati.
- 11 b. *Data, ora e luogo di apertura delle buste*: giorno 25.06.2003 ore 15,00 presso gli uffici del Servizio patrimonio informativo della Regione Autonoma Valle d'Aosta. La data di apertura delle buste contenenti l'offerta economica sarà successivamente comunicata via fax ai concorrenti.
12. *Cauzioni e garanzie*: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da presentare con l'offerta in conformità al capitolato; cauzione definitiva, pari al 20% dell'importo netto di aggiudicazione, (in forma di cauzione reale in contanti, fideiussione bancaria o polizza assicurativa) da presentarsi anteriormente alla stipulazione del contratto.
- pour objet deux paires de fibres optiques pour la transmission de signaux optiques sur les trajets géographiques suivants : Ligne principale : de la Pépinière d'AOSTE (PT3 : AOSTE, rue des Travailleurs victimes du Col-du-Mont) au «CSI Piemonte» (PT1 : TURIN, Corso Unione Sovietica, 216), via la Pépinière de PONT-SAINT-MARTIN ; – Ligne redondante : directement de la Pépinière d'AOSTE (PT3 : AOSTE, rue des Travailleurs victimes du Col-du-Mont) au «CSI Piemonte» (PT1 : TURIN, Corso Unione Sovietica, 216); plus service d'entretien ordinaire et extraordinaire des lignes susdites et des fibres optiques.
5. *Mise à prix* : 1 700 000,00 euros (un million sept cent mille euros et zéro centimes), IVA exclue.
6. *Offres partielles* : Les offres partielles ne sont pas admises (lot unique).
7. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.
8. *Délai de livraison et durée du marché* : La livraison et l'installation des lignes optiques doivent avoir lieu dans les 150 jours à compter de la passation du contrat. La durée du droit d'usufruit et du service d'entretien est fixée à 15 ans.
- 9a. *Adresse où l'on peut demander la documentation* : Les intéressés peuvent demander le cahier des charges indiquant les dispositions complémentaires du présent avis et les annexes y afférentes à l'adresse visée au point 1 ci-dessus ou bien les télécharger (site Internet www.regione.vda.it).
- 10a. *Date limite de réception des offres* : Le 25 juin 2003, 12 h.
- 10b. *Adresse à laquelle les offres doivent être transmises* : Voir le point 1 du présent avis.
- 10c. *Langue dans laquelle les offres doivent être établies* : Italien ou français.
- 11a. *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- 11b. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 25 juin 2003 à 15 h, dans les bureaux du Service du patrimoine de l'information de la Région autonome Vallée d'Aoste. La date d'ouverture des plis contenant l'offre économique sera communiquée aux soumissionnaires par fax.
12. *Cautionnements et garanties* : Un cautionnement provisoire correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être déposé avec la soumission, aux termes du cahier des charges. Un cautionnement définitif équivalant à 20 p. 100 du prix net d'adjudication doit être constitué en espèces ou sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance, avant la passation du contrat.

13. *Modalità di finanziamento*: finanziamento attraverso contributi comunitari a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR), nazionali a valere sul Fondo di rotazione nazionale (legge n. 183/1987) e regionali, in applicazione del programma regionale di azioni innovative «VINCES» approvato dalla Commissione europea con decisione del 27 febbraio 2002, C(2002)880. Pagamento: 60 giorni dalla data di ricezione della fattura, la quale potrà essere emessa solo successivamente al Verbale di collaudo.

14. *Forma giuridica delle riunioni di imprese*: è ammessa la partecipazione di riunioni di imprese ai sensi del d. lgs. 17 marzo 1995, n. 158, art. 23.

15. *Condizioni minime di carattere economico e finanziario, tecnico, requisiti soggettivi*: all'atto della presentazione dell'offerta i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) fatturato globale di impresa, conseguito nell'ultimo triennio, non inferiore ad Euro 4.250.000,00;
- b) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura, ovvero, nei registri commerciali di cui all'All. 7 del d.lgs 24 luglio 1992, n. 358, per l'attività inerente l'oggetto del presente affidamento, secondo quanto previsto dal d.lgs. 24 luglio 1992, n. 358, art. 12, comma 1 e 2;
- c) insussistenza delle cause di esclusione di cui al d.lgs 24 luglio 1992, n. 358, art. 11;
- d) ottemperanza a tutte le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui alla L. 12 marzo 1999, n. 68;
- e) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione di cui alla l. 31 maggio 1965, n. 575, art. 10, ovvero insussistenza dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui al d. lgs. 8 giugno 2001 n. 231, art. 9, comma 2, lett. a) e c);
- f) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui alla l. 18 ottobre 2001 n. 383, art. 1 bis, comma 14.

In caso di raggruppamento di imprese, i requisiti soggettivi di cui ai punti b), c), d), e), f) dovranno essere posseduti, a pena di esclusione, da ciascuno dei componenti il raggruppamento; il requisito d'ordine economico di cui al punto a) dovrà essere posseduto per almeno il 60% dalla capogruppo e per la restante parte cumulativamente dalle mandanti ciascuna delle quali dovrà comunque possederlo nella misura minima del 20%, fermo restando il conseguimento al 100% del requisito richiesto.

16. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla*

13. *Modalités de financement* : Crédits communautaires à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), crédits étatiques à valoir sur le Fonds de roulement national (loi n° 183/1987) et crédits régionaux, en application du programme régional des actions innovantes VINCES, approuvé par la décision C(2002)880 de la Commission européenne du 27 février 2002. Modalités de paiement : 60 jours à compter de la date de réception de la facture, à établir uniquement après le procès-verbal de réception.

14. *Groupements d'entreprises* : Ont vocation à participer les entreprises groupées aux termes de l'art. 23 du décret législatif n° 158 du 17 mars 1995.

15. *Conditions économiques, financières, techniques et personnelles* : Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent déclarer, sous peine d'exclusion :

- a) Que le chiffre d'affaires global que leur entreprise a dégagé au cours des trois dernières années n'est pas inférieur à 4 250 000,00 euros ;
- b) Que leur entreprise est immatriculée au Registre de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou aux Registres commerciaux figurant à l'annexe 7 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 au titre de l'activité requise aux fins du marché visé au présent avis, aux termes du premier et du deuxième alinéas de l'art. 12 dudit décret législatif ;
- c) Qu'il n'existe aucune cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- d) Que leur entreprise respecte toutes les dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ;
- e) Que leur entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de prévention visées à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ni de la sanction administrative comportant l'interdiction d'exercer son activité ou de passer des contrats avec une administration publique, aux termes des lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
- f) Que leur entreprise ne se trouve pas dans le cas d'exclusion des marchés publics visé au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001.

En cas de groupements d'entreprises, chacune de celles-ci doit réunir, sous peine d'exclusion, les conditions visées aux lettres b), c), d), e) et f). L'entreprise principale doit, quant à elle, remplir la condition visée à la lettre a), à raison de 60 p. 100 au moins ; la partie restante doit être couverte, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par les mandants ; chacun de ces derniers doit toutefois remplir ladite condition à raison de 20 p. 100 au moins de ce qui est globalement requis pour le groupement.

16. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent

propria offerta: 120 giorni dalla data di presentazione.

17. *Criteri per l'aggiudicazione dell'appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa valutata secondo il criterio del prezzo più basso (80/100) e il criterio tecnico per la migliore ridondanza del collegamento (20/100).

18. *Data di spedizione del bando*: 02.05.2003.

19. *Data di ricezione del bando da parte dell'Ufficio comunicazioni delle Comunità Europee*: 02.05.2003.

Il Capo Servizio
patrimonio informativo
CAMA

N. 150

Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

Bando di pubblico incanto.

1. Consiglio regionale della Valle d'Aosta – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273365 – 0165 273315 Fax 0165/262378.
2. Cat. 6 A) servizi assicurativi: Polizza Infortuni a copertura di rischio della carica e rischio extraprofessionale degli Amministratori del Consiglio regionale.
3. Ovunque.
4. Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
5. Un lotto
6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione dalla gara.
7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 30 giugno 2003 fino alle ore 24.00 del 30 giugno 2008, senza tacito rinnovo.
8. Copia del capitolato speciale e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso la Direzione Gestione risorse e patrimonio del Consiglio regionale – Via Losanna, 5 – 2° piano – entro le ore 17.00 del 3 giugno 2003; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o lingua francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro il 9 giugno 2003. Si considerano tempestive le offerte inoltrate entro tale da-

se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de dépôt des offres.

17. *Critères d'attribution du marché* : Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre économiquement la plus avantageuse, évaluée d'après les critères du prix le plus bas (maximum 80 points sur 100) et de la meilleure redondance de la ligne (maximum 20 points sur 100).

18. *Date d'envoi du présent avis* : Le 2 mai 2003.

19. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications des Communautés européennes* : Le 2 mai 2003.

Le chef du Service
du patrimoine de l'information,
Alessandro CAMA

N° 150

Conseil régional de la Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Conseil régional de la Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 65 / 01 65 27 33 15 – Fax 01 65 26 23 78.
2. Cat. 6A) Assurances : Polices d'assurance relatives aux accidents professionnels et non professionnels des conseillers régionaux.
3. En tous lieux.
4. Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent éventuellement indiquer le nom de leur agent général de référence.
5. Un seul lot.
6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
7. Validité : À compter du 30 juin 2003, 24 h, jusqu'au 30 juin 2008, 24 h, sans tacite reconduction.
8. Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés à la Direction des ressources et du patrimoine du Conseil régional – 5, rue de Lausanne (2^e étage) – au plus tard le 3 juin 2003, 17 h ; aucun paiement n'est requis.
9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 9 juin 2003. Les offres déposées, directement ou par un coursier, au bu-

- ta presso l'Ufficio indicato al punto 1., consegnate a mano o a mezzo di corriere.
10. L'apertura delle offerte avverrà il 12 giugno 2003 presso la saletta del Consiglio regionale – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle Compagnie/Società offerenti.
11. =
12. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 10: «Indennità di carica, di funzione, diaria e premi assicurativi»); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
13. Si applica l'art. 9 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
- 14.1 a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del decreto legislativo n. 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a euro 25.000.000,00 (venticinquemilioni/00) (come media degli anni '99-'00-'01) di premi globalmente raccolti in tutti i rami autorizzati, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quelle dell'oggetto del
- reau indiqué au point 1 du présent avis, ou acheminées par la voie postale avant ladite date, sont considérées comme valables.
10. L'ouverture des plis aura lieu le 12 juin 2003, dans la petite salle du Conseil régional – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
11. =
12. Crédits inscrits au chapitre 10 « Indemnités de mandat, indemnités de fonctions, allocations mensuelles et assurances » du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le modèle annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- 14.1 a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
- 14.3 que leur portefeuille dépasse 25 000 000, 00 euros (vingt-cinq millions d'euros et zéro centimes), moyenne relative aux années 1999, 2000 et 2001, au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;
- 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du marché visé

- bando di gara, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;
- 14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia/Società intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie/Società indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.
15. Mesi 6 dalla data della stessa.
16. Per il servizio assicurativo offerto il premio imponibile per l'intera durata del contratto più basso rispetto al premio posto a base d'asta.
- 17.
- 18.
19. Il bando è stato inviato al Bollettino Ufficiale della Regione in data 29 aprile 2003.
20. Vedi sopra.
21. Data pubblicazione: 13 maggio 2003.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Dott.ssa Ornella BADÉRY

N. 151

Comune di MORGEX.

Avviso di gara.

Questa Amministrazione intende affidare, a seguito di pubblico incanto, ai sensi del D.lgs. 157/95 e successive modificazioni, criterio del prezzo più basso, le seguenti polizze assicurative per il periodo 30.06.2003/30.06.2006;

LOTTO A – Polizza R.C.T/O.R.C. Patrimoniale – premio imponibile annuo a base d'asta euro 13.000,00 ;

LOTTO B – Polizza Tutela legale – premio imponibile annuo a base d'asta euro 4.000,00;

LOTTO C – Polizza incendio dei fabbricati – premio imponibile annuo a base d'asta euro 12.000,00;

LOTTO D – Polizza Kasko e infortuni chilometrica amministrativi e dipendenti – premio imponibile annuo a base d'asta euro 4.000,00;

LOTTO E – Polizze R.C. auto – premio imponibile annuo a base d'asta euro 6.000,00;

au présent avis, signées au cours des trois dernières années ;

- 14.5 les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégataires (agents généraux). Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional et qui doit être inscrit au registre correspondant.
15. 6 mois à compter de la date de l'offre.
16. La prime la moins élevée par rapport à la mise à prix au titre de toute la durée du contrat.
- 17.
- 18.
19. Le présent avis a été envoyé au Bulletin officiel de la Région le 29 avril 2003.
20. Voir ci-dessus.
21. Date de publication du présent avis : le 13 mai 2003.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Ornella BADÉRY.

N° 151

Commune de MORGEX.

Avis d'appel d'offres.

L'Administration communale de MORGEX organise un marché public, au sens du décret législatif n° 157/1995 modifié, selon le critère du prix le plus bas, en vue de la constitution des polices d'assurances indiquées ci-après, au titre de la période allant du 30 juin 2003 au 30 juin 2006 :

LOT A – Police «RCT/O, RC Patrimoniale» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 13 000,00 euros ;

LOT B – Police «Tutela legale» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 4 000,00 euros ;

LOT C – Police «Incendio dei fabbricati» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 12 000,00 euros ;

LOT D – Police «Kasko e infortuni chilometrica amministratori e dipendenti» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 4 000,00 euros ;

LOT E – Polices «RC Auto» – Mise à prix relative à la prime annuelle imposable : 6 000,00 euros.

Termine presentazione delle offerte. Entro le ore 12.00 del 09.06.2003.

Il bando è stato inviato alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana in data 28 aprile 2003.

Il bando integrale può essere ritirato gratuitamente presso l'Ufficio di segreteria comunale ed è disponibile sul sito Internet <http://www.comune.morgex.ao.it>.

Responsabile del procedimento Sig.ra DUTTO Nicoletta (tel. 0165801705).

Morgex, 28 aprile 2003.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

N. 152 A pagamento

Azienda Regionale Edilizia Residenziale – Corso XXVI Febbraio n. 23 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/236674 – Fax 0165/236817 – E-mail: info@arervda.it.

Estratto bando di gara a procedura aperta.

Lavori di manutenzione straordinaria su parti comuni di due fabbricati ubicati in Comune di MORGEX comprendenti opere di edilizia in genere.

Importo a base di gara euro 300.000,00.

Categoria prevalente: OG1 – Classifica I.

Contratto «a corpo e a misura».

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso – L.R. 12/96, art. 25, co. 1, lett. a) e co. 2, lett. c) – Esclusione automatica delle offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 18,00 del giorno 26 maggio 2003 alla sede dell'A.R.E.R. della Valle d'Aosta.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 27 maggio 2003 alle ore 10,00.

Il bando integrale di gara, le Norme di partecipazione con le specifiche della documentazione complementare da produrre per la partecipazione sono reperibili presso la sede

Délai de dépôt des soumissions : Au plus tard le 9 juin 2003, 12 h.

L'avis d'appel d'offres a été envoyé au Journal officiel de la République italienne le 28 avril 2003.

Les intéressés peuvent obtenir gratuitement l'avis d'appel d'offres intégral auprès du secrétariat de la Commune de MORGEX. Ledit avis est par ailleurs disponible sur le site internet <http://www.comune.morgex.ao.it>.

Responsable de la procédure : Nicoletta DUTTO (tél. 01 65 80 17 05).

Fait à Morgex, le 28 avril 2003.

La secrétaire communale,
Judith VILLAZ

N° 152 Payant

Agence Régionale pour le Logement – 23, avenue du XXVI Février – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 66 74 – Fax : 01 65 23 68 17 – Courriel : info@arervda.it.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Travaux d'entretien extraordinaire des parties communes de deux bâtiments situés dans la commune de MORGEX, comportant la réalisation de divers ouvrages en maçonnerie.

Mise à prix : 300 000,00 euros.

Catégorie principale : OG1 – classement I.

Contrat à forfait et à l'unité de mesure.

Critère d'adjudication : au prix le plus bas au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à l'ARER de la Vallée d'Aoste au plus tard le 26 mai 2003, 18 heures.

La procédure afférente au marché visé au présent avis débutera le 27 mai 2003, 10 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral et les dispositions de participation au marché, portant l'indication de la documentation à joindre à la soumission, peuvent être obtenus au

dell'Azienda e sul sito Web: www.arervda.it.

Aosta, 29 aprile 2003.

Il Coordinatore
del ciclo
MARI

N. 153 A pagamento

SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.

Bando di gara per appalto pubblico di lavori.

1. *Società appaltante*: Sitrab S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51- Tel 0165 363641-42 Fax 0165 363628.

2. *Procedura di gara*: Pubblico incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.

3. *Categorie e classifiche richieste*:

- a) Importo complessivo presunto a base di gara: € 176.584,66 di cui € 3.377,54 per oneri inerenti la sicurezza non soggetti a ribasso (classifica I^a);
- b) categoria prevalente: OG11 (Impianti tecnologici), per classifica I^a, importo € 155.945,35.

I concorrenti singoli e i consorzi di cui all'art.10, comma 1, lett. b) e c) della L. n. 109/94 saranno qualificati qualora in possesso di attestato SOA con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a).

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso di attestato SOA con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto 3b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto 3a). I requisiti di qualificazione devono essere posseduti nelle misure minime del 40% dall'impresa mandataria o da una impresa consorziate e del 10% da ciascuna delle mandanti o dalle restanti consorziate. Il raggruppamento nel suo complesso deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

Non sono ammessi associazioni temporanee o consorzi di tipo verticale.

siège de l'Agence et sont publiés sur le site Web : www.arervda.it.

Fait à Aoste, le 29 avril 2003.

Le coordinateur
du cycle,
Maurizio MARI

N° 153 Payant

SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE – 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.

1. *Société passant le marché* : Sitrab S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – 51, rue de Chambéry – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 36 36 41-42 – Fax 01 65 36 36 28.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. *Catégories et classements requis* :

- a) Mise à prix globale : 176 584,66 €, dont 3 377,54 € au titre des dépenses relatives à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais (Classement I).
- b) Catégorie principale : OG11 (Réseaux technologiques), classement I, pour un montant de 155 945,35 €.

Les entreprises isolées et les consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 doivent être munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si le mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, sont munies de l'attestation SOA au titre de la catégorie principale visée au point 3b) et de la mise à prix globale des travaux visée au point 3a) du présent avis. Lesdites conditions doivent être remplies à hauteur de 40% au moins par le mandataire ou par l'une des entreprises membres du consortium et à hauteur de 10% au moins par chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium. En tout état de cause, chaque groupement doit réunir les mêmes conditions requises pour une entreprise isolée.

Les associations temporaires ou les consortiums du type vertical ne sont pas admis.

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico di lavori di completamento della centrale termica a servizio degli uffici della Società appaltante in prossimità dell'imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo.

5. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Uffici adiacenti all'imbocco sud del Traforo del Gran San Bernardo. Regione Autonoma della Valle d'Aosta. Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: Installazione del nuovo collettore di tipo preassemblato ed i relativi collegamenti alle derivazioni esistenti. Installazione della termoregolazione e del nuovo quadro elettrico di potenza con rifacimento dell'impianto e installazione di contacalorie. Fornitura e posa di una filtrazione di sicurezza centralizzata dell'acqua di entrata e di un trattamento antincrostante. Smantellamento del vecchio collettore, dell'espansore, del quadro elettrico, ecc. Posa in opera di controsoffitti con pannelli REI 120. Rivestimento di alcune pareti della C.T. con pannelli REI 120. Posa in opera di evacuatori di fumo e calore. Posa in opera di canalizzazione d'aria. Rifacimento dell'impianto elettrico e spostamento della centralina rilevazione incendi con relative linee. Opere varie di completamento e di sistemazione delle parti murarie.

7. *Cauzioni e garanzie*:

- a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale; in caso di ribasso superiore al 10%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20% l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- c) trattenute di cui all'art. 7, comma 2, del D.M. 19 aprile 2000, n.145.

Si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11 quater, della legge 109/94 e successive modificazioni.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

9. *Finanziamento delle opere*: Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto*: La documentazione tecnica concernente l'appalto, il disciplinare di gara, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di € 60,00 (compresa

4. *Objet du marché* : Marché public concernant les travaux d'achèvement de la centrale thermique desservant les bureaux de la société passant le marché à proximité de l'entrée sud du tunnel du Grand-Saint-Bernard.

5. *Lieu d'exécution des travaux* : Bureaux à proximité de l'entrée sud du Tunnel du Grand-Saint-Bernard. Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

6. *Caractéristiques générales des travaux* : Installation du nouveau collecteur de type pré-assemblé et branchement aux dérivationes existantes. Installation de la thermorégulation et du nouveau cadre électrique de puissance, réfection du système et installation d'un compteur de calories. Fourniture et mise en place d'un système centralisé de filtration de sécurité de l'eau et d'un traitement anti-entartrage. Démantèlement du vieux collecteur, de l'expansor, du cadre électrique, etc. Mise en place de faux plafonds avec des panneaux REI 120. Revêtement de certaines parois de la centrale thermique avec des panneaux REI 120. Mise en place de dispositifs d'évacuation de la fumée et de la chaleur, ainsi que d'une canalisation de l'air. Réfection du système électrique et déplacement de la centrale de détection des incendies et des lignes y afférentes. Travaux divers d'achèvement et de réaménagement des murs.

7. *Cautionnements et garanties* :

- a) Le cautionnement provisoire, qui doit être constitué au moment de la présentation de l'offre, s'élève à 2% du montant visé au point 3a), même sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
- b) La garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) doit être équivalente à 10% du montant contractuel ; en cas de rabais de plus de 10%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté du nombre de points excédant ledit pourcentage de rabais. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté de deux points pour chacun des points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Les retenues sont visées au 2° alinéa de l'art. 7 du DM n° 145 du 19 avril 2000.

Il est fait application des dispositions établies par l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.

8. *Délai d'achèvement des travaux* : 90 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux* : Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché* : Les documents techniques, les dispositions de participation au marché, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 60 € (IVA incluse) – plus les frais

IVA) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

Gli stessi documenti potranno essere visionati, previo appuntamento telefonico, presso gli uffici della Società appaltante dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14 alle ore 17,00 non oltre 4 giorni prima del termine di ricevimento delle offerte.

11. *Soggetti ammessi alla gara*: Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), c), d), e), e bis) dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.

12. *Requisiti di partecipazione e documentazione*: Per partecipare alla gara tutti i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Busta A - Documentazione» la documentazione indicata nel disciplinare di gara, redatta secondo le modalità ivi precisate.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia*: Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE e in Stati extra UE alle condizioni precisate nel disciplinare di gara.

14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Busta B - Offerta» dovrà essere inserita la lista delle categorie di lavoro e forniture previste per l'esecuzione dei lavori, compilata secondo le modalità precisate nel disciplinare di gara.

15. *Seduta di pubblico incanto*: La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 20 giugno 2003 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA Via Chambéry n. 51.

16. *Subappalto*: Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare, nel rispetto dei limiti di legge e delle indicazioni fornite nel disciplinare di gara.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12,00 del 17 giugno 2003, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 12 e 14, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di completamento della centrale termica». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

Ladite documentation peut être consultée, sur rendez-vous fixé par téléphone, dans les bureaux de la société passant le marché, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h, jusqu'au 4^e jour précédant la date limite fixée pour la présentation des offres.

11. *Entreprises admises à participer au marché* : Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), c), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.

12. *Conditions requises pour la participation au marché et pièces à produire* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces visées aux dispositions de participation au marché, rédigées suivant les modalités prévues à cet effet, dans un pli scellé portant la mention «Pli A – Documentation».

Au cas où la documentation en cause ne serait pas présentée ou serait incomplète, le soumissionnaire est exclu du marché.

13. *Admission des entreprises dont le siège n'est pas en Italie* : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE autre que l'Italie ou dans un État qui n'appartient pas à l'UE, aux conditions visées aux dispositions de participation au marché.

14. *Modalités d'établissement des soumissions* : La liste des catégories de travaux et de fournitures prévues pour l'exécution des travaux en cause, rédigée suivant les dispositions de participation au marché, doit être glissée dans un pli scellé portant la mention «Pli B – Offre».

15. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 20 juin 2003, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

16. *Sous-traitance* : Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter, dans les limites fixées par la loi et suivant les dispositions de participation au marché.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 17 juin 2003, 12 h, dans une enveloppe contenant les deux plis visés aux points 12 et 14 du présent avis, scellée et signée sur le rabat. Ladite enveloppe doit porter la mention « Marché public pour l'attribution des travaux d'achèvement de la centrale thermique ». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

18. *Svincolo dell'offerta*: Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale*: Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta*: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida, sempre che sia ritenuta congrua e conveniente.

21. *Informazioni*: Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali*: Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi. La presentazione dell'offerta comporta anche il consenso alla ostensione dei documenti prodotti a terzi che, avendone diritto, esercitino il diritto di accesso previsto dal combinato disposto degli artt. 22 e 25 della legge n. 241/90.

24. *Responsabile del procedimento*: Geometra Claudio RÉAL.

25. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nell'Albo pretorio del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS, nell'Albo

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières* : Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique* : Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.

21. *Renseignements* : Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles précédant la passation du contrat* : L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles* : Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; ledit traitement a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question. Le dépôt d'une soumission comporte l'autorisation à des tiers de consulter la documentation présentée si ces derniers peuvent exercer ce droit aux termes des dispositions combinées des articles 22 et 25 de la loi n° 241/1990.

24. *Responsable de la procédure* : M. Claudio RÉAL, géomètre.

25. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions législatives en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, aux tableaux d'affichage de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS et

della Società appaltante, nel sito Internet www.infrastrutturetrasporti.it nonché, per estratto, in due quotidiani aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta 29 aprile 2003.

p. SITRASB S.p.A.
Il Responsabile del Procedimento
RÉAL

N. 154

de la société passant le marché, sur le site Internet www.infrastrutturetrasporti.it, ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens ayant une grande diffusion en Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 avril 2003.

Pour la SITRASB S.p.A.,
le responsable de la procédure,
Claudio RÉAL

N° 154